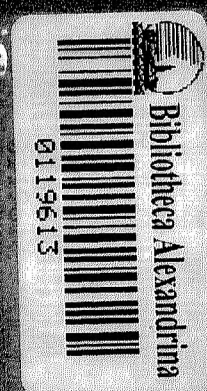


دراسات أدبية

مقارنة بين
قصة هيسوليتوس ليوربيديس
و
قصة فايدرا السينكا وفيدر لراسين

د. عزة محمد سليم سالم



دراسات أدبية

مقارنة بين قصة هيوليوس ليوربيديس وقصة فايرالينكا وفيدرالاسين

تأليف

د. هزوة محمد سليم سالم



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٨٩

الإخراج الفني : مراد نسيم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

بلغت المدنية في جزيرة كريت درجة عالية في الألف الرابعة قبل الميلاد .
وامتدت هذه الحضارة إلى جزر بحر إيجه وإلى بلاد اليونان نفمها حوالى ١٦٠٠
ق . م . وكانت آثارها واضحة المعالم في الحضارة الموقينية التى خلدها هوميروس في
الالياذة (حوالى ٨٥٠ ق . م) .

وكانت هناك صلات قوية بين جزيرة كريت وبين أثينة تركت معالم واضحة
في الديانة والأساطير ، ولا سيما تلك القصص التى حيكت حول بطل أثينة
الأسطورى ، ثيسوس Theseus ، وقتله للينوتور .

وكانت هذه القصة ذائعة في أثينة في القرنين السادس والخامس قبل الميلاد ،
لأنها في الأصل قصة دينية تحسوى وقائع تاريخية ربطت أولا بين جزيرة كريت
و جزر بحر إيجه ثم وصلت إلى اسبرطة وأثينة .

تقول الأسطورة ان أندروجيوس Androgeos بن مينوس ، ملك كريت ،
 لقي حتفه في أثينا ، وأن مينوس غزا أثينا ، وفرض عليها جزية شنيعة تتألف
 من سبع فتيات وسبعة شبان يرسلون كل تسع سنوات إلى جزيرة كريت ليفترسهم
 المينوتور ، أوليموتوا جوها في قصر التيه . ولما ألح ثيسوس على أبيه أيجوس
 Aegeus أن يكون أحد هؤلاء الشبان السبعة ، سمح له أبوه على مضض .
 وسافر ثيسوس إلى جزيرة كريت ، وقتل المينوتور ، وعاد أدراجه من قصر التيه
 مستعينا بخيط أعطته له أريادني Ariadne ابنة مينوس ، التي وقعت في حبه
 وفرت معه . وقد تعددت الروايات التي تحكى مصير أريادني ، قيل إن ثيسوس
 تركها في جزيرة ناكسوس Naxos حيث ماتت وهي تضع . ويروى أن أرتيميس
 رمتها بسهم . وهاتان القصتان متصلتان ، لأن المرأة اليونانية التي تموت في الولادة
 كان يقال إن أرتيميس رمتها بسهم .

وعنك رواية أخرى تقول إن الإله ديونيسوس تزوجها ورفعها إلى السماء ، كما
 أصبح الـ كليل الذي أهدها لها مجموعة من النجوم تسمى بالـ كليل Corona .
 غفل ثيسوس ، كما غفل ربان سفينته ، عن تغيير القلاع السوداء بأخرى
 بيضاء تنفيذاً لوصية أيجوس مما جر إلى انتحار أيجوس غرقاً وتسمية البحر
 الإيجي باسمه .

ويموت أيجوس ، ارتقى ثيسوس عرش أثينا . وينسب إليه توحيد أثينا ،
 وهما نطاً أرضاً صلبة . فعملية التوحيد لابد فيها من جهود شخصية لأن أى جزء
 من أى قطر حريص على حريته واستقلاله .

وعندما غزت الأمازونيات أتينا هن مهم ثيسوس ، وأسر ملكتهن وتزوجها ،
وأنجبت له ابنا هو هيبوليتوس Πιπόλυτος ، وهو موضوع مسرحية يوربيديس
التي نقوم بدراستها .

وتزوج ثيسوس بعد موت قرينته الأمازونية أخنا لأرديانى تسمى فايدرا
• Φαίδρα

وهنا غموض فى الأسطورة : هل فرت فايدرا مع ثيسوس بعد قتل المينوتور ؟
ولم تزوج ثيسوس غيرها ؟ أم هل عاد ثيسوس إلى جزيرة كريت ليخطب فايدرا
برضاء أبيها مينوس ؟

وصلى أى حال ، فيعد هذا الزواج الذى أنجب طفلين ، وبعد أن بلغ
هيبوليتوس سن الشباب ، أرسلت أفروديتى إلى قلب فايدرا حبا مدمرا لكل
من فايدرا وهيبوليتوس .

وهذا الحب وآثاره هو موضوع قصتى هيبوليتوس المثلث وحامل الاكليل اللتين
دججهما يوربيديس ، كما هو موضوع قصة فايدرا التى كتبها سوفوكليس .

وقد وجد هذا الحب طريقه إلى الأدب الرومانى فى فيرجيل وأوفيد وسينكا
الذى نظم قصة هيبوليتوس أوفيدرا . كما وجدت طريقها إلى الأدب الفرنسى
فى مسرحية راسين Phèdre .

بعض مميزات قصة هيبوليتوس الثانية :

أول هذه المميزات هو الازدواج dualité ، أو بالأحرى التقابل والتضاد
وهذه خاصية أشهر بها الشاعر الرومانى تيرنتيوس أفير Terentius Afer وإن لم
يعرفها ميناندر Menander الذى أخذ منه تيرنتيوس .

فنحن نجد في قصة هيبوليتوس حامل الاكليل الإلهتين على طرفي نقيض تلقى احداها المقدمة Prologos ، وتنطق الثانية بالخاتمة ، فيما عرف بالإله من الآلة . deus ex machina .

والتقابل الثاني واضح بين الأب والابن . فالأب مغامر طموح والابن مغرم بالصيد ، عازف عن الحب والنساء .

والتقابل الثالث : وهو أمر طبيعي جدا ، بين فايدرا ومريبتها . فالمرسية امرأة عملية لا تفهم كتمان فايدرا لحبها ، وتفضيلها الموت على العار .

والتضاد الرابع هو ذلك الإحساس الغريب الذي أطار لب فايدرا من تلقى مطلق بالفضيلة وهوى جارف لابن زوجها ، أو على حد تعبير كروازيه Manuel الطبعة الثانية ، ص ٣١٠ :

La contradiction secrète d'un coeur qui veut et ne veut pas .

والتقابل الخامس : هو ما ورد من إشارات في القصة إلى الصيد ، وشغف هيبوليتوس به . فهذا يدل في رأى البعض على تضاد بين الطبيعة والإنسان .

والتضاد الأخير قائم في بناء المسرحية ، فقد انقسمت هذه المسرحية إلى قسمين : احتلت النساء النصف الأول ، وخلا النصف الثاني تقريبا من النساء . أما الخوقة التي تتألف من نساء من بلدة تروزين فهي قاسم مشترك بين الجزئين .

الفصل الأول

قصة فايدرا لسوفوكليس

كتب سوفوكليس قصة عن فايدرا ضاعت ولم يبق منها إلا إحدى عشرة شذرة تدرى خمسة وعشرين بيتاً .

ولستأ ندرى تاريخ هذه القصة بالدقة ، وهل عرضت بعد قصة هيبوليتوس الأولى وقبل أن يعيد يوربيديس كتابة قصته الثانية .

وضياع قصة سوفوكليس أضاع علينا فرصة ذهبية للمقارنة بين عبقريين عاشا في وقت واحد ، واختلفا في الظاهر في كل شيء .

وهذه الشذرات الباقية من قصة فايدرا لسوفوكليس — ككل البقايا التي وصلت إلينا من المؤلفات القديمة — يصعب فهمها لضياع ما سبقها وما تلاها context . وأشق ما في الأمر ترتيب هذه الشذرات بحيث يسهل معرفة تسلسل الحوادث في القصة .

والسؤال الخطير : هل أشبهت قصة فايدرا لسوفوكليس قصة يوربيديس الأولى أو الثانية في إفصاح فايدرا عن حبها لهيبوليتوس بنفسها أو قيام المربية بهذا الدور .

ويستدل من عدم هجوم أرسطوفانيس على قصة سوفوكليس أن هذا الشاعر
ابتعد عما أثار السخط على قصة يوربيديس الأولى^(١) .

ولكن هذا دليل ضمني ضعيف ، ككحل الأدلة الضمنية . ولا سيما إذا
تذكرنا إعجاب الناس قديما وحديثا بسوفوكليس .

ومن الممكن أن نشير إلى أمر قد يكون له بعض القوة . وهو أن مقدرة
سوفوكليس الفنية الرائعة ، واغراقه الممتع في التلاعب بالألفاظ قد باعدا بينه وبين
الخطأ الذي وقع فيه يوربيديس لغرامه بتحليل العواصف النفسية .

وقد يستدل من تسمية القصة بفائdra أن دور فايدرا جاء في المقدمة ،
أو بعبارة أخرى أنها كانت « بطلة » القصة .

ويظهر من إحدى الشذرات التي قد تشير إلى Cerberus أن ثيسوس
كان قد هبط إلى الدار الآخرة . ولهذا انتشرت شائعة سبقها شذرة أخرى أن
ثيسوس قد مات^(٢) .

وهذه نقطة هامة جدا أغفلها النقاد في القديم والحديث .

فموت ثيسوس يقطع الرابطة الزوجية بينه وبين فايدرا . لإعلان فايدرا
لغرامها بابن زوجها بعد موت أبيه — سواء قبل أم رفض — أمر لا غبار
عليه^(٣) .

(١) Méridier في مقدمته لطبعته في مجوعة Budé ص ٢٥ .

(٢) شذرة ٣ ، ٤ .

(٣) قارن : راسين ، فيدر ، ٣٤٩ — ٣٥٤ ، ولا سيما ٣٥١ :

Thésée en expirant vient de rompre les noeuds.

الشذرات

١ - مخاطب فايدرا الجوقة طالبة منها الصنف والصمت^(١) :

σύγγνωτε καὶνάσχεσθε σιγῶσαι· τὸ γὰρ
γυναιξὶν αἰσχρὸν σὺν γυναιῖκα δεῖ στέγειν .

وهذه الشذرة شبيهة بما ورد في قصة هيبوليتوس الثانية على لسان فايدرا

(سطر ٧١٢) :

σιγῇ καλύπτειν ἀνθ' αὐτῆς εἰσηκούσατε .

وترد الجوقة على فايدرا (سطر ٧١٣ - ٧١٤) :

ὕμνυμι σεμνήν Ἀρτεμιν , Διὸς κόρην ,
μηδὲν κακῶν σὼν ἐς φάος δειξείν ποτέ .

والقسم بأرتيميس من عادة النساء ، كما يقسم الرجال بأبولون . ولكن هنا
تذكرة بالإلهة التي تحب هيبوليتوس . ويقول باريت Barrett في طبعته ، تعليقاً
على هذين البيتين ، إن من واجب الجوقة الالتفات إلى تمثال أرتيميس لأداء
فروض الإجلال . وهنا مقابلة بين ركوع أحد الخدم أمام تمثال أفروديتي في
المقدمة prologus .

(١) Nauck ٦١٨ ، فيكلين ، ص ٥٥ ، باريت ، ص ٢٣ .

قارون : يوربيديس ، أندروماخا ، ٩٥٤ - ٩٥٦ :

ἄγαν ἐφῆκας γλῶσσαν ἐς τὸ σύμφυτον

ἀλλὰ ὁμως χεῶν

κοσμεῖν γυναῖκας τὰς γυναικείας νόσους .

ترجمة الأستاذ الدكتور محمد سليم سالم ، البدائع ، ١ ، ص ٦٨ : « لقد أفرطت في تسليط لسانك

على بنات جنسك ، ومع أنك تستحقين الصفع ولك عذر ، فإن على النساء ستر أدواء النساء »

والصمت واجب من واجبات الجوفة لوجودها في المسرح طوال الوقت^(١) .
 ٢ — وفي الشذرة الثانية تردد فايديرا بين الفكرة السالفة، ولكن من ناحية
 أخرى . فلا مفر من قضاء زوس . وعلى المرأة (أن تصبر على ما ينالها من أدواء
 النساء^(٢)) .

αἴσχη μέν, ὃ γυναικες, οὐδ' ἔν εἰς ῥύγῳι
 βροτῶν ποθ', ὃ καὶ Ζεὺς ἐφορμήσῃ κακὰ
 νόσους δ' ἀνάγκη τὰς θεηλατοὺς φέρειν .

ومشكلة القضاء والقدر، واللعنات المتوارثة، والخبرة عند اليونان من أقدم
 العصور حتى حصر سوفوكليس مشكلة عويصة معقدة .

وما ورد هنا يذكرنا بما نقول انتيجونا في بداية قصة سوفوكليس التي تحمل
 اسمها (سطر ٢ — ٣) :

ἄρ' οἶσθ' ὅτι Ζεὺς τῶν ἀπ' Οἰδίου κακῶν
 ὁποῖον οὐχὶ νῦν ἔτι ζῶσαι τελεῖ .

وتطور الفكرة من خضوع زوس لإلهات القدر ، ثم سيطرته على الأقدار
 فصل هام من تاريخ الديانة اليونانية ، جدير بالبحث والاستقصاء .

٣ — والشذرة الثالثة من الأهمية بمكان ، إذ تخاطب فيها الجوفة الملك
 ثيسوس Theseus الذي انتشرت شائعة أنه لقي حتفه^(٣) .

(١) هوراس ، رسالة إلى آل يسو ، الرسائل ٤ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٢٠٠ .

ille tegat commissa .

وتطلب ميسديا من الجوفة الصمت σιγᾶν إن وجدت طريقة للانتقام من زوجها ياسون ،
 ٢٦٠ — ٢٦٣ . انظر : تعليق Denys Page في طبعته لقصة ميسديا ، اكسفورد ١٩٣٨ ،
 تعليقاً على سطر ٢٦٣ ، والأمثلة الكثيرة التي يشير إليها .

وقارن : أرسطو ، عن فن الشعر ، ١٨ (١٤٥٦) (٢٥ — ٢٢) . عن دور الجوفة في سوفوكليس
 ويريديس والمتأخرين من الشعراء مثل أجاتون .

(٢) Nauck ، ٦١٩ ، فيكلين ، ص ٥ ، باريت ، ص ٢٢ .

(٣) Nauck ، ٦٢٤ ، فيكلين ، ص ٦ ، باريت ، ص ٢٤ .

وليس هناك فيما ديج يور بیدیس من إشارة إلى هذه الشائعة التي قات إنها
تغير الموقف تغييرا تاما .

ويرد ثيسوس في نفس القطعة ذا كرا القضاء والقدر مما يذكرنا بالشذرة
الثانية :

οὐ γὰρ πρὸ μοίρας ἡ τύχη βιάζεται .

وقد ذكرت هذه الشائعة في قصة فايدرا لسينكا .

وقصة فيدرلراسين (سطر ٣١٧ ... ٣٢٠) .

وفي قصة فايدرا لسينكا إشارات واضحة إلى أن ثيسوس كان قد هبط إلى
الدار الآخرة .

أما في قصة فيدرلراسين ، فإن ثيسوس يذكر أن ملك إبير Epire قد ألقى
به في غياهب السجن .

٤ — وفي الشذرة الرابعة إشارة إما إلى Cerberus وفي هذه الحالة من
الواضح أن ثيسوس يقص على الجوقة قصة هبوطه إلى الدار الآخرة ، وأن الكلب
الذي يحرس الدار السفلى استقبل ثيسوس كصديق ، وإما أن الكلب المشار
إليه في الشذرة هو أحد كلاب هيوليتوس : ^(١) .

ἔσαινεν οὐρὸν ὅτα κυλλαίνων κάτω .

وجدير بالذكر أن الفعل κυλλαίνω لم يرد إلا في هذا الموضع
Hapax legomenon وهو يعني κυλλώ أي يرنى الأذن مثلا .

٥ ... والشذرة الخامسة تشبه في رأى الكثيرين الأبيات ٦٥٥ وما بعدها
من قصة أنديجوني لسوفوكليس ، وهي تعنى أن أية مدينة لا يسود فيها الأمن ،

(١) Nauck ، ٦٢٥ ، فيكلين ، ص ٦ ، باريت ، ص ٢٤ .

إذا كانت العدالة فيها توطىء بالأقدام ، أو كان يمسكها رجل شرير فنهايتها
سوء المصير^(١) .

οὐ γάρ ποτ' ἂν γένοιτ' ἂν ἀσφαλὴς πόλις ,
ἐν ἧ τὰ μὲν δίκαια καὶ τὰ σώφρονα
ἀγδὴν πατεῖται , κωτίλος δ' ἀνὴρ λαβὼν
πανοῦγα χερσὶ κέντρα κηδεύει πόλιν .

٦ — أما الشذرة السادسة فلإنها تحوى فكرة عمت مشارق الأرض وغارها .
فالسعادة النامة أمر محال في هذه الحياة الدنيا^(٢) .

τοὺς εὐτυχοῦντας πάντας ἀθρήσας βροτῶν
οὐκ ἔστιν ὄντως ἄντιν εὐρήσεις ἕνα .

وقد برزت هذه الفكرة في اللقاء الخرافى بين سولون الأثينى وبين كرويسوس
Kroisos ملك لىديا الذى ظن نفسه لضخامة ثرائه أنه أسعد الناس . فقال له
سولون : لا تقل عن أحد أنه سعيد . قبل أن يوارى التراب (هيرودوت ،
١ ، ٧٦ ، ١٧) .

τὸ μηδένα εἶναι τῶν ζώντων ὀλβιον .

وقد عاش كرويسوس حتى رأى صدق هذا القول بعد أن هزمه قورش Cyrus
ملك الفرس ، وأخذه أسيرا .

(١) Nauck ٦٢٢ ، فيكلين ، ص ٦ ، باريت ، ص ٢٥ .

(٢) Nauck ٦٢٠ ، فيكلين ، ص ٦ ، باريت ، ص ٢٥ : أشار أرسطو في كتاب
الخطابة ، ٢ ، ٢١ ، ٢ (٣٩٤) إلى بيت من قصة Sthenepoea ليوربيدس (شذرة ،
٦٦٦ في طبعة Nauck) يتضمن هذا المعنى :

οὐκ ἔστιν ὅς τις πάντ' ἀνὴρ εὐδαιμονεῖ .

وهذا البيت موجود في قصة الضفادع لأرستوفانيس ، سطر ١٢١٧ .

٧ — والشذرة السابعة تحوى فكرة شائعة بين اليونانيين وغيرهم من أن المرأة

شر لا بد منه^(١) . ولا يمكن الجزم إلى أى شخص فى القصة تناسب هذه القطعة :

οὕτω γυναικὺς οὐδὲν εἶν μείζον κακὸν
κακῆς ἀνῆρ κτήσεται· εἰν οὐδὲ σώφρωνος
κρεῖσσον· παρθὼν δ' ἕκαστος ὧν τύχη λέγει .

وهذه القطعة تعكس رقة سوفوكليس واعتداله . فليس هناك شر أعظم من

المرأة الشريرة κακῆς ، وليس هناك أفضل من المرأة العاقلة وكل ينطق بما

لقى منهن .

وهذا عين ما نجد في هسيودوس ، الأعمال والأيام ، ٧٠٢ - ٧٠٥ :

οὐ μὲν γάρ τι γυναικὺς ἀνῆρ ληΐζει· ἄμεινον
τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οἷ' ὀίγιον ἄλλο,
δειπνολόχης· ἦ τ' ἀνδρα καὶ ἱφθιμόν περ εἶόντα
εὖει ἄτερ δαλοῖο καὶ ὤμῳ γήραι δῶκεν .

(طبعة لويب ص ٥٤) أن هذه المرأة الرديئة تسوى زوجها مهما كان قويا

دون نار ، وتسلمه إلى الشيخوخة المبكرة .

٨ — والشذرة الثامنة تتكون من بيت واحد يشار فيه إلى أهمية الأطفال

فى حياة الأم^(٢) :

ἀλλ' εἰσὶ μητρὶ παῖδες ἄγαυοι βίβη .

(١) Nauck ، ٦٢١ ، باريت ، ص ٢٥ .

(٢) Nauck ، ٦٢٣ ، باريت ، ص ٢٤ .

ويشير باريت في تعليقه على البيت إلى استعمال يوربيديس في قصيدة هيبيا ،
٨٠ ، لكلمة ἀγκυρα في نفس المعنى :

ὅς μόνος οἴκων ἀγκυρ' ἔτι ἐμῶν .

ترجمة الأستاذ الدكتور عبد الله المسامى ، ص ٦٨ : دمامة منزلى الوحيدة
الباقية .

٩ — والشذرة التاسعة يهرر باريت Barrett نسبتها إلى هيبوليتوس ،
وهي تحوى فكرة عامة تعنى أنه ليس من العدل أن يسر الرجل النهيل بأمر غير عادل .
والمرر لا تقطاف هذين البيتين هو معنى ^(١) : τέρπειν .

οὐ γὰρ δίκαιον ἄνδρα γενναῖον φρένας

τέρπειν , δπου γε μὴ δίκαια τέρψεται .

١٠ — والشذرة العاشرة عن قوة الحب وسلطانه على الآلهة والبشر . ففى
زوس القادر القاهر لا يقوى على صده ، بل يستسلم له ^(٢) :

Ἦρωας γὰρ ἄνδρας οὐ μόνους ἐπέρχεται

οὐδ' αἶψ' ὑπναῖναις . ἀλλὰ καὶ θεῶν ἄνω

ψυχὰς χαράσσει καὶ πόντον ἔρχεται ' .

καὶ τόνδ' ἀπείργειν οὐδ' ὁ παγκρατὴς σθένει

Ζεὺς , ἀλλ' ὑπέκκει καὶ θέλων ἐγκλίνεται .

وتقابل هذه الشذرة التى ينسبها سستوبايوس إلى سوفوكليس ، وينسبها
كليمنت السكندرى إلى يوربيديس ، حديث المربية فى قصيدة هيبوليتوس الثانية ،
سطر ٤٣٣ وما بعده .

(١) Nauck ، ٦١٦ ، ص باريت ص ٢٣ .

(٢) Nauck ، ٤٢١ ، ص باريت ، ص ٢٣ ، فيكلين ، ص ١١ .

وتتلخص المقطوعة كلها في أن الحب لا غالب له .

ومن أجل ما كتب عن سلطان الحب على الجميع ما نظم لوكريتيوس ، في طبيعة الأشياء ، De Rerum Natura ، وهو من المؤمنين بالحب كقوة وغريزة طبيعية ، لا كقوة إلهية ، الكتاب الأول ، سطر ١ وما بعده Aeneadum genetrix وتشبه هذه الأبيات ما ورد في قصة هيبوليتوس الثانية ، سطر ٤٤٧ وما بعده :

φουίτῃ δ' ἄν' αἰθέρῳ'

وكذلك نشيد الجوقة في القصة نفسها الذي يبدأ من سطر ١٢٧٢ :

παύεται δὲ γαῖαν....

وعين هذه الفكرة نجدها في نشيد الجوقة في سوفوكليس ، أنتجوني ، سطر ٧٨٥ وما بعده :

φουίτῃς δ' ὑπερπόντιος ἔν τ' ἀγρονόμοις αὐλαῖς .

وكذلك في الأناشيد الدينية المنسوبة إلى هوميروس Homeric Hymns ، ٥٤ ،

مناجاة أفروديتي ، وما بعده (طبعة لويب ، ص ٤٠٦ وما بعدها) :

Μοῦσά μοι ἐννέπε ἔργα πολυχρόσου Ἀφροδίτης

Κύπριδος, ἥτε θεοῖσιν ἐπὶ γλυκὺν ἔμερον ὤρσῃ

καὶ τ' ἑδαμάσσωτο φῦλα καταθνητῶν ἀνθρώπων

οἰωνούς τε διιπετέας καὶ θηρία πάντα ,

ἡμὲν δ' ὅτ' ἡπειρος πολλὰ τρέφει ἡδ' ὅσα πόντος .

١١ — الشذرة الحادية عشرة وهي تتكون من كلمتين اثنتين لόγους ἀπέπτυσεν

وأهمية هذه هي في استعمال الفعل ἀποπτύω بمعنى يبصق .

وهو في هذا الموضوع يعني الرفض بالشمئزاز^(١).

قارن : يوربيديس ، هيبوليتوس ، ٦١٤ :

«ἀπέπτυσ' οὐδέ τις ἄδικός ἐστί μοι φίλος».

(١) Nauck ، ٦١٧ ، باريت ، ص ٢٣ .

الفصل الثاني قصة هيبوليتوس الأولى ليوربيديس

في تعليق قديم scholia على ثيوكريتوس Theocritus ، ١٠،٢ إشارة إلى قيام فايدرا بطقوس سحرية ^(١) . ومن الممكن أن القصة بدأت بهذا المظهر الذي يطلع النظارة على حب فايدرا لابن زوجها . ومن المحتمل أن المربية والجوقة حاولتا ردها عن هذا الحب الآثم ، وكان جوابها أن إيروس إله الحب هو قائدها ومرشدها ، وإن بالشجاعة يستطيع المرء أن يحظى بأمانه . ومن البين أن ثيسوس كان غائبا ، وأن فايدرا قد تهرق وقوعها في الحب بابتهاذه عنها ^(٢) . وبعد أن

(١) قارن : فربجل ، الإنيادة ، ٤ ، ٧٨ — وما بعده ، ديدو Dido ترغم لأختها Anna أنها مناجا إلى السحر لإعادة إنياس إليها أو تمنى حبه .

Plut., De aud. Poetis, 28A (٢)

نسبت في باريت ، ص ١٨ ، إلى يوربيديس « ولكن في فكلين ، ص ١١ تنسب إلى سوفوكليس :

καὶ ὁ σύσκηνος αὐτοῦ πάλιν ὁρᾷς ὅτι τήν τε
Φαίδραν καὶ προσεγκαλοῦσαν τῷ Θησεῖ
πεποίηκεν ὥς διὰ τὰς ἐκείνου παρανομίας
ἐρασθεῖσαν τοῦ Ἰππολύτου .

باحث فايدرا بنفهمها بحبها لابن زوجها ، ثارت ثائرتها لرفض هيبوليتوس لهذا الحب . فاتهمته بمحاولة الاعتداء عليها . وبعد عودة ثيسوس وعلمه بما حدث صوب ثيسوس اللعنات على ابنه .

ولكن هل اتهمت فايدرا ابن زوجها وهي على قيد الحياة كما فعلت في قصتي سينكا وراسين ؟ وهل انتحرت قبل إصابة هيبوليتوس أم بعد موته ؟
وفي نهاية القصة تظهر الإلهة أرتميس لتأمر بتنظيم عبادة لهيبوليتوس .
وهذه العبادة ، وهذا الإله من الآلة ، لا وجود له عند سينكا ، أو راسين .

بقايا قصة هيبوليتوس الأولى :

١ — فايدرا تنجى الإثير وضوء النهار . رؤية ضوء النهار لذيدة عند السعداء والأشقياء على السواء . والمتحدث يضع نفسه في عدد الأشقياء ^(١) .

ὃ λαμπρὸς αἰθὴρ ἡμέρας θ' ἄγνων φάος,
ὃς ἡδὺν λεύσσειν τοῖς τε πράσσουσιν καλῶς
καὶ τοῖσι δυστυχούσιν, ὧν πέφυκ' ἔγωγ.

والفقرة الأخيرة تحول بيننا وبين نسبة هذه الشذرة إلى ثيسوس الذي لا يمكن أن يعد نفسه شقيا بعد أن عاد إلى دياره .

فأرن : مناجاة بروميثوس في قصة بروميثوس لا إسخيلوس ، ٨٩ ، ٩٢ ،
فلاثير وللنسيم أرى ما حل به من عسف مع أنه إله :

ὃ δῖος αἰθὴρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί,
ἰδεσθὲ μ' οἷα πρὸς θεῶν πάσχων θεός.

= ترجمة الأستاذ الدكتور إبراهيم سكر ، القاهرة ١٩٧٢ ، ص ٢٣٩ .

(١) Nauck ، ٤٤٣ ، فبكين ، ص ١١ ، ياريت ١٨ .

٢ — فايدرا تفكر في لقاء هيپوليتوس لتبوح له بحبها . ومعلمها ومرشدتها في هذه الشدائد هو إيروس إله الحب الذي لا يقهر^(١) :

ἔχω δὲ τόλμης καὶ θράσους διδάσκαλον

ἐν τοῖς ἀμηχάνοισιν εὐπορώτατον

Ἔρωτα , πάντων δυσμαχώτατον θεόν .

٣ — ومن الممكن أن فايدرا حرضت هيپوليتوس على الاستيلاء على العرش . فإذا فرضنا أن شائعة موت ثيسوس التي رأيناها في قصة فايدرا لسوفوكليس لم يكن لها مكان في قصة هيپوليتوس الأولى ، فإن الحب قد أعمى فايدرا عن واجبها نحو زوجها ونحو أولادها^(٢) :

οὐ γὰρ κατ' εὐσέβειαν αἱ θνητῶν τύχαι ,

τολμήμασιν δὲ καὶ χερῶν ὑπερβολαῖς

ἀλλίσσεται τε πάντα καὶ θηρεύεται .

ومن رأي أن استخدام كلمة θηρεύεται متعمدة فهي من ألفاظ العبيد الذي يهواه هيپوليتوس .

غير أن الفكرة عامة ، فالدنيا تؤخذ غلابا ، وفاز باللذة الجسور .

٤ — والشدرة الرابعة لا ندرى إلى من تنسب . ولكن المعنى واضح . فللاضرورة أحكامها . وهي أقوى من القانون . وقديما قالوا إن الضرورات تدفع

(١) Nauck ٤٣٥ ، فيكلين ، ص ١١ ، باريت ١٨ .

(٢) Nauck ٤٣٤ ، فيكلين ، ص ١٢ ، باريت ص ١٨ .

المحظورات^(١) :

ἐγὼ γέ φημι καὶ νόμον γε μὴ σέβειν
ἐν τοῖς δεινοῖς τῶν ἀναγκαίων πλέον .

وفي طبعة فيكلين Wecklein نجد σιθένειν ، بدلا من σέβειν

٥ — والشذرة الخامسة تحوى فكرة يونانية عن الصلة بين الثراء وبسین.
تعدى الحدود^(٢) VBPIIS :

ὑβριν τε τίκτει πλοῦτος, οὐ φειδώ, βίου .

وقد وضع باريت الفاصلة بعد كلمة φειδώ ، وهى غير موجودة فى طبعة فيكلين .

٦ — ويتصل بالشذرة السابعة قطعة أخرى تردد نفس المعنى^(٣) :

ὄρω δὲ τοῖς πολλοῖσιν ἀνθρώποις ἐγὼ
τίκτουςαν ὑβριν τὴν πάροιθ' εὐπραξίαν .

ويربط باريت بين الشذرتين (٦ ، ٥) ، ويصح الأولى على لسان نيسوس .
وهو يؤنب ابنه ، وينسب الثانية إلى هيولييتوس وهو يرد على أبيه . ولكن فيكلين
ينسب القطعتين إلى المربية .

ومن المعروف أن ليوربيديس ولعا بوضع الكثير من الحكم والأمثال على
السنة الخدم والأتباع .

(١) Nauck ٤٢٣ ، فيكلين ، ص ١٢ ، باريت ص ٢١ .

(٢) Nauck ٤٣٨ ، فيكلين ، ص ١٢ باريت ، ص ٢٥ .

فان : سوفوكليس ، اوديب ملكا ، ٨٧٣ : ὑβρις φυτεύει τύραννον .

(٣) Nauck ٤٣٧ ، فيكلين ، ص ١٢ ، باريت ، ص ٢ .

وعن أثر الأثر على السلوك ، قارن : أرسطو . ريطوريقا ، ٢ ، ١٦ ،

١ (١٣٩٠ ص ٣٢ - ١٩ / ١٣٩١) ، طبعة كوب ، ٢ ص ١٦٥ :

τῷ δὲ πλούτῳ ἃ ἔπεται ἡθὴ ἐπιπολῆς ἔστιν

ἰδεῖν ἀκασιν· ὕβρισταί γὰρ καὶ ὑπερήφανοι.

وانظر : ليسياس ، ٢٤ : عن السطاء ، ١٥ - ١٨ : ترجمة الأسناذ

الدكتور محمد سليم سالم ، البدائع ، ١ ، ص ٩٩ .

وعن الجشع في اقتناء الأموال وما يحجر إليه من ارتكاب الجرائم ، انظر :

غرجيل ، الانبادة ، ٣ ، ٥٦ - ٥٧ :

quid non mortalia pectora cogis

auri sacra fames .

٧ - والشذرة السابعة تلخص الحكمة الذهبية : خير الأمور الوسط ، ولكن

الذين يؤمنون بالرهينة ينصحون بالابتعاد عن الحب إذ لا خير فيه ^(١) :

οἱ γὰρ Κύπριν φεύγοντες ἀνθρώπων ἄγαν

νασοῦσ' ὁμοίως τοῖς ἄγαν θηρωμένοις .

وهذه النصيحة من الواضح أنها موجهة إلى هيپوليتوس . ولكن إلى من

تنسب ؟ إلى المربية ؟ وهى تشبه نصيحة التابع في أول قصة هيپوليتوس الثانية ،

سطر ٨٨ وما بعده . كما يقابلها في قصة فايدرا لسينكا نصيحة المربية .

والحق أن الفضيلة وسط بين حدين .

(١) Nauck ٤٢٨٠ ، فيكلين ، ص ١٢ ، باويت ، ص ١٩ .

٨ — ومعنى هذه القطعة غير واضح تماماً^(١) :

τί δ' ἦν λυθείς με διαβάλλης παθεῖν σε δεῖ ;

وقد يكون المعنى العام للشذرة : ماذا يصيبك لو حثت في يمينك وانتهمتني ؟

وهذا رأى فيكلين الذى يقدر δοκου بعد λυθείς .

ومعروف أن اليونان والرومان كانوا — إذا أقسموا — استنزلوا اللعنات على أنفسهم إن حثوا في أيمنهم .

قارن : يوربيديس ، ميديا ، ٧٥٤ :

τί δ' ὄρα τῷδε μὴ μένων πάθοις .

وانظر تعليقات Denys L. Page على هذا البيت فى طبعته لقصة ميديا ،

ص ١٢٦ — ١٢٧ .

وقارن : ليشى ، ١ ، ٢٤ ، ٨ (طبعة اكسفورد) :

populum Romanum sic ferito ut ego hunc porcum
hodie feriam tantoque magis ferito, quanto magis potes
pollesque .

ويشير فوجيل الانيادة ، ٨ ، ٦٤٢ — ٦٤٣ ، إلى العقوبة التى نزلت

بزعم الألبانيين :

haud procul inde citae Mettum in diversa quadrigae
distulerant , at tu dictis , Albane , maneres .

٩ — والشذرة التاسعة تشير إلى أن النساء شر مستطير^(٢) :

ἀντὶ πυρὸς γὰρ ἄλλο πῦρ

μεῖζον ἐβλάστομεν γυναῖ -

κες πολὺ δυσμαχώτερον .

(١) Nauck ، ٤٣٥ ، فيكلين ، ص ١٢ ، باريت ، ص ١٩ .

(٢) Nauck ، ٤٢٩ ، فيكلين ، ص ١٣ ، باريت ، ص ٢٠ .

ومن المحتمل أن تكون فايدرا على وشك اتهام هيبوليتوس . فإن كان الأمر

(١)

كذلك ، فهذه القطعة تقابل سينكا ، فايدرا ، ٨٢٤ — ٨٢٨ :

quid sinat inausum feminae praeceps furor ؟

nefanda iuveni crimina insonti apparat .

En scelera !

وفي مطلع قصة ليسيستراتا Lysistrata لأرسطو فانيس ، سطر ٩ وما بعده.

تبدى ليسيستراتا قلقها لأن الرجال يظنون أن النساء شريرات . وترى كلينونيكي.

أنهن كذلك ، قسما بزوس :

καὶ γὰρ ἔσμεν νῆ Δία .

١٠ — نداء إلى الحياء αἰδώς أن يزيل من عقول البشر ما هو شائن .

ويمكن أن تنسب هذه الشذرة إلى ثيسوس وهو يؤنب ابنه أو إلى هيبوليتوس

وهو يوبخ فايدرا^(٢) :

ὦ πόρνη' αἰδώς, εἴθε τοῖς πᾶσιν βροτοῖς

συνούσα τἀναίσχυντον ἑξήρου φρενῶν .

وتعني كلمة الحياء αἰδώς المعنى العربي القديم في القول السائر : الحياء من

الإيمان ، ومن لا حياء فيه لا خير فيه . وواضح من كلمة πόρνη أن المتحدث

يناجي إلهة الحياء . وتقابل هذه القطعة مناجاة الإلهة الحياء . pro sancta Pudor .

في سينكا ، فايدرا ، سطر ٩٠٣ وما بعده وقد ضم إلى إلهة الحياء في سينكا

إله السماء وإله البحر .

(١) Nauck ٤٣٦ ، فيكلين ، ص ١٣ ، باريت ص ١٩ .

(٢) Nauck ٤٣٦ ، فيكلين ، ص ١٣ ، باريت ص ١٩ .

١٠ — يأسف المتحدث في الشذرة السادسة عشرة ، وأعله يفسر ،

أن أفعال الناس ليس لها صوت φωνή ولهذا استطاع الفصحاء إخفاء الحقائق وتمويه الوقائع^(١) :

φεῦ φεῦ , τὸ μὴ τὰ πράγματα ἀνθρώποις ἔχειν
φωνήν, ἔν' ἦσαν μηδὲν οἱ δεινοὶ λέγειν .
νῦν δ' εὐρόοισι στόμασι τᾷληθέςτατα
κλέπτουσιν, ὥστε μὴ δοκεῖν ἂν χρητὶ δοκεῖν .

وهذه الفكرة ردها يوربيديس في قصة هيبوليتوس الثانية ، سطر ٩٢٥

نوما بعده :

φεῦ, χρητὴν βροτοῖσι τῶν φίλων τεκμήριον
σαφές τι κεῖσθαι καὶ διάγνωσι φρενῶν .

وهناك موضع شبيه مماثل في قصة ميديا ، سطر ٥١٦ — ٥١٩ :

ὦ Ζεῦ τί δὴ χρυσοῦ μὲν δις κίβδηλος ἦ
τεκμήρι' ἀνθρώποισιν ὥπασας σαφῆ ,
ἀνδρῶν δ' ὅτ' χρητὸν κακὸν διειδέειν ,
οὐδεις χαρακτὴρ ἐμπέφυκε σώματι ;

• وانظر تعليق Denys L. Page في طبعته لمسرحية ميديا ، ص ١١٠ .

وقد حذا راسين ، فيدر ، سطر ١٠٣٩ — ١٠٤٠ ، حذو يوربيديس في

ترديد هذه الفكرة :

Et ne devrait-on pas à des signes certains
reconnaitre le coeur des perfides humains

(١) Nauck ١ ، ٢٣٩ ، نيكلين ، ص ١٤ ، باريت ، ص ٢١ .

ولكن هناك رأى مخالف فى قول الشاعر العربى :

أحسن الله بنا أن الخطايا لا تفوح

١٢ — Nauck ، ٤٤١ ، فيكلين ، ص ١٤ ، باريت ، ص ٢١ .

هذه الشذرة عن الزمان الذى يكشف فى سيره حتمية كل شىء :

χρόνος διέρπων πάντ' ἀληθεύειν φιλεῖ.

تشبه ما جاء فى قصة هيبوليتوس الثانية، سطر ١٠٥١ — ١٠٥٢ :

οἱμοι, τί δράσεις; οὐδὲ μηνυτὴν χρόνον

δέξειη καθ' ἡμῶν, ἀλλὰ μ' ἐξελάῳς χθονός;

قارن : سوفوكليس ، أوديب ملكا ، ٦١٣ — ٦١٥ :

ἐπεὶ

χρόνος δίκαιον ἄνδρα δείκνυσθιν μόνος,

κακὸν δὲ καὶ ἐν ἡμέρᾳ γνολίης μίτ̃.

١٣ — معنى هذه الشذرة غير واضح . ولكن لا ريب فى أنها من وصف

الرسول للحادث : Nauck ، ٤٤٢ ، فيكلين ، ص ١٤ ، باريت ، ص ٢٢ .

πρὸς ἵππων εὐθὺς θερμῆσας στάσιν .

وربما كان المعنى أنه بعد أن سارع هيبوليتوس لوقف العربة أصيب بواسطة

الخيول .

ومن الطبيعى أن يحمل الرسول هذا الخبر المحزن .

فى قصة هيبوليتوس الثانية يبدأ الرسول حديثه من سطر ١١٥٣ وما بعده .

وفى قصة فايدرا لسينكا يبدأ الرسول حديثه من سطر ٩٩١ وما بعده

وكذلك فى قصة فيدر لراسين يصف الرسول موت هيبوليتوس من سطر ١٤٨٨

وما بعده .

١٤ — يائيسوس إني أوجه إليك أحسن نصيحة : لا تصنع إلى امرأة

ولو صدقت : Nauck ، ٤٤٠ ، فيكان ، ص ١٤ ، باريت ص ٢٠ .

Θησεῦ περαινῶ σοι τὸ λῶστον, εἰ φρονεῖς,

γυναικί πείθου μηδέ τᾷληθῇ κλύων.

ولا نستطيع أن نحزم إلى من تنسب هذه النصيحة . ونسبها إلى هيبوليتوس

يدفعها التعبير εἰ φρονεῖς ونداء الملك باسمه . ومن الممكن أن تنسب إلى الرسول ،

أو إلى أى من أتباع الملك . وتقرب من هذه الشذرة الأبيات ١٢٥٠ — ١٢٥٤

التي ترد في قصة هيبوليتوس الثانية على لسان الرسول :

ἄτὰρ τοσοῦτόν γ' οὐ δυνήσομαι ποτε,

τὸν σὸν πιθέσθαι παῖδ' ὅπως ἐστὶν κακός,

οὐδ' εἰ γυναικῶν πᾶν κρεμασθεῖη γένος

καὶ τὴν ἐν ᾗ γραμμάτων πλήσειέ τις

πεύκην, ἐπεὶ νιν ἐσθλὸν ὄντ' ἐπίσταμαι.

وقد اتهم النساء دائماً بالكذب . يقول كانلوس ، ٧٠ ، ١ — ٤ ، ولا سيما

٣ — ٤ :

... sed mulier cupido quod dicit amanti

in vento et repida scribere oportet aqua .

ويقول فرجيل ، الانيادة ، ٤ ، ٥٦٩ — ٥٧٠ :

... varium et mutabile semper

femina

ونحن نجد في الشعر العربي تأييداً مطلقاً لهذا الرأي :

وإن حلفت لا ينقض التأى عهدا فليس لمخضوب البنان عين

١٥ — شذرة معناها غير واضح وموضعها غير ين :

ἀλλ' οὐ γὰρ ὁρθῶς ταῦτα κρίνουσιν θεοί .

Nauck ، ٤٤٥ ، فيكلين ، ص ١٤ ، باريت ، ص ٢٢ .

١٦ — Nauck ، ٤٤٤ ، باريت ، ص ٢٢ .

ὃ δαῖμον , ὥς οὐκ ἔστ' ἀποστροφή βροτοῖς

τῶν ἐμφύτων τε καὶ θεηλάτων κακῶν .

يرى باريت أن الشذرة ربما وردت في آخر القصة، وقد ماتت فايدرا ،

وظهرت الحقيقة .

ومعنى الشذرة واضح . فليس هناك مقر من الشرور التي جعل عليها النساء .

١٧ — Nauck ، ٤٣٢ ، باريت ، ص ٢١ .

αὐτός τι νῦν δρῶν εἶτα δαίμονας κάλει

τῷ γὰρ πονοῦντι καὶ θεὸς συλλαμβάνει .

Stobaeus ينسبها إلى قصة هيوليتوس .

وربما جاءت على لسان هيوليتوس بعد أن لعنه أبوه .

ومعنى الشذرة واضح : افعـل أنت نفسك شيئاً ما ، تم ناد الآلهة . فالإله

يساعد من يبدلون جهدهم .

وهذا يشبه القول السائر : إن الإله يساعد من يساعد نفسه .

١٨ — عبادة البطل هيراقليس^(١) .

ὦ μάκαρ , οἷας ἔλαχες τιμάς ,
 Ἰππόλυτ' ἥρωος , διὰ σωφροσύνην
 οὐποτε θνητοῖς .
 ἀρετῆς ἄλλη δύναμις μέλζων .
 ἦλθε γὰρ ἢ πρόσθ' ἢ μετόπισθεν .
 τῆς εὐσεβείας χάρις ἔσθλη .

ويعاين هذا التمجيل ما يضع يوربيديس على لسان الإلهة أرتميس في قصة
 هيبوليتوس الثانية سطر ١٤٣٣ وما بعده .

(١) Nauck ، ٤٤٦ ، ص ١٥ ، باريت ، ص ٢٢ .

الفصل الثالث

قصة هيبوليتوس الثانية ليوربيديس

عرضت هذه الفصّة كما جاء في المقدمة $\text{argumentum} = \text{ὑπόθεσις}$ عام ٤٢٨ ق . م . في السنة الرابعة من الأولمبيادة السابعة والثمانين في عهد الأرخون إيبامينون Ἰπαμεινών ^(١) .

وحصلت على الجائزة الأولى .

وهي حقا قصة رائعة ، شهد لها بذلك كاتب المقدمة ، إذ يقول :-

$\tauὸ δὲ δρᾶμα τῶν πρῶτων .$

وتعطي المقدمة السبب في إعادة كتابة هذه المسرحية مرة أخرى . فالجزء الذي اعتبر غير لائق ἀπρεπές في القصة الأولى هو ذلك المنظر الذي تعترف فيه فايدرا نفسها بحبها لهيبوليتوس نفسه ^(٢) .

(١) اعتبر كل من فيكلين . ص ٢٤ ، وماريت ، ص ٩٦ ، المقدمتين الأولى والثانية مقدمة واحدة . أما Méridier ، ص ٢٧ ، فقد اعتبرهما مقدمتين منفصلتين .

ونشير الأبيات الأخيرة في قصة هيبوليتوس الثانية إلى موت بركليس في سنة ٤٢٩ ق . م .

(٢) $\text{ἐμφαίνεται δὲ ὕστερος γεγραμμένος} \cdot \tauὸ γὰρ$

$\text{ἀπρεπές καὶ κακηγορίας ἄξιον ἐν τούτῳ}$

$\text{διώρθωται τῷ δρᾶματι .}$

يشير أرسطوفانيس ، الضمادع ، ١٠٤٣ ، إلى فايدرا بلفظ قاس πύρρη .

ويوجد مثيل لهذا المنظر في مسرحية فايدرا لسينكا^(١) ، مما يبرر القول إن سينكا أخذه عن قصة هيبوليتوس الأولى .

ومن الجائز أن ما أثار جمهور الانثيين وأزعجهم إضراف بوربيديس في تحليل قلب فايدرا ، وإبراز أحاسيس المرأة الوحشة . وكان النظرة في أئينة رجالا ونساء يرون ستر أمثال هذه العواطف الجياشة^(٢) .

تبدأ القصة بمقدمة Prologus تلقيها الإلهة أفروديتي تلخص فيها أحداث القصة . وبرز في هذه المقدمة أن هيبوليتوس هو ابن ثيسوس ، وأمه أمازونية ، وأنه نشأ وترى في رعاية جده لأبيه ، بثنوس Pittheus ، في بلدة تروزين . وأن وقائع المسرحية تدور في هذه البلدة^(٣) .

ولا يذكر بوربيديس اسم أم هيبوليتوس ، وإن أشار إلى أنها أمازونية

(١) سينكا . فايدرا ، ٦٧١ : miserere amanti

واسين ، فيدر ، ٦٧٣ : J'aime

من المؤكد أن واسين أخذ هذا المنظر من سينكا .

(٢) أرسطوفانيس : الضفادع ، ١٠٥٣ — ١٠٥٤ ؛

ἀλλ' ἀποκρούπτειν χρὴ τὸ πονηρὸν τὸν γε ποιητὴν ،
καὶ μὴ παράγειν μηδὲ διδάσκειν .

(٣) بوربيديس : هيبوليتوس ، ١٠ — ١٢ :

ὁ γὰρ με Θησέως παῖς , Ἀμαζόνος τόκος ,
Ἰππόλυτος , ἱγνοῦ Πιτθέως παιδεύματα ,
μόνος πολιτῶν τῆσδε γῆς Τροιζηνίας .

في قصة ميديا ، ٦٨٣ — ٨٦٧ ، نشاء عاطر على Πιτθεύς

مرتين ، مرة في المقدمة على لسان الإلهة أفروديتي ، ومرة أخرى على لسان
المربية^(١) .

وقد قيل إن اسمها Antiope أو Hippolyte . وواضح أن الاسم الأخير
مرتبط باسم ابنتها . وقد ذكر أيضا في قصة فايدرا لسينكا أن ثيسوس قتلها^(٢) .
ولما كانت الأمازونيّات غير يونانيّات ، فإن الزواج منهن غير شرعيّ وأبناؤهن
لا حظ لهم في العرش . ويشير يوربيديس إلى هذه القاعدة في قصة ميديا^(٣) .
وجدير بالذكر أن قصة فايدرا لسينكا تخالف القصة الثانية ليوربيديس في أنه
ليس لقصة فايدرا عند سينكا مقدمة ، وإن في بداية القصة نجد هيپوليتوس
يستعد في الصباح للذهاب إلى الصيد^(٤) ، أما في قصة هيپوليتوس ليوربيديس
فهو عائد من الصيد يحمل اكليل الإلهة أرتميس . ويمثل المسرح في قصة فايدرا
لسينكا مدينة أثينة ، أما عند يوربيديس فيمثل المسرح بلدة تروزين . وليس
هناك تدخل من الآلهة عند سينكا .

(١) يوربيديس ، هيپوليتوس ، ٣٠٧ :

μὰ τὴν ἄνασσαν ἱππίαν Ἀμαζόνα.

(٢) سينكا ، فايدرا ، ٩٢٦ — ٩٢٩ :

iam iam superno numini grates ago ,
quod icta nostra cecidit Antiope manu .

(٣) يوربيديس ، هيپوليتوس ، ٣٠٩ :

يوربيديس ، ميديا ، ٩١ — ٩٢ :

ἀλλὰ βάρβαρον λόχος
πρὸς γῆρας οὐκ εὐδοξον ἐξέθαινέ σοι .

(٤) سينكا ، فايدرا ، طبعة Budé ، مقدمة ١٧٦ :

Avant de s'élancer sur la piste du gibier .

يبرز في المقدمة التي تنطق بها افروديتي في قصة هيپوليتوس الثانية وفي الحوار الذي يليها بين أحد الخدم وبين هيپوليتوس الخطأ $\alpha\mu\alpha\rho\tau\eta\mu\alpha = \alpha\mu\alpha\rho\tau\acute{\iota}\alpha$ ، الذي ارتكبه هيپوليتوس والذي يصل إلى جريمة تعدى الحدود $\epsilon\upsilon\beta\rho\epsilon\iota\varsigma$ culpa في حق الإلهة افروديتي .

والظاهر أن يوربيديس تعتمد إظهار هذا الخطأ . فأفروديتي تقول في سطر ١٢ ، إن هيپوليتوس يقول عنها إنها أردأ الآلهة ^(١) .

كما إن هيپوليتوس ، في رأى أفروديتي ، يسرف في عبادة أريتميس وبتطلع إلى مودة أكبر مما يليق بالبشر ^(٢) . وتعترف أريتميس في نهاية القصة بأنها كانت أحب الآلهة إلى قلب هيپوليتوس ^(٣) .

ولا تغفل أفروديتي اتهام هيپوليتوس بالصفاف والغطرسة ^(٤) .

ولكن هذه النقطة تظهر بوضوح أكبر في الحوار الذي يدور بين هيپوليتوس وأحد الخدم ^(٥) .

وعندما يميز الخادم عن اقناع هيپوليتوس ، يتجه إلى الإلهة افروديتي ويشتمس منها الصنم عن سلوك شاب مثل هيپوليتوس .

λέγει κακίστην δαιμόνων πεφυκέναι . (١)

(٢) يوربيديس ، هيپوليتوس ، ١٩ :

μειζω βροτείας προσπεσὼν δμιλίας .

(٣) يوربيديس : هيپوليتوس ، ١٣٩٤ : σοί γε φιლτάτη θεῶν .

(٤) يوربيديس ، هيپوليتوس ، ٦ :

σφάλλω δ' ὅσοι φρονοῦσιν εἰς ἡμᾶς μέγα .

(٥) يوربيديس ، هيپوليتوس ، ٩٢ — :

Μισεῖν τὸ σεμνὸν καὶ τὸ μὴ πᾶσιν φίλον .

ولكن أفروديتي في المقدمة prologus لا يبدو عليها أنها أعقل من البشر .
فلا يستطيع أحد أن يبرر ما جاء على لسان أفروديتي نفسها من اتخاذ فايدرا
كأداة لتنفيذ مآربها . ولا يستسيغ أحد وصفها لضحيتها بكلمة εὐκλείης ، فهذا
اللفظ أقيح من كلمة pius في وصف إينياس بعد هجره لديدو Dido .

وتهدد أرتيميس في آخر القصة بأنها ستنتقم من أفروديتي التي ترميها بأنها
شريرة πανούργος بسفك دم أحد أحباب أفروديتي المقربين .

وأمثال هذه الإشارات الموجهة ضد سلوك الآلهة تبرر رأى من يدعون أن
يوربيديس كان يقدر في آلهة اليونان عن عمد .

يبرهن على ذلك ما جاء على لسان كريوسا في قصة ايون Ion من قذف مقنذع
في الإله أبولون . وإن كان جهل كريوسا بالوقائع الصحيحة هو الذي ملها
على ذلك .

كما أن العطن في أبولون ومهبط وحيه بعد أن انضم إلى اسبرطة كان أصرا
مقبولا في أئينة .

أما خطأ διαστρα في هذا الحب الآثم الذي فرض عليها ، ولكن
في توجيه ذلك الاتهام للكاذب لابن زوجها ، حتى لو قلنا إن له ما يبرره إلى حد
ما . إذ كان من الممكن لهيبوليتوس ، بدلا من الثورة العارمة أن يقابل حب
فايدرا بالرفض والتسامح ، فهي في مركز أمة .

وموضوع الخطأ διαστρα الذي تحدث عنه أرسطو في فن الشعر ، ١٣
(١٤٥٢ ب ٢٨ وما بعده) هو أساس لنظرية النقد الأخلاق moral criticism .

ولكن من العسير تطبيق هذا الرأي الأرسطى على المسرحيات اليونانية التي وصلت إلينا .

بفرائم ميديا أعظم من أن تكون خطأ بسيطا culpa . ثم إنها تنجو دون أن يمسه أى جزء .

وليس هناك ما يبرر سقوط أتييجوني التي كانت تنفذ قانونا سماويا . ولا طاعة المخلوق في معصية الخالق .

ومن الممكن أن أرسطو ابتدع نظريته هذه لتطبق على قصة أوديب ملكا التي اعتبرها أحسن ما يمكن أن يصل إليه أى شاعر يوناني من شعراء المسرح . فما الخطأ الذي ارتكبه أوديب : أو أقرته بوكاليتا ؟ إذ لا جريمة دون قصد .

ولكن الشاعر المسرحى مضطر إلى أن يسير وراء الأسطورة .

كما أن القصد أو النية intention لم تكن تكون ركنا من أركان الجريمة في اليونان القديمة ، بدلنا على ذلك أن الإثم μύσος يلحق الحيوان والجماد . وهذا واضح في قانون العقوبات الذي أقره دراكون^(١) .

Demosthenes, against Aristocrates, ed. Whiston, 645, 89 ff, (١)
p. 427 — 428: τέταρτον τοίνυν ἄλλο πρὸς τούτοις τὸ ἐπὶ πρωταναίφ' τοῦτο δ' ἐστίν, ἐάν λίθος ἢ ξύλον ἢ σίδηρος ἢ τι τοιοῦτον ἔμπεσόν πατάξῃ καὶ τὸν μὲν Θανόντα ἀγνοῇ τις, αὐτὸ δὲ εἰδῇ καὶ ἔχῃ τὸ τὸν φόνον εἰργασμένον, τούτοις ἐνταῦθα λαγχάνεται.

ترجمة Rann Kennedy . ch طبعة مكتبة اليون Bohn ، ١٨٥٦ ص ١٩٢ .

καὶ γὰρ εἴη: 244 Aeschines, Contra Ctesiphontem

δεινὸν, ὃ Ἀθηναῖοι, εἰτὰ μὲν ξύλα καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν σίδηρον, τὰ ἄφωνα καὶ ἀγνώμονα, ἐὰν τῷ ἔμπεσόντα ἀποκτείνῃ, ὑπερορῶμεν, καὶ ἐάν τις αὐτὸν διαχρήσῃται, τὴν χεῖρα τοῦτο πράξασαν χωρὶς τοῦ σώματος θάπτομεν.

هذا يدل على أن يد المتحر لم تكن تدفن مع بقية جسد .

ولكن الأساطير التي حيكت بحسن نية حول الآلهة أصبحت في القرون التالية حبا ثقيلًا تزج تحته الديانة اليونانية .

وقد انقسم الناس نحو هذه الخرافات إلى فريقين : فريق يرفضها رفضًا باتًا ، ومن هؤلاء يوربيديس وسقراط ، وفريق ينحو نحو تفسير هذه الحكايات تفسيرًا منطقيًا .

فهيكليا ترفض في قصة نساء طروادة ، سطر ٩٧١ وما بعده ، ما يقال عن تحكيم ابنتها باريس بين الإلهات الثلاث . وتقول لهيلانة التي تدافع عن نفسها بأنها كانت ضحية للإلهة أفروديتي إن هذا زعم مردود ، وإن الهوى الجاسع كان السبب الفعلي في هروبها مع باريس .

ويشبه ذلك رفض هرقل المجنون ، سطر ١٣٤١ لإفك الأساطير التي أذاعها شعراء اليونان ^(١) .

وقد اتفق بندار Pindaros مع كتاب المسرح في نبذ الأساطير التي تمس شرف الآلهة ^(٢) .

وفي قصة فايدرا لسينكا ، سطر ١٠٥ — ١٠٧ ، تقول المريسة إن الرغبة الدنيئة هي التي جعلت من الحب إلها .

(١) يوربيديس ، هرقل المجنون ، ١٣٤١ وما بعده ، ولاسيا سطر ١٣٤٦ .

δοιῶν οἷδε δύστηνοι λόγοι .

(٢) روز ، تاريخ الأدب اليوناني ، ص ١٢١ :

For this reason he more than once refuses to believe , or dismisses as a thing too hard for him , a myth erogatory to them.
الأناشيد الأولمبية ٥٢٤١ وما بعده ص ٦ وما بعدها ترجمة سرجون ساندز : الأناشيد الأولمبية (٥٢٤١ وما بعده ص ٩٨ أناشيد بندار في طبعة لويب : L . C . L . فارن : المقدمة ص XVI .

وسواء آمن يوربيديس بإلهة حقيقة أو بقوة طبيعية ، فلا بد أنه كان يحس بأن الإسراف في الحب كالإفراط في نبذه ، لكل منها أثر قد يكون مراً في هذه الدنيا .

ومن الوقائع الهامة التي نستقيها من المقدمة prologus أن حب فايدرا لابن زوجها بدأ عندما جاء هيپوليتوس الذي نشأ في تروزين ليطلع على الأسرار المقدسة في إيلوسيس Eleusis .

وتعترف أفروديتي بأنها هي التي أرسلت هذا الحب الجارف إلى قلب فايدرا .
ويسل ذلك خمسة أبيات (سطر ٢٩ -- ٣٣) جاء فيها أن فايدرا شيدت معبداً لأفروديتي . وضمت اسم هيپوليتوس إلى الإلهة .

وقد ذكر فيكايين (ص ٢٨) أن نسبة هذه الأبيات إلى يوربيديس يحيط بها الشك .

إلا أن Méridier في ترجمته لقصة هيپوليتوس في مجموعة Budé ، ص ٣٠ ، رفض نسبة هذه الأبيات إلى يوربيديس ، ودلل على زيفها بأن فايدرا ، التي أخفت حبها عن الجميع (سطر ٣٩ - ٤٠) لم تكن لتضم علانية اسم هيپوليتوس إلى اسم الإلهة أفروديتي كما أن το λοιπόν لا تستقيم تماماً مع ὀνόμασεν . ولا يوافق Méridier على تعبير Jortin لكلمة ὀνόμασεν إلى ὀνομάσουσιν . لكن هذه الأبيات تتفق مع قول أفروديتي إنها ألقت بحب هيپوليتوس في قلب فايدرا قبل أن تجيء فايدرا إلى تروزين .

وعلى أى حال فإن هذه إضافة قديمة تشير إلى وجود معبد لأفروديتي يحمل

اسم 'Αφροδίτης ἐπὶ Ἰππολύτῳ' بالقرب من قبر μνημα هيبوليتوس .

ويظن باريث أن ὀνομάουσι هي القراءة الصحيحة .

وفي الأبيات التالية تؤكد أفروديتي على عزمها على إظهار الأمر πραγμα

وإطلاع ثيسوس عليه حتى يتم انتقامها وهلاك هيبوليتوس بدعاء أبيه ،

واستخدام ثيسوس لاحدى الدعوات المستجابات التي منحها سيد البحار ،

بوسيدون ، لثيسوس .

وهنا تساؤل بسيط : إن أفروديتي لو أطلعت ثيسوس على حقيقة الأمر

لبطل تدبيرها كله . وعلى ذلك فهمي أن تطلع ثيسوس إلا على ما ادمت فايدرا

في رسالتها التي رآها ثيسوس بعد موتها .

كما أن أرتيميس في نهاية المسرحية هي التي تطلع ثيسوس على حقيقة الوضع .

تدخل الجوقة في سطر ١٢١ ، وهي مؤلفة من خمس عشرة امرأة من بلدة

تروزين لتترنم بأنشودة البارودوس παροδος في افتتاح المسرحية .

وتطور أناشيد الجوقة وارتباطها بموضوع المسرحية أمر هام جدا . فقد

بدأت المسرحيات بأغاني الجوقة ، والمثل الوحيد الذي وصل إلينا ولو أنه متأخر

— هو مسرحية الضارعات لايستخيلوس . وقد استمر أيسخيلوس وسوفوكليس

في ربط أغاني الجوقة بموضوع القصة .

أما يوربيديس فقد ابتعد عن هذا النهج فأصبحت أغاني الجوقة تمس

موضوع المسرحية . ولكنها لا تدفع حوادث القصة إلى الأمام .

وجاء أجانثون بفعل الأناشيد مقطوعات موسيقية لا صلة لها بموضوع القصة^(١) .

وفي قصة فايدرا لسينكا نجد جوقة ، ولا جوقة عند راسين .
وفي أنشودة البارودوس في قصة هيبوليتوس الثانية تتغنى الجوقة بيلبوع معروف في بلدة تروزين ينساب من أوقيانوس نفسه ، تملأ منه الجرار ، وتغسل عنده الملابس ، وقد سمعت الجوقة من إحدى النساء اللائي يغسلن ملابسهن الزاهية هناك بمرض الملكة^(٢) .

ويشبه ذلك ما سمع مربى أطفال ميديا عن نفيها ونفى أولادها ممن يلعبون الزرد عند عين إيريني Πειρήνη في كورنثة^(٣) .

وتسأل الجوقة من سبب مرض الملكة ، ويتجه تفكيرها كله إلى سبب واحد هو غضب الآلهة . ولا تنسى الجوقة وهي مؤلفة من نساء من تروزين المتاعب التي تحمل بالنساء في الحمل والولادة .

وقد نفى أبقراط أى صلة بين الأمراض وبين الآلهة .
فلكل مرض سبب طبيعى ، ولو أسمته العامة بالمرض المقدس^(٤) .

(١) أرسطو ، فن الشعر ، ١٨ (١٤٥٩ / ٢٥ وما بعده) ،

καὶ τὸν χορὸν δὲ ἕνα δεῖ ὑπολαβεῖν τῶν ὑποκριτῶν , καὶ μόριον εἶναι τοῦ ὅλου καὶ συναγωνίζεσθαι μὴ ὥσπερ Εὐριπίδῃ ἀλλ' ὥσπερ Σοφοκλεῖ .

(٢) يوربيليس ، هيبوليتوس ، ١٢١ وما بعده .

(٣) يوربيليس ، ميديا ، ٦٧ وما بعده .

(٤) أبقراط ، عن المرض المقدس περί ιερῆς νόσου طبعة لويب ، ص ١٣٨ وما بعدها .

وفي سطر ١٧٦ : تدخل المربية تتبعها فايدرا مستندة على إمامها . وبين من حديث المربية الاضطراب الذهني الذي أنك فايدرا التي لم تذق الطعام يومين كاملين . وتندب المربية حظها وتشكو من قلب سيدتها . إنها تريد الخروج من الدار . ولكنها لا تستقر على حال .

وتشير المربية إلى حب الناس للحياة وتعلقهم بها وجهالهم بما بعد الموت . وتكثر الأقوال السائرة كالمعتاد في حديث المربية : فالمرض أخف وطأة من التمرض .

سطر ١٨٦ : κρεῖσσον δὲ νοσεῖν

وحياة الآثام مملة بالآلام : πᾶς δ' ὀδυνηρὸς βίος ἀνθρώπων

وعبثا تتقاذفنا الأساطير : . μύθοις δ' ἄλλως φερόμεθα .

وتبدأ فايدرا ، سطر ١٩٨ ، وقد هدهدها الإعياء ، وبدأ عليها القلق والاضطراب فلأتهأ ، ولا تستقر على حال . وتكرر المربية النصيحة . فالصبر والاحتمال علاج لهذا الداء الويل الذي أصاب سيدتها . ثم تضيف المربية حكمة خالدة وهي أنه قد كتب على الإنسان التعب (سطر ٢٠٧) :

μοχθεῖν δὲ βροτοῖσιν ἀνάγκη .

وتزداد حدة الضنى على فايدرا ، فتبدأ في هذيان يكشف دفين سرها : إنها تنوق إلى أن تكون مع حبیبها ، وأن تشاركه في الصيد وهي تصبح : خذوني إلى الجبل . إني ذاهبة إلى الغابة ، إلى أشجار الصنوبر حيث تهاجم كلاب الصيد

فريستها حتى الممات^(١) .

ويذهب عن فايدرا هذه النوبة . وتذكر أنها كانت تهذى أمام الناس ،
فتذرف الدمع نجلا واستحياء . فالجنون شر . والصحو منه مؤلم . وأفضل
الأمسين أن يموت الإنسان وقد ذهب عقله (سطر ٢٤٨ — ٢٤٩) :

τὸ δὲ μαινόμενον κακόν, ἀλλὰ κρατεῖ
μὴ γινώσκοντ' ἀπολέσθαι.

وقد أجاد يوربيديس في وصف الانفعالات النفسية ، واحتفى في هذا المضمار
جميع شعراء اليونان . بل هو أقرب إلى علماء النفس منه إلى مؤلفي المسرحيات .

(١) لارن مينكا ، ١١٠ — ١١١

iuvat citatas consequi cursu feras
et rigida molli gaesa iaculari manu .

وراسين ، فدر ، ١٧٦ :

Dieux, que ne suis - je assise à l'ombre des forêts!

وسينكا ، فدر . ٤٠٣ . talis in silvas ferar .

وأوفيد ، البطلات ، ٤ ، ٣٨ — ٤٦ :

est mihi per saevas impetus ire feras.
iam mihi prima dea est arcu praesignis adunco
Delia . iudicium subsequor ipsa tuum .
in nemus ire libet pressisque in retia cervis
hortari celeris per iuga summa canes,
aut tremulum excusso . iaculum vibrare lacerto,
aut in graminea ponere corpus humo .
saepe iuvat versare leves in pulvere currus,
torquentem frenis ore fugacis equi,

وقد حدا أوفيد هنا حدو يوربيديس ، هيبوليتوس : ٢٠٩ — ٢٢٢ :

وكأنه كان يجد لذة في تحليل النفس البشرية وبيان العلاقة بين الروح والجسد .
إنه لم يكن ينفر من وصف الأعراض الجسدية التي تصاحب نوبات الجنون
والصرع . مما لم يفعله أحد غيره . فهو يصف ما ينزل بأورستيس عندما تأتيه
نوبات الصرع وصفا دقيقا .

ومن الأمثلة الذائعة الرائعة تحليله لقلب الأم الذي يتقطع أسى وحسرة في وسط
أزمة نفسية طاحنة . فيديا امرأة ضائعة تريد الانتقام وهو سلاح ذر حدين .
وقد أخرجتها الغيرة القاسية من ميدان التفكير الطبيعي . ولكن قلب هذه الأم
يتأرجع بين الحنان والقسوة . حتى تبلغ درجة لا تملك فيها إلا قتل أطفالها وفلذة
كبدها . ولا يمكن أن يحدث هذا إلا وقد اضطرب الذهن إلى حد الجنون .

وإذا قارنا بين جنون هرقل وجنون إباحس ، فإن لنا الفرق بين هذين
الشاعرين اللذين عاشا في مدينة واحدة وفي عصر واحد .

وتبدأ المربية (سطر ٢٥٠) في الشكوى من حياتها الحاضرة . ومن تأملها
من أجل سيدتها . وهي تنصح بالاعتدال حتى في المودة . فالاعتدال في كل شيء
أفضل من التفريط . والشئ إذا زاد عن حده انقلب إلى ضده . (٢٦٤ —
٢٦٥) :

οὕτω τὸ λίαν ἥσσον ἐπαίνῳ
τοῦ μηδὲν ἄγαν .

وقد ذاع هذا القول المرسل الذي ينسب إلى أحد الحكماء السبعة حتى عرف
أرسطو الفضيلة بأنها وسط بين حدين .

وتوجه الجوفة إلى المربية أدق سؤال وأشقه في المسرحية كلها : ما هو

مرض الملكة (٢٦٩) : ἄσθημα δ' ἡμῖν ἥτις ἐστὶν ἡ νόσος .

وفي هذا الحوار الذي يدور بين الجوقة والمربية يبين بوضوح أن الملكة ترغب في الانتحار جوعاً ، وأن ثيسوس غائب عن الديار . وتحت إلحاح الجوقة تبدأ المربية في سؤال فايدرا التي تلزم الصمت . وتذكرها المربية بأولادها ، وأن في موتها خيانة لهم وطرحا لهم تحت رحمة ابن الأمازونية . وهو ابن غير شرعي ^(١) . ولكن أفكاره تملو على نفسه — إنه هيبوليتوس (قارن راسين ، فيدر ، ٢٠٤ - ٢٠٥) .

ويسقط هذا الاسم على فايدرا وقوع الصاعقة فتصرخ ، وتطلب من المربية بحق الآلهة ألا تذكر اسم هذا الرجل مرة أخرى . وتعترف فايدرا أن يديها طاهرتان ولكن أفكارها شابهة بعض الدنس (٣١٧) :

Χείρες μὲν ἄγναι, φρήν δ' ἔχει μίαισμί τι.

وتسأل المربية هل هذا من عمل عدو ما . ولكن فايدرا ترد أنه حبيب أهلكني على الرغم منه ، ومنى (٣١٩) :

φίλος μ' ἀπολλύς' οὐχ ἐκοῦσαν οὐχ ἐκόν.

(١) رؤى الديانة اليونانية القديمة ، ص ٥١ .

a nothos the son of one of these unions was a member of his father's hold and had some part in the succession to his father's estate though his share was smaller than that of a legitimate son ,

هير إيسخينس عدو السيامي ديموستينس بأن أم ديموستينس لم تكن يونانية في إيسخينس يرى إلى أن ديموستينس ابن غير شرعي .

وقد تزوج والد ديموستينس ابتغاءاً بذلك جميع القوانين .

Τὴν δ' ἑτέραν ἔγημε παριδὼν τοὺς τῆς πόλεως νόμους Δημοσθένης ὁ Παιανεύς.

إيسخينس ، ضد كريسيفون ١٧١ — ١٧٢ ، كانت أم أم ديموستينس حقا يونانية .

وتجده تفكير المربية إلى حبيب فايدرا الطبيعي أعنى زوجها الغائب .

ولكن فايدرا تنفى ذلك . وتطلب إلى المربية أن تكف (٣٢٣) :

Ἔα μ' ἀμαρτεῖν ὅθ' γὰρ ἐς σ' ἀμαρτάνω .

ولكن ذلك يدفع المربية إلى لمس يد فايدرا وركتيها^(١) زيادة في الضراعة
مرددة أن موت فايدرا أعظم بغيعة لها .

وترد فايدرا أن موت المربية دون أن تعلم السر ، فيه شرف لفايدرا :

Ὅλη τὸ μεντοὶ προᾶγμ' ἐμοὶ τιμὴν φέρει . : (٣٢٩)

وتمسك المربية بكلمة شرف τιμή . فإذا كان هذا الأمر مما يجلب المجد
والشرف ، فعلام إخفاؤه عنها . وتنطق فايدرا بما عقدت عليه العزم (٣٣١) :

ἐκ τῶν γὰρ αἰσχυρῶν ἐσθλα μηχανώμεθα .

إنها وقعت رغم أنفها في شرشائن ، وأنها ستخرج منه دون أن يمس
شرفها .

ولكن المربية تظل ممسكة بيدها . وتخضع فايدرا أمام هذا الرجاء والإلحاح .
ويخرج الخدم . وتبقى فايدرا والمربية وحيدتين على المسرح . ولكن فايدرا
لا تستطيع البوح بسرها . فهي تندب حظها وحظ أمها وأختها .

(١) يوربديس ، نساء طروادة ، ١٦٤٢ : πρόσ σε γονάτων

يوربديس ، ميديا ، ٣٢٤ : πρόσ σε γονάτων

يوربديس ، هيكيا ، ٢٤٥ : ἦψω δὲ γονάτων τῶν ἐμῶν, ταπεινὸς ὢν ;

ترجمة الأستاذ الدكتور / محمد الله حسن المسلي . القاهرة ١٩٧٥ م . ص ٧٥ : أولم تتعلق

بركتي ، إذ كنت آنشد ذليلا ؟

وتسأل فايدرا : ماذا يعنى الناس بقولهم إن فلانا يحب . وترد المربية أن

الحب حلومر . (٣٤٨) ἡδιστον ' ἀλγεινόν

وهذه الفكرة عن الحب نجدها فى قصة بلاوتوس Plautus كهيستيلاريا ،

(١)
' ٧٧ — ٦٦ Cistalaria .

وفى أشعار لوكريتيوس ، ، ١١٣٣،٤ — ١٢٣٤ :

quoniam medio de fonte leporum

surgit amari aliquid quod in ipsis floribus angat .

وتعترف فايدرا أنها تحب رجلا — إن كان حبيبها بشرا . هو ابن الأمازونية :

ὅστις ποθ' οὗτός ἐσθ' ὁ τῆς Ἀμαζόνης . : (٣٥١)

ولا تنطق فايدرا بالاسم صراحة . وإنما تنطق المربية باسم هيپوليتوس .

وتقول لها فايدرا : إن المربية هى التى نطقمت بالاسم ، وإن فايدرا لم تنطق به .

ويحذو راسين حذو يوربيديس فى هذا الموضع . إذ تقول Oenone

(سطر ٢٠٤ — ٢٠٥) :

Ce fils qu' une Amazone a porté dans son Flanc

Cet Hippolyte .

(١) وترد الخادم : ? eho an amare occipere amarum est opsecro

namque ecastor amor et melle et felle est fecundissimus .

انظر ، دف ، تاريخ الأدب الرومانى ، ١ ، ترجمه الأستاذ الدكتور محمد سليم سالم ص ٥٣

— ٢٥٤ :

هل الوقوع فى الحب أمر مر ؟ ...

الحب قسما بكاستور ، على ، بالشهد بالحنظل .

وتصاب المربية عند سماع ذلك بنوبة من العصبية . إنها تود أن تموت ،
ولكنها تضيف أن الأخيار يقعون في الحب الشرير على الرغم من نواياهم الطيبة .
(٣٥٨ - ٣٥٩) :

οἱ σώφρονες γὰρ οὐχ ἐκόντες, ἀλλ' ὁμῶς
κακῶν ἐρῶσι.

ثم توجه النقد إلى إلهة الحب . إنها ليست إلهة . ولكنها شيء أقوى
من الإلهة : إنها أهلكتنى وأهلكت سيدتى ، ودمرت البيت كله (٣٥٩ - ٣٦١) :

... Κύπρις οὐκ ἄρ' ἦν Θεός,
ἀλλ' εἴ τι μεῖζον ἄλλο γίγνεται θεοῦ,
ἥ τήνδε καὶ δόμους ἀπώλεσεν.

وتعلق الجوقة في رعب منشدة (٣٦٢ - ٣٦٣) :

Ἄιες ὦ, ἔκλυες ὦ,
ἀνήμευστα τὰς
τυράννου πάθια μέλας θροομένας;

وتتبعه فايدرا نحو الجوقة (٣٧٣) تحدثها عن نفسها وما يحول بخاطرها
في تفصيل شامل يذكرنا بحديث ميديا (٢١٤) إلى نساء كورنثة . ويحق أن
بناء القصتين متشابه . ففى قصة هيبوليتوس امرأة أضناها الحب . وفى قصة
ميديا امرأة أهلكت الغيرة قلبها ، وفى كل امرأة جاءت من بلاد بعيدة إلى بلاد
اليونان الأصلية . ولكن ميديا أشرس طباعا ، وأكثر تهورا ، وأعظم ضلالا .
إن فايدرا فى حديثها إلى الجوقة لاتعمد إلى الدفاع عن نفسها . ولكنها
فكرت كثيرا فى ليال طوال عن كيف يهلك البشر (٣٧٦)

ἥ διέφθαται βίος.

وأنها ترى أن سبب الهلاك ليس الخطأ فى التفكير (٣٧٧ - ٣٧٨) :

καὶ μοι δοκοῦσιν οὐ κατὰ γνώμης φύσιν
πράσσειν κάκιον.

فالتفكير السليم لا ينقص الكثيرين (٣٧٨ — ٣٧٩) :

ἔστι γὰρ τό γ' εὖ φρονεῖν
πολλοῖσιν .

وهذا الرأي يكاد يكون عكس ما قال به سقراط من أن الجهالة هي سبب الخطأ ، وإن الإنسان كائنًا من كان ، لا يخطئ إلا عن جهل .

أما يوربيديس هنا فهو ينسب الخطأ بعد أن تبين الإنسان الرأي الصائب إما إلى الكسل أو بالأحرى الدمة ἀργία وهي هنا تقابل كلمة ῥαθυμία في قصة ميديا ، سطر ٢١٨ ، وإما إلى تفضيل اللذة على الواجب . ويضرب يوربيديس هنا أمثلة للذة . وهذا يذكرنا بما يقول أرسطو في كتاب ريتوريكا ، ٣١٤١ ، ٤ (١٣٧٠ / ١٤ — ١٦)^(١) :

δὲ καὶ ῥαθυμῖαι καὶ αἱ ἀπονῖαι καὶ αἱ ἀμέλειαι .

وقد ورد بين ما يعدد يوربيديس من اللذذات : الاستحياء ويقسم يوربيديس الحياء إلى صنفين أحدهما خير ، والثاني فيه هلاك للديار (٣٨٦) :

ἢ δ' ἄχθος οἴκων .

ويعلق Méridier على ذلك (ص ٤٤ ، ٢ هـ) بأن يوربيديس يعني بالحياء الرديء ما يسمى بالخور ، وهو الكسل .

وتستمر فايدرا في شرح أمرها — فتقول إنها أدركت من أول الأمر أنه لاشفاء لحبها ، ولكنها قررت احتمال آلامه بالصبر والصمت . فاللسان عدو

(١) فارن : ابن سينا ، الخطابة ، بتحقيق الأستاذ الدكتور محمد سليم سالم ، ص ٩٩ وما بعدها ، ولا سيما ص ١٠٠ : والكسل والاستراحة والتواني والعصيان ، والتفرد ، والنوم من اللذذات . ابن رشد ، تلخيص الخطابة ، بتحقيق الأستاذ الدكتور محمد سليم سالم ، ص ١٧٥ .

الإنسان . ومن الممكن في المحل الثاني أن تقهر حبها بفضيحتها . والحل الثالث هو الموت ، فهو الخلاص من حب لا غالب له . عين فايدرا في كل ذلك تنزل إلى شرف زوجها ، وشرف أبنائها . فشرور الآباء عار وشقاء على الأبناء .

وتصيب فايدرا السخط على جريمة الزنا واللعنات على أولئك النسوة اللاتي يتحدثن عن الفضيلة ، ويرتكبن الرذيلة سرا . ألا يستحيين من أزواجهن ، ومن الظلام المطمع على أعمالهن ومن حوائط الغرف التي رأت ما يفعلن . فربما أوتيت هذه لسانا يفضح سيئاتهن .

وتعلق الجحوة على حديث فايدرا بأن العفة جميلة أينما وجدت وثمارها هي الذكرى النبيلة .

وفي سطر ٤٣٣ ، تبدأ المربية استمالة فايدرا إلى رأيها . لقد أذهلها الأمر عند سماعه أولا ، ولكن الرأي الفطير لا يبارى الرأي التالي . ليس هناك في حب فايدرا شيء غير عادي . فالحب هو أساس الحياة . والإله الحب يدمر من يعاند ، ويسالم من يسالم . لقد أحب زوس سيميل ، وقد اختطف القمر كي فالس Cephalus . كم من رجل عاقل أغضى عن انحراف زوجته ، وكم من أب أربب تغاضى عن وقوع أبنائه في شرك الحب . إن الناس لا يستطيعون تدبير حياتهم بدقة لا تخطئ . إن عنادها هو الكبرياء بعينها .

فهناك توائم وأدوية لشفائك من مرضك إن النساء وراء كل كشف يقوم به الرجال .

وترفض فايدرا الإنصات إلى مثل هذا القول اللين المدمر ، وتوافقها الجحوة على ذلك . ولكن المربية تصر على خطتها ، لأن فيها انقاذا لحياة سيدتها . وتخشى

فايدرا أن تطلع المربية هيبوليتوس على شيء من أمرها . وتغنى الجوقة (٥٢٥)
بالحب مناجية إيروس Eros بن زوس وذاكرة قصة سميللى أم بانكوس
(ديونيسوس) وقصة هرقل ويولى $\text{Ióλη} = \text{Jole}$.

وأوجه الشبه واضحة بين أغنية الجوقة هنا ونشيد الحب فى قصة ميديا
(سطر ٤٥٧) .

أما قصة سميللى فقد خلدها يوربيديس فى قصة عابدات بانكوس ، وهى من
أروع قصص العالم . دبحها يوربيديس قبل موته بقليل أثناء إقامته فى بلاط
أرخيلاوس ملك مقدونية .

أما القصة الثانية فقد خلدها سوفوكليس فى قصة Trachiniae هذارى
تراخيس . وهى تشبه قصة ميديا فى جنون الغيرة والثوب الذى أرسلته ميديا
إلى عروس ياسون فكان سببا فى هلاكها وهلاك أبيها . ولكن Deianeira
كانت ترمى إلى استمالة هرقل لا إلى هلاكه ^(١) .

وتنصت فايدرا إلى الضجة التى تنبعث من المنزل وتذكر أن المربية قد
جلبت لها الدمار والعار ، وإن هيبوليتوس قد صبب اللعنات على المربية وعلى
سيدتها . وتسأل الجوقة ماذا تستطيع فايدرا أن تفعل وقد ذاع سرها . وترد
فايدرا أن العلاج الوحيد لمتاعبها هو أن تموت بأسرع ما يمكن (٥٩٩ — ٦٠٠) .

$\text{oũk oĩda plēn ēn}^* \text{katthaneĩn} \text{ōson tóchos}$
 $\text{tōn nūn parōntōn pēmatōn ākos mōnon}.$

ويخرج هيبوليتوس من القصر تتبعه المربية ، وهو يصبح بأعلى صوته

(١) روز ، تاريخ الأدب اليونانى ، ص ١٦٧ — ١٦٨ .

(سطر ٦٠١ = ٦٠٢) : أيتها الأرض الأم ، ويا أشعة الشمس المضيئة ، أي
الفاظ يحرم النطق بها قد صكت أذنای .

وتضرع إليه المربية أن يصمت وهي تلمس يديه وركبتيه وهو سادر في
صياحه . فتذكره بالقسم الذي أقسمه على أن لا يبوح بشيء مما يسمع .
ويرد هيبوليتوس بذلك البيت الذي ردهه أرسطوفانيس مرات :

حلف اللسان ولم يقسم الجنان . (سطر ٦١٢)
'Ἡ γλῶσσ' ὀμώμοχ', ἥ δὲ φρεὴν ἀνώμοτος.

وهذا البيت إذا أخذ على علته يهدم جميع الأسس الأخلاقية . فإذا
كان هيبوليتوس لم يحنث في يمينه على الإطلاق ، ولم يلفظ بكلمة واحدة حتى في
الدفاع عن نفسه في أخرج المواقف . . فهذا دليل يقلل من قيمة النقد الذي
يوجهه إليه أرسطوفانيس ^(١) .

(١) ينفي ديونيسيوس على هذا البيت في سطر ١٠١ — ١٠٢ من قصة الصفادع لأرسطوفانيس .
ويرد به ديونيسيوس في سطر ١٤٧١ على يوربيدس الذي يذكره بأنه أقسم له أن يصحبه إلى
الدار الدنيا .

ويرى أرسطو في الكتاب الثالث من مؤلفه في الرياوريقا (٣ ، ١٥ ، ١٦ ، ١٧ ، ٢٨ وما بعده)
أن رجلا اقتطف هذا البيت في قضية عن تبادل الممتلكات ἀντιδόσεις بين يوربيدس
ἄλλος, εἰ γέγονεν κρίσις, ὥσπερ Εὐρυπιδῆς πρὸς Γ' αἰνόντα ἐν τ'
ἀντιδόσει κατηγοροῦντα ὡς ἄσεβῆς, ὅς γ' ἐποίησε κλεῦών ἐπιорκεῖν .
فان : شرح كوب Core ، ٣ ، ص ١٨٣ — ١٨٤ .

وانظر مقدمة الأستاذ الدكتور عبد الله حسن المسلي أثر جمته لقصة هيفالبا ليوربيدس ص ٨ — ٩
يقول جلبرت مري : تاريخ الأدب اليوناني ، ص ٢٦٢ ، أنه بعد انتهاء هيبوليتوس من
حديثه الذي يشغل على النقارة ، ينضم الكل إلى جانب فايدرا : سطر ٦٦١ — ٦٦٨ :

At his exit the spectator is for the moment furious, and goes
whole — heartedly with Phaedra .

هذه الثورة العارمة هي الخطأ $\delta\muαρτία$ الذي يرتكبه هيبوليتوس والذي قد يجر عليه الدمار ، والهلاك ، ولا سيما إذا تذكرنا أن زوجة الأب يجب لها من الاحترام ما يجب للأم . فهي في مركز الأم . ولكن عندما تذكره المربية بأواصر القربى التي تجمعها مع فايدرا وأبنائها (سطر ٦١٤) : $\sigma\upsilon\varsigma \phi\acute{\iota}\lambda\omicron\upsilon\varsigma \delta\iota\epsilon\rho\gamma\acute{\alpha}\sigma\eta$: يرد بقسوة تقرب من البذاءة $\alpha\pi\acute{\epsilon}\pi\epsilon\upsilon\sigma\alpha$. ويستمر هيبوليتوس في هجومه على جنس النساء . فالمرأة شر مستطير ($\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha \kappa\alpha\kappa\acute{\omicron}\nu$) يدفع والدها مهرا لكي يتخلص من هذا البلاء . ويفرح بها زوجها الأبله . فيبدد أمواله في الإنفاق عليها . وأسعد الرجال من حظى بزوجة غبية لا تفقه شيئا . أما المرأة الذكية فإني أبغضها . ويجب ألا يسمح للإماء بالاقتراب من الزوجة . لأنهن رسلها إلى خارج الديار . وهو يهدد المربية قائلا لها إنه لولا أنه أقسم لأخبر أباه بكل شيء . وسيتترك الدار مادام ثيسوس غائبا . وعند عودته سيرقب النهج الذي يتخذنه في لقاء أبيه .

وهو يعلن أنه لن يرجع في كراهيته للنساء ، ما لم يتوقف للنساء عن ارتكاب الآثام .

فدعوتي في كراهيتي للنساء ، أو علموهن العفة ^(١) .

ويشبه قول هيبوليتوس هنا في منع الإماء من الاختلاط بالزوجات قول هيرميوني في قصة أندروماخا ، سطر ٩٤٣ — ٩٥٣ .

لأنه لم يفسد عليها حياتها الزوجية غير أولئك النسوة اللاتي كن يحرضها على قتل أندروماخا .

(١) ترجمة الأستاذ الدكتور محمد سليم سالم في كتاب البدائع ، ص ٦٠ .

تندب فايدرا حفظها العاثر ، وتبكي حظ النساء جميعا ، ولكنها هي أكثرهن
بؤسا .

وتوافقها الجوقة على أن الموقف حرج ، وأن المربية لم يحالفها النجاح فيما
أرادت .

وتوجه فايدرا سبابها إلى المربية . ولكن المربية تحتج بأنها ربتها وأخلصت
لها وكانت تسعى للبحث عن علاج لدائها ، ولكنها فشلت . والنجاح مقياس
حسن التدبير .

ولكن فايدرا لا ترضى عن هذا ، ولا عن أى علاج آخر قد تتجه نحوه المربية .
وبعد أن تخرج المربية تطلب فايدرا الصمت من الجوقة .

وتعان فايدرا عزيمتها على الموت . فهو الطريق الوحيد للخروج من هذا المأزق
دون أن يمس شرفها ما يدنسها . إن موتها سيسرأ فروديتي . ولكن موتى سيحجب
الدمار على شخص آخر . إنه لن يزهر بنجاحه فوق متاعبي وسيقوده ذلك إلى التعقل
عندما يشترك معى في هذا البلاء (سطر ٧٢٨ — ٧٣١) :

ἀτὰρ κακὸν γε χᾶτέρω γενήσομαι

θιανοῦς', ἵν' εἰδῇ μὴ ἐπὶ τοῖς ἐμοῖς κακοῖς

ὑψηλὸς εἶναι τῆς νόσου δὲ τῆσδ' ἐμοί

κοινῇ μετασχὼν σωφρονεῖν μαθήσεται .

إن فايدرا في الجزء الأخير من حديثها تشير من طرف خفى إلى أنها ستجر
هيپوليتوس إلى الهلاك . ومن الطبيعي أن توجه إليه الاتهام الكاذب بأنه أراد
الاعتداء عليها .

وبعد أن تتغنى الجوقة بنشيد تقنى فيه أن تغوص في جوف الأرض أو تصبح طائرا ذا جناح تطير به على أمواج الأدریاتيك أو على مياه نهر ايريدانوس Eridanus حيث تبكى بنيات الشمس أخاهم فايتون Phaethon فتساقط دموعهن عنبرا . أو إلى نهاية العالم حيث بستان Hesperides . وتشير الجوقة إلى نذر الشر التي صاحبت رحيل فايدرا من جزيرة كريت إلى مدينة أثينة .

وتنشد الجوقة بأن فايدرا ستنتحر شقفا ، كراهية في الحياة وفرارا من آلام الحب .

وتسمع صرخات المربية أو إحدى الخدم طالبة النجدة لإنقاذ فايدرا من الموت .

وتبدو الجوقة في حيرة من أمرها : هل تدخل الدار للاشتراك في إنقاذ الملكة . ولكننا لا نترك مكانها . وآية ذلك أنها تقول إن الملكة قد فارقت الحياة ، إن صح ما سمعت (سطر ٧٨٨) :

ἔλωλεν ἡ δύστηνος, ὥς κλύω, γυνή.

وهذا موضع هام جدا في موضوع غامض ، وأعني به تدخل الجوقة فيما يجري على خشبة المسرح . وهذا الموضع يؤكد الرأي القائل بأن الجوقة لا تتدخل ، كما لم تتدخل لإنقاذ أطفال ميديا من موت محقق (ميديا ، سطر ١٢٧٥ — ١٢٧٦) :

παρέλθω δόμοις; ἄρῃξαι φόνον

δοκεῖ μοι τέκνοις .

وفي هذه اللحظة يصل ثيسوس من غيبته وقد زين رأسه باكليل ، يتبعه بعض الحراس . ويستمع إلى البكاء والويل الذي يدوى في داره . وهو لقاء غريب لمن عاد من مهبط الوحي .

إن إحدى البقايا تدل على أن ثيسوس قد عاد من الدار الآخرة . وهذا ما
يستنتج من قصة سينكا ، فايدرا ، ٩٨ = ، سطر ٢٢٥ وما بعده (سطر ١١٥٠ - ١٥٥١) :

quod tuus caelum superosque Theseus
spectat et fugit Stygias paludes .

أما في رامين ، فيدر ، سطر ٩٦٥ ، فإن أمير إبير Epire ألقى بثيسوس في
السجن ستة أشهر (سطر ٩٥٦) :

O ciel , de ma prison pourquoi m'as — tu tiré ?

سطر ٩٦٥ :

moi — même , il m' enfama dans des cavernes sombres .

ومن الجائز أن نجتمع بين الروائيين : فبعد أن نجا ثيسوس من الدار الآخرة
زار ثيسوس أحد مهابط الوحى .

وتخبره الجحوقة بموت زوجته ، ولكنها لا تخبره بشيء غير ذلك . ويبقى ثيسوس
بالاكليل ويأمر بفتح الأبواب ليرى جثة زوجته .

وتفتح الأبواب وتظهر جثة فايدرا وقد أحاط بها الباكون . ويندب ثيسوس
حظ زوجته رحمه . وكذلك تفعل الجحوقة .

ولما كانت الجحوقة تعرف كل تفاصيل القصة ، ويجهل الملك كل شيء ،
فقد اختلف مغزى الكلام عند كل منهما . وهذا النهج من البلاغة كثير في
اللغات القديمة وهو موجود في اللغة العربية .

وهو كثير جدا في مسرحيات سوفوكليس ، ولا سيما في أحسن قصصه ،
أوديب ملكا^(١) . حتى عرف عنه فقيل : تهكم أوسخريه سوفوكليس
Ironie de Sophocle

فعندما تقول الجوقة ἐπαυες تشير الجوقة إلى آلام الحب الذي أفقد فايدرا
ومها وساقها إلى الانتحار ، ويفهم ثيسوس من اللفظ المصائب والمتاعب العادية
التي حلت بالملكة . وعندما تقول : ἀνοσίφ συμφορῶ تشير الجوقة إلى الحب
الآثم ، ولا يدور بخلد ثيسوس مثل هذا المعنى ، لأنه يجهل كل شيء .
هذا الأمر .

وتساعد كلمة συμφορῶ ، على تعمية الموضوع ، لأنها تعنى كارثة ، أو
صدفة : chance . وفي سطر ٨١٦ ، عندما تتساءل الجوقة عن دمر حياة فايدرا ،
فإن هنا إشارة من الجوقة إلى كل من إله الحب وهيولييتوس ولا يفهم ثيسوس
شيئا من ذلك البتة . وكذلك في سطر ٨٢٠ ، عندما يقول ثيسوس κηλὶς ἄφραστος
ἐξ ἀλαστόρων τινός ، يتبادر إلى ذهن السامعين أفروديتي ، ولكن ثيسوس يعنى
معنى عاما ، يردده في الأبيات ٨٣١ — ٨٣٣ ، التي تحوى إشارة صريحة إلى
اللعنات المتوارثة .

واللعنات المتوارثة عقيدة راسخة في أذهان الناس أجمعين . وهى من الأفكار
اليونانية العتيقة — ولعلها نشأت من فكرة تضامن الأسرة ، وكثير من القصص

(١) في قصة الرواء Aulularia لبلاوتوس مثل طريف جدا ، إذ يتحدث الشاب عن الفتاة
التي يحبها ويرغب في الزواج منها ، ويفكر للخيال في آنية الذهب التي فقدها (سطر ٧٣٣ وما بعده) .
ترجمة المرحوم الأستاذ الدكتور أحمد عبد الرحيم أبوزيد .

اليونانية الدائمة بنيت على ذلك ، كسرحية أجاممنون لأيسخيلوس ، وأوديب ملكا لسوفوكليس^(١) .

والسؤال الخطير : هل كان يوربيديس يؤمن بتوارث اللعنات ؟

والجواب المفحم أن يوربيديس نفسه ربما لم يكن يعتقد في ذلك ، ولكنه كتّاب مسرحي لا يستطيع مهما غير وبدل أن يخرج عن إطار القصة .

وتحاول الجوقة موازنة ثيسوس فهو ليس أول من فقد زوجته الحبيبة
κεδνὸν λέχος

ولكن ثيسوس يستمر في بكائه وراثته لنفسه ولزوجته .

وفي سطر ٨٥٥ ، تشير الجوقة إشارة خفية إلى تهديد فايدرا الغامض بأنها

أن تهلك وحدها . فقد بدأت الجوقة ترتعد فرقا أمام هذا الشر الجديد .

τὸ δ' ἐπὶ τῷδε πῆμα φοίσσω πάλαι

ويرى ثيسوس اللوح δέλτος الذي ربط إلى يد فايدرا ويظنه بادئ ذي بدء

وصية تطلب منه عدم الزواج بأخرى والعناية بأطفالها . ويعان ثيسوس أنه ان يتزوج على الإطلاق^(٢) .

وتدرك الجوقة كعراف يوحى إليه أن هذه الرسالة تحوى مصائب تهوى على

هذه الديار^(٣) .

(١) راجع الأبيات ٧٢٨ — ٧٢٩ .

(٢) قارن يوربيديس ، ألكيستيس Alcestis ، ٣٠٤ .

(٣) هيبوليتوس ، سطر ٨٧٢ — ٨٧٣ :

πρὸς γὰρ τινος

θρηνίδος ὥστε μάντις εἰσορᾷ κακόν .

وعندما ترفض الرسالة ، يقع الخبر كالمصاعقة على رأس الملك : إن ابنه هيبوليتوس حاول الاعتداء على زوجته . وفي ثورة غضبه دون بحث أو استقصاء يصب ثيسوس اللعنات على ابنه ضارعا إلى أبيه بوسيدون معاقبة ابنه توا .
وتضرع إليه الجوقة أن يتمهل ، ففي العجلة الندامة (سطر ٨٩٢) :
γνώση γὰρ αὐτοῖς ἀμπλῶν .

ويعلن ثيسوس في ثورته العارمة أنه سيطرّد ابنه من دياره ليقضى بقية حياته في المنفى ، إن لم يستجب بوسيدون إلى دوائه فيرسل إلى هيبوليتوس هلاكا عاجلا .

ويدخل في هذه اللحظة هيبوليتوس ومعه بعض أتباعه . وتطالب الجوقة من الملك أن يكتم غيظه .

ويسأل هيبوليتوس أباه عن سبب صياحه . ثم يرى جثة فايدرا فتنتابه الدهشة ، وقد تركها منذ فترة قصيرة على قيد الحياة .

ويطلب إلى والده أن يرد ، ولكن ثيسوس يبقى جامدا .

ولا ريب أن قول هيبوليتوس : أصدقاء ، بل أكثر من أصدقاء ، وقع على أذن ثيسوس وقوع الخداع والفاق : سطر ٩١٤^(١) :

οὐ μὴν φίλους γε καὶ μᾶλλον ἢ φίλους .

وبعد فترة من الصمت يتحتم ثيسوس بفكرة عامة هي أن الإنسان على الرغم من مهارته في العلوم والفنون لم يستطع أن يهب عقلا لمن لاعقل له .

(١) يقول أرسطو ، فن الشعر ، ١٣ ، (٧/١٤٥٣ وما بعده) إن أحسن القصص التراجيدية قد أخذت من قار يخ عدد من الأسر المذكوبة : سطر ١٨ — ٢٢ :
νῦν δὲ περὶ ὀλγῆς οἰκίας αἱ κάλλιστα τραγῳδαὶ συντίθενται .

ويحار هيبوليتوس فيما يعنى أبوه ، ولا سيما أن الوقت غير ملائم لمثل هذه الخطرات .

ويستطرد ثيسوس في تأملاته فيتمنى أن لو كان هناك وسيلة دالة τέκμηριον تتميز الصديق الصمدوق من العدو المناقق ، وأن يكون هناك نوعان من الأصوات أحدهما صادق ، والآخر كاذب . فلو حدث ذلك ، لاستفى العرش ، ومات الخداع . وتزداد حيرة هيبوليتوس لسماع أقوال أبيه . ويخيل إليه أنه قد وشى به عند أبيه .

ويستمر ثيسوس في تأملاته . فيعجب من الحد الذى قد يصل إليه قلب الإنسان في انعدام الحياء والإحساس . ويضيف أنه إذا زاد عدد الأشرار جيلا بعد جيل ، اقتضى الأمر أن يخلق الآلهة مائلا آخر ليضم هذا العدد الوفير .

ثم يوجه كلامه نحو هيبوليتوس : انظروا إلى هذا الذى يعد ابنى من صلبى ويريد أن يدنس فراشى . إن موتها دليل مقع على خيائته .

وعندما يخفى هيبوليتوس وجهه ، يقول له أبوه : أرنى وجهك الذى لم يستح من الدنس . فانت شاب ممتاز تعايش الآلهة . ويعيره أبوه أنه يدعى بأنه طاهر نقي لا يذوق من الطعام ما له روح δὲ ἀνύχου βορέας .

وهذا قول غريب ، لأن هيبوليتوس يبحث أتباعه على الاستمتاع بأشهى الطعام (١٠٩ — ١١٠) :

σίτων μέλεσθε· τερνὸν ἐκ κυναγίας
τράπεζα πλήρης.

وتدل هذه الأبيات على أن أتباع العقيدة الأورفية كانوا في زمن يوربيديس قد انحطوا إلى خضيض المتاجرة بدينهم .

ويجب ثيسوس على ما يمكن أن يقدمه هيوليتوس في الدفاع عن نفسه من أنها كروجة أبيه تبغضه ، ولا سيما وهو ابن غير شرعى بأنه من المحال أن تقتل فايدرا نفسها لبغضها إياه . وإذا كان هيوليتوس يظن أن النساء أكثر ميلا إلى الشهوات من الرجال ، فإن الشباب من كلا الجنسين يخضعون لقوة إلهة الحب بدرجة متساوية^(١) .

ويجب هيوليتوس على اتهام أبيه له لإجابة مقنعة لا تلتفت إليها ثيسوس ، وهذا أحد عيوب ثيسوس ἀμαρτία ولكن الجوقة وهى التى تمثل النظارة الذين رأوا وسمموا كل شيء تعلن على رؤوس الأشهاد أن الإيمان التى أقسم بها هيوليتوس ، وهى ميثاق غليظ ، كافية فى دحض الاتهام الموجه إليه^(٢) .

(سطر ١٠٣٦ — ١٠٣٧) :

ἀρκοῦσαν εἴπας αἰτίας ἀποστροφῇν,
ὄρκους παρασχών, πίστιν οὐ σμικρὰν, θεῶν .

أثر الريطوريقا واضح فى قصص يوربيديس ، وقد علق كوتليان المربى الرومانى الذى عاش فى القرن الأول بعد الميلاد أن الاطلاع على قصص يوربيديس ذو فائدة كبيرة لمن يعدون أنفسهم للاشتراك فى الحياة السياسية والاجتماعية^(٣) .

(١) تقول أندروماخا فى قصة يوربيديس الممياء باسمها إن النساء قد ابتلن بالحب أكثر من الرجال ولكنهن يصبرن عليه أكثر من الرجال سطر ٢٢٠ — ٢٢١ :

καίτοι χείρον' ἄρσένων νόσον
ταύτην νοσοῦμεν, ἀλλὰ προύστημεν καλῶ :

(٢) مرفوكليس ، أرويب ملكا ، ٦٤٧ :

μάλιστα μὲν τόνδ' ὄρκον αἰδεσθεῖς θεῶν .

(٣) كوتليان ، مبادئ الخطابة ١٠ ، ١٠٠ ، ٦٧ ، ٦٨ :

illud quidem nemo non fateatur : is necesse est , iis qui se ad agendum comparant utiliore longe fore Euripiden .

وفي نهاية قصة نساء طروادة نجد أن يوربيديس قد حول المسرح إلى محكمة يرأسها مينلاوس ، وقد جلست في كرسى الاتهام هيقيا ، وقامت هيالانة تدافع عن نفسها^(١) .

وقد قسم يوربيديس قصة هيبوليتوس إلى ثلاثة أقسام ، وهو التقسيم الربطويقي المعترف به .

١ - المقدمة : exordium = προοίμιον

٢ - الموضوع : tractatio ' ἀπόδειξις

ويشمل الموضوع : سرد الوقائع διήγησις narratio

والأدلة πείσσεις probatio

٣ - الخاتمة : peroratio ' ἐπίλογος

ومن شروط المقدمة أن تكون سهلة بسيطة تمهد للدخول في الموضوع^(٢) .

تبدأ المقدمة من سطر ٩٨٣ إلى سطر ٩٩١ وفيها يبين هيبوليتوس لأبيه أن الغضب قد ملك على ثيسوس ليه وأن الخماس أس الفصاحة والبلاغة ، ولكن الأدلة في تلك الخطب المستعملة لا تثبت للفحص والتحجيص .

τὸ μέντοι προᾶγμ' ἔχον καλοὺς λόγους

εἴ τις διαπτύξειεν, οὐ καλὸν τόδε.

(١) يوربيديس ، نساء طروادة ، ٨٩٠ وما بعده .

(٢) أرسطو ، الخطابة ، ٣ ، ١٤ ، ١٤ (١٤٤ ب ١٩ — ٢١) :

τὸ μὲν οὖν προοίμιόν ἐστίν ἀρχὴ λόγου ὃ περ ἐν ποιήσῃ προλόγος καὶ ἐν ἀυλήσῃ προαύλιον· πάντα γὰρ ἀρχαὶ ταῦτ' εἰσὶ, καὶ οἷον ὁδοποιήσις τῷ ἐπιόντι.

ولا ينسى هيپوليتوس — كما هو المعتاد — أن يردد عجزه عن البلاغة وقلة
درية في هذا المضمار. ولكن الضرورة هي التي تطلق لسانه: ἀρεῖναι μὲν γλῶσσάν·
ويبدأ هيپوليتوس دفاعه ليرد على النقطة الأولى التي أراد بها أبوه أن يفحمه
(٩٩١ — ٩٩٣) :

πρῶτα δ' ἄρξομαι λέγειν

و يعلن هيپوليتوس براءته مما نسب إليه . هذا مبدأ متبع في دور القضاء في القديم
والحديث . ثم يركي نفسه . وهذا مذهب معروف دعا إليه أرسطو نفسه .

سطر ١٠٠٦ : παρὲν ψυχὴν ἔχων :

ويطالب كابن أباه ببيان العوامل التي أدت بانه إلى الانحراف: هل هي الجبال،
أم الرغبة في استمالة امرأة سيئول إليها العرش . إنه عازف عن الحكم ومتاعبه^(١) .

ولا يقصد هيپوليتوس أن فايدرا سيئول إليها الحكم بالمعنى الدقيق في امرأة،
والمرأة لا ترث الحكم . ولكنه يقصد أنها ستكون ذات نفوذ وقوة بعد أن يؤول
العرش إلى أبنائها .

وتبقى كلمة واحدة يريد هيپوليتوس أن يقولها وهي نقطة ضعيفة . فموت
المجنى عليه لا يسقط المحاكمة . ولكنه يفقد المتهم الفرصة في مناقشة الخصم
والخفاه (سطر ١٠٢٤) :

ἔργοις ἂν εἶδες τοὺς κακοὺς διεξιῶν .

(١) يور بيليس ، هيپوليتوس ، ١٠١٣ :

Ἄλλ' ὥς τυραννεῖν ἠδύ .

سوفوكليس ، أوديب ملكا ، ٥٨٧ — ٥٨٨ :

ἐγὼ μὲν οὖν οὕτ' αὐτὸς ἱμεῖρων ἔφην

τύραννος εἶναι μάλλον ἢ τύραννα δοῦν .

ويكرر هيبوليتوس القسم أنه لم يفكر قط في مثل هذه الجريمة . ويصب على نفسه اللعنات إن كان كاذبا .

وهناك تشابه كبير بين هذه الأبيات (١٠٢٨ - ١٠٣١) وبين ما يقول سيشرون في الدفاع عن روسكيوس من قرية أميريا عن عقاب من يزهق روح أبيه^(١) .

ومن المبادئ الرطورية المشهورة أن يطعن المرء في خصمه بعد أن يركى نفسه ، ولكن هيبوليتوس قد أقسم ألا يبوح بالسرو هو أن يحث في يمينه وإنما يقول إن انتحار فايدرا ربما كان رغبة في الظهور بمظهر البريئة خوفا من ظهور الحقيقة . ولكنه وهو على حق لا يستطيع الانتقاع ببراءته .

وينتقم هيبوليتوس دفاعه بأن يقول لأبيه : لو أنه كان في مكانه لقتل ابنه في التوالخطة . ويتذكر في الخاتمة أمه ومصيرها وولادته من أم غير يونانية . ويحاول استعطاف والده بذكر التشرد والمصائب التي ستحل به . واستعطاف القضاة أمر معروف عند الاغريق والرومان .

وينتهى هذا المقاش بأن يفقد ثيسوس صبره وأن يطلب إلى أتباعه إخراج هيبوليتوس بالقوة (سطر ١٠٨٤ - ١٠٨٥)

(١) سيشرون ، الدفاع عن روسكيوس من بلدة أميريا ، ٧٢ ، ٢٦ :

etenim quid tam est commune quam spiritus vivis, terra mortuis, mare fluctuantibu, litus eiectis ? ita vivunt dum possunt, ut ducere animam de caelo non queant. ita moriuntur ut eorum ossa terra non tangat, ita iactantur ut nunquam abluantur. ita postremo eliciuntur, ut ne ad saxa quidem mortui conquiescant.

سيشرون ، الخطيب ، طبعة Sandys . ١٠٧ ، ١٠ ، ص ١٤ - كبرهج ١١٨٥

ويأبى هيپوليتوس هذه المعاملة (١٠٨٦) .

ويغادر المسرح .

وعندما ياتى نظرة على تمثال ومذبح أرتيميس الذى يقوم أمام القصر ، يوجه
إلى الإلهة حديثه ولكنه لا يطلب إليها وقايتة من شرور النفى ومصائبه .

ولا يلتفت إلى الإلهة أفروديتى وتمثالها ومذبحها يقومان أمام القصر إلى
جوار تمثال أرتيميس ومذبحها .

وقد يتساءل المرء لم لم تتدخل الإلهة أرتيميس لحماية هيپوليتوس الذى تغافى
فى عبادتها .

ويظهر أن هذه النقطة تدخل فى السياسة الإلهية وعدم تدخل إله فى همل
الآترو ، وإلا لفسدت الأرض ولذهب كل إله بما خلق ^(١) .

وتبدأ الجوقة فى أنشودة تنسم بالتأرجح بين الإيمان فى العناية الإلهية
والارتياب فى هذه الرعاية الربانية عندما يرى الإنسان تقلب الأيام .

ويمكن المرء تقسيم هذه الأنشودة كالتالى بين هازين الفكرتين . فالمقطوعة الأولى
(سطر ١١٠٢ - ١١١٠) تقابلها المقطوعة الثانية (سطر ١١١١ - ١١١٨) .
ولهذا يمكن القول بوجود جوقتين إحداهما تنالف من الرجال من أتباع هيپوليتوس

(١) يوديدس . هيپوليتوس : سطر ١٣٢٨ - ١٣٣٠ .

θεοῖσι δ' ὁδ' ἔχει νόμος.

οὐδεὶς ἀπαντᾷν βούλεται προσημίᾳ

τῇ τοῦ θέλοντος, ἀλλ' ἀριστάμεισθ' ἀεί.

والثانية هي ، الجوقة الأصلية التي تتألف من نساء تروزين . ولكن هذا الرأي لم يلقى قبولا عاما . فهناك جوقة واحدة تتأرجح أفكارها بين اليقين والشك^(١) .

لقد تزعزعت العقيدة الراسخة عند رؤية مصير هيبوليتوس ونفيه ، ولم يقترب ذنبا (سطر ١١٢٠) .

οὐκέτι γὰρ καθαρὰν φρέν' ἔχω , παρὰ δ' ἔλπιδ' λεύσσω .

وتندب الجوقة حظ هيبوليتوس العاثر ونفيه القاسى وقد خلت الديار من صرح الموسيقى وأفقرت الغابات من حملات الصيد .

ونضيف الجوقة فكرة غريبة عن تناقض الفتيات في حب هيبوليتوس العازف عن النساء وعن الزواج (سطر ١١٤٠ - ١١٤١) .

νυμφιδία δ' ἀπόλωλε φυχῆ σῆ

λέκτρων ἄμυλλα κούραις .

ومن المحتمل جدا أن الجوقة هنا تعبر عن تلك الرغبة الغامضة في قلب كل فتاة في أن تعقد زواجا مع أمير أحلامها ، وقد أبدع يوربيديس عندما جعل أندروميذا في أشد أوقات الحرج وهي تنتظر الموت وقد شدت إلى الصخور تخاطب بيرسيوس^(٢) .

(١) قارن ما يقول الرسول في قصة هيكيا عندما يرى مصير هيكيا وما حل بها من مؤس و سطر

٤٨٨ وما بعده .

ὦ Ζεῦ , τί λέξω ; πότερὰ σ' ἀνθρώπους ὄραϊν ;

ἢ δόξαν ἄλλως τήνδε κεκτήσθαι μάτην

τύχην δὲ πάντα τὰν βροτοῖς ἐπισκοπεῖ .

ترجمة الأستاذ الدكتور عبد الله حسن المسلمي ص ٨٦ - ٨٧ .

(٢) عن أسطورة بيرسيوس انظر : روز ، الأساطير اليونانية ، ص ٢٧٢ .

خذنى كأمة أو كزوجة^(١) .

وتمنى Nausica في الأوديسية ، ٢٤٤ ، ٢٤٥ ، زوجا مثل أوديسيوس

αἶ γὰρ ἐμοὶ τοιόσδε πύσιν κεκλημένος εἴη
ἐνθάδε ναιετάων, καὶ οἱ ἄδοι αὐτόθι μίμνεν .

فان يوربيديس ، افيجينا في أوليس .

كان أجاممنون يداعب ابنته وهى طفلة بأن يتمنى لها زواجا سعيدا ، وكانت
هى تعده بأنها ستدعوه إلى دارها وأن تقدم له كل تكريم اعترافا بفضلها في
تنشأتها .

وتعان الجوقة عن أحد أتباع هيبوليتوس مسرعا تملو الكتابة وجهه وهو يسأل
في طفلة أين يجد ثيسوس (سطر ١١٥٢) .

σπουδῇ σκυθρωπὸν πρὸς δόμους ὁρμώμενον .

ويخرج ثيسوس من قصره .

ويخبره الرسول بأنه يحمل أخبارا حزنة لثيسوس واسكان كل من أثينة
وتروزين .

وهذا يشبه ما يصرخ به الرسول في قصة أندروماخا معلنا مصرع نيوبتوليموس
في دافى (سطر ١٠٧٠ - ١٠٧١) .

ὦ μοι μοι οἷας ὁ τλήμων ἀγγελῶν ἦκω τύχας
σοὶ τ' , ὦ γεραῖε , καὶ φίλοισι δεσπότου .

(١) جابوت مرى ، تاريخ الأدب اليوناني ، ص ٢٥٧ :

Take m . O stranger , for thine hand maiden or wife

ويعلم الرسول خبره المحزن في أوجز عبارة (سطر ١١٦٢) :

Ἰππόλυτος οὐκέτ' ἔστιν .

وكذلك في قصة أندروماخا (سطر ١٠٧٣) :

οὐκ ἔστι σοι παῖς παιδός

وهذه سنة أسلمها هوميروس في إعلانه موت باتروكلوس لصديقه أخيل^(١)

(الإلياذة ، ٢٠ ، ١٨) :

καίτοι Πάτροκλος

ولكن طول أحاديث الرسل أصبح مضرب الأمثال . إن الغرض من سرد هذه التفاصيل المملة هو إذكاء الحزن في قلوب السامعين وإثارة الانفعالات الحزينة . وفي قصة هيبوليتوس بالذات لاستمالة قلب الأب الغاضب مع ابنه . فقلب ثيسوس يتقطع بين الأسمى وحلاوة الانتقام .

ولذلك يسأل الرسول : كيف قضى على هيبوليتوس . هل قتله رجل اعتدى

هيبوليتوس على زوجته كما فعل بزوجة أبيه (سطر ١١٦٤ - ١١٦٥) .

πρὸς τοῦ ; δι' ἔχθρας μῶν τις ἦν ἀφριγμένος ,

οἷου κατῆσχυν' ἄλλοχον, ὥς πατρὸς, βίᾳ.,

ويرد الرسول بأن عربة هيبوليتوس هي سبب هلاكه مضافا إليها تلك

الدعوات الفاتلات التي وجهها ثيسوس إلى أبيه بوسيدون .

وهذه أول مرة في هذه المسرحية يشار إلى ثيسوس صراحة بأنه ابن بوسيدون .

وهذه هي الأسطورة التي ذاعت في تروزين^(٢) .

(١) قارن كوشليان ، مبادئ الخطابة ، ١٠ ، ١٤ ، ٤٩ :

narrare vero quis brevius quam qui mortem nuntiat Patrocli .

(٢) دوز ، الأساطير اليونانية ، ص ٢٦٤ . الحل الوحيد للتوفيق بين الحكايتين هو أن ايجيوس

كان إلها سوى يينه equated وبين بوسيدون .

ويستمر ثيسوس في نشوته ولم يذكر بعد ثقل الكارثة التي حلت به . فيوجه
شناه إلى الآلهة وإلى بوسيدون بالذات الذي آمن من الآن أنه أبوه حتماً لأنه
تفد دعاه فوراً . ويطلب إلى الرسول أن يبين له كيف نزل سوط العدالة على
رأس من أساء إلى أبيه (سطر ١١٦٩ - ١١٧٢) .

Ω θεοὶ Πόσειδόν θ', ὥς ἄρ' ἦσθ' ἐμὸς πατήρ
ὀρθῶς, ἀκούσας τῶν ἐμῶν κατευγμάτων .
πῶς καὶ διώλετ'· εἰπέ· τῷ τρόπῳ Δίκης
ἔπαισεν αὐτὸν ῥόπτρον αἰσχύναντ' ἐμέ·

و يقول الرسول إن هيبوليتوس اتجه بعرفته في الطريق الذي يؤدي إلى
أرجوس و ابيدوريا حتى شاطئ الخليج الساروني وهناك ظهر له نور جاء
من اليم أفزع الخيل ، وجعلها تجرى دون أن تطيع الأمتة وتسمع صوت
هيبوليتوس حتى اصطدمت العرببة بصخرة فتحطمت وطارت أجزاؤها وسقط
هيبوليتوس وسحب على الأرض الصخرية وأصيب إصابات خطيرة تركته بين
الحياة والموت .

و يتعلق الرسول في نهاية كلامه أن سيده هيبوليتوس لا يمكن أن يعد من
الأشرار حتى ولو شققت نساء العالم كلهن أنفسهن أو ملأن جميع اللوحات
بالاتهامات (سطر ١٢٤٩ - ١٣٥٤) . وتعلق الجوقة على هذا الحادث الجديد
ذاكراً أنه لا مفر من القضاء والقدر (سطر ١٣٥٦) :

οὐδ' ἔστι μοίρας, τοῦ χρεὼν τ' ἀπαλλαγῇ .

وبدأت عزيمة ثيسوس تتخاضل وبدأ قلبه يابن . إنه لم يتخلص بعد من حقه
على ابنه ولكن يعاق أنه إعظاماً للآلهة وإكراماً لذلك الذي خرج من صلبه لا يسر
ولا يحزن لما وقع . ويطلب الرسول إلى ثيسوس الإذن في حمل هيبوليتوس المصاب

إلى القصر وينصح مولاه^(١) تيسوس أن لا يكون قاسيا على ابنه في محنته . ويأمر تيسوس بإحضاره دون تردد ولكنه يعطل ذلك برغبته في إلقاء نظرة على من أنكر أنه أساء إلى فراشه وأن يفحصه بلسانه . ويخرج الرسول . وتنشد الجوقة عن قوة أفروديتي وابنها إيروس إله الحب وسيطرتهما على أرواح الآلهة والناس في البر والبحر وكل ما تطلع عليه الشمس .

وتظهر أرتيميس فوق القصر . كما تظهر أثينا في قصة إيون وكما تظهر ثيتيس Thetis في قصة أندروماخا . وهذا هو الإله من الآلة deus ex machina . وهو خاصة مميزة من خواص قصص يوربيديس . وقد يعتبر هذا عيبا فنيا من عيوب يوربيديس ككاتب مسرحي . لأنه يجب أن يكون للقصة قصة κλῖμαξ تبدأ بعدها في تهدئة العواطف التي أثارها الحوادث السابقة للقمعة . ولكن يوربيديس لم يترك لنفسه فرصة وسارت قصصه مشتتة حتى النهاية . فأصبح لا مفر من تدخل إله يقطع العقدة وينهي المشكلة .

وقد أشار أرسطو في كتابه عن فن الشعر إلى الإله من الآلة قائلا (١٤٥٤) ٣٧ - ١٤٥٤ ب ٦) إن خاتمة المسرحيات يجب أن تلج من الوقائع نفسها ، لا من إله من الآلة كما حدث في قصة ميديا أو عودة السفن في الإلياذة . ولكن يتبقى أن نلجأ إلى الإله من الآلة بالنسبة للآحداث التي تجسرى خارج القصة أو

(١) يقول الرسول في سطر ١٢٤٩ : ما أنا إلا عبد لينك أيها الأمير .

δοῦλος μὲν οὖν ἔγωγε σὺν δόμῳ, ἄναξ.

التي وقعت قبلها وليس في وسع المرء معرفتها ، أو الأحداث التي وقعت بعد^(١)
وتحتاج إلى التدبؤ وإظهارها لأننا نسلم للآلة بالعلم بكل شيء .

ويدخل ما يضع يوربيدس على اسان أرتيميس تحت الوقائع الماضية التي لا
يعلمها ئيسوس ، وتحت طقوس التبجيل التي تزجى بأمر من الإلهة إلى هيبوليتوس
بعد موته .

وكل هذه الطقوس مستقاة من عبادة هيبوليتوس كإله محلي أو كبطل في
تروزين .

تبدأ أرتيميس حديثها بتأنيب قاس ئيسوس بن أيجيوس . وقد تنامي
يوربيدس أن أرتيميس تشير إلى بوسيدون كوالد ئيسوس (سطر ١٣١٥ و
١٣١٨) . أن يكون ئيسوس حظ بعد اليوم في عيش الأخيار (سطر ١٢٩٤ —
١٢٩٥) .

ὥς ἐν γ' ἀγαθοῖς ἀνδράσιν οὐ σοὶ
κητὸν βίοντος μέρος ἐστίν .

(١) أرسطو ، من فن الشعر ، تحقيق وترجمة J. Hardy ، طبعة Budé ١٤٥٤ ، ٣٧١ —
١٤٥٤ ب ٦ :

φανερὸν οὖν ὅτι καὶ τὰς λύσεις τῶν μύθων ἐξ αὐτοῦ δεῖ τοῦ μύθου
συμβαίνειν , καὶ μὴ ὥσπερ ἐν τῇ Μηδείᾳ ἀπὸ μηχανῆς καὶ ἐν τῇ Ἰλιάδι
τὰ περὶ τὸν ἀπὸ πλοῦν * ἀλλὰ μηχανῇ χρηστέον ἐπὶ τὰ ἔξω τοῦ δράματος ,
ἢ ὅσα πρὸ τοῦ γέγονεν , ἃ οὐχ οἷόν τε ἀνθρῶπον εἰδέναι , ἢ ὅσα
ὑστερον , ἃ δεῖται προαγορεύσεως καὶ ἀγγελίας * ἅπαντα γὰρ ἀποδίδο -
μεν τοῖς θεοῖς ὄρεᾶν .

ترجمة تي بن يونس في كتاب أرسطوطاليس ، فن الشعر ، طبعة بدوي ، القاهرة ١٩٥٣ ،
ص ١١٦٠ . ترجمة بدوي في الكتاب نفسه ص ٤٥٠ .

إن أرتيميس قد جاءت لتريد من آلام ئيسوس عندما يستمع إلى براءة ابنه ،
وجنون زوجته وإلى حد ما نبلها γυναιότητα ، لقد رمتها تلك الإلهة التي تبغضها
الإلهات العذارى بحب ابنك وقد حاولت أن تتغلب بقوة إرادتها على هذا الطيب ،
ولكن حبال المربية أهلكتها دون قصد التي أطلعت ابنك على حب سيدتها بعد
أن أقسم لها على كتمان السر . وكشاب نبيل رفض ما عرضت عليه المربية
ولكنه تمسك بيمينه على الرغم مما لقي من سوء المعاملة على يديك لأنه كان شابا
ورعا . ولكنها خشيت افتضاح أمرها وخطت كذبا ما كتبت وأهلك ابنك
بمكرها ومع ذلك فقد صدقتها .

ويتوجع ئيسوس عند سماع هذا الكلام .

وتقول أرتيميس : هل أوجعك حديثي ؟ استمع إلى ما يلي ليزداد ألمك . أنت تعلم
أن بوسيدون أباك قد منحك ثلاث دعوات مستجابات . لقد أضعت واحدة ضد
ابنك ولم ترسلها ضد عدو من أعدائك . وأنفذ أبوك سيد البحار ما التمس . ولكنك
في رأيي ورأي بوسيدون لست من الأخيار . لأنك لم تنتظر ظهور دليل أو نبوة
من مهبط وحى ولم تقسم بفحص أو ترك للزمن كشف الحقيقة^(١) ولكنك
سارعت أكثر مما ينبغي فصببت اللعنات على ابنك وأرديته .

(١) يوربيدس ، هيبوليتوس ١٣٢٢ — ١٣٢٣ :

ὅς οὔτε πλίσιν οὔτε μάντεων ὅπα
ἔμεινας, οὐκ ἤλεγξας, οὐ χρόνον μακρόν
σκέψιν παρέσες, ἀλλὰ θᾶσσον ἢ σε χρῆν .

يوربيدس ، هيبوليتوس ١٠٥١ — ١٠٥٢ :

Οἱμοι, τί δράσεις; οὐδὲ μηνυτὴν χρόνον
δέξιη καθ' ἡμῶν, ἀλλὰ μ' ἐξελας χθονός;

فارن سوفوكليس ، أوديب ملكا ، ٦١٣ — ٦١٥ .

و يتمنى ثيسوس الموت في هذه اللحظة .

وترد أرتميس أنه على الرغم من عظم ذنبك فإن من الممكن أن تنال الصفح
عن خطيئتك . ان كوبريس أرادت أن يحدث ما حدث شفاء اغيظها .
إن هناك قاعدة لازالت قائمة بين الآلهة . لا يقف واحد من الآلهة في طريق
إله آخر إن أراد أحد الآلهة إنفاذ أمر من الأمور . ومع ذلك فلولا خشية زوس لم
أعرض نفسي لهذا العار وهو أن أترك أحب الناس يموت على هذا النحو . أما عنك
فإن خطيئتك نتيجة لجهلك . ومن الناحية أخرى قضى موت فايدرا على أى تمحيص .
وكانت رسالتها الدليل المقنع عندك .

لقد تدفقت عليك كل هذه المصائب ولكننى حزينة أيضا . إن الآلهة لا
يسرون لموت الأخيار ولكننا نهلك الأشجار وأبناءهم وديارهم (سطر ١٣٤٠ —
١٣٤١) .

τούς γε μήν κακούς
αὐτοῖς τέκνοισι καὶ δόμοις ἐξόλλυμεν .

ومن البين أن هذا هو رأى السائد بين اليونانيين . أما رأى المصائب فإنه
لا تزر وازرة وزر أخرى .

يدخل هيبوليتوس يتوكأ على بعض أتباعه وتندب الحوقة حفظه العاثر وحظ
هذه الديار التى أرسلت عليها السماء الأحزان (سطر ١٣٤٦)

πένθος θεόθεν καταληπτόν .

ويتفجع هيبوليتوس شاكيا الآلهة ذا كرا ورعه وتقواه ناسيا رفضه تبجيل آلهة
الحب . ولكنه يدرك في سطر ١٤٠١ ، أن أفروديتى هى التى دمرته وهو يتمنى
أن يدركه الموت ويخلصه من الآلام . وقد أطلال يوربيديس في هذا الموضوع
ليزداد التأثير على النظارة ، ويظهر بوضوح نبيل هيبوليتوس الذى لم تدفعه آلامه إلى

السباب ضد من آذوه من الآلهة والبشر وأن يعفو عن أبيه ولا يشير إلى فايدرا من بعيد أو قريب .

ويشير ثيسوس إلى أنه ضحية لللعنة وراثية . ولكن ما هذه اللعنة ؟ إنه لا يفصح عنها ، ومن المحتمل أنه لم يقصد لعنة بذاتها وإنما أراد تلك اللعنات المتوارثة (سطر ١٣٧٩ - ١٣٨٣) .

μιαιφόνων τε συγγόνων,
παλαιῶν προγεννητόρων,
ἔξοριζεται κακόν, οὐδὲ μέλλει,
ἔμολέ τ' ἐπ' ἐμὲ
τί ποτε τὸν οὐδὲν ὄντ' ἐπαίτιον κακῶν.

فهـل يوجد هنا احتجاج صارخ ضد الاعتقاد في اللعنات المتوارثة ونزول المصائب بالأبرياء . ؟ وتبدأ أرتميس في مخاطبة هيبوليتوس (سطر ١٣٨٩) وقد بقيت صامتة طوال هذه الفترة . إنها تناديه يا أيها الشقي : τλῆμον ὦ قاتلة إن نبـله قتله .

ويشعر هيبوليتوس بوجود الإلهة أرتميس وهذا مما يخفف آلامه .

وتعان أرتميس من وجودها وحبها له . ولكن البكاء حرام على الآلهة وإن كان هيبوليتوس عزيزا عليها في حياته ووفاته . وتصف كوبريس بالشريرة πανούργος وتذكر الخطأ αμαρτία الذي ارتكبه هيبوليتوس في حق أفروديتي (سطر ١٤٠٢) :
τιμῆς ἐμέμφθη σωφρονοῦντι δ' ἥχθετο .

ويرثى هيبوليتوس لأبيه الذي حلت به ثلاث نكبات (سطر ١٤٠٥)
ῥῖμωξα τοίνον καὶ πατρὸς δυσπραξιάς .

وترد أرتميس أنه ضحية تدبير إلهي . ويشير هيبوليتوس مرة أخرى إلى أبيه وما نزل به من مصائب . ويندب ثيسوس حفظه ومرارة حياته ، ويعلم هيبوليتوس

أنه يتألم لحظ أبيه أكثر من أسفه على نفسه . ويود ثيسوس أن لو مات بدلا من ابنه . ويشير هيبوليتوس إلى منحة يوسيدون (جده لأبيه) القاسية . ويتمنى ثيسوس أن شفّته لم تنطق بها . ويرد هيبوليتوس أن أباه كان لابد قاتله لشدة غضبه . ويجيب ثيسوس أن الآلهة قد أذهبت عقله . ويود هيبوليتوس أن لو كان في قدرة البشر إيذاء الآلهة (سطر ١٤١٥) .

εἴη' ἡν ὄρατον δαίμοσι βροτῶν γένος .

وضع مثل هذه العبارة أمر غريب قد يدل إما على أن يوربيديس كان يعتمد الطعن في الآلهة أو أن الإنسان في أزمانه قد ينطق ضد الآلهة بما لا ينبغي .

وتصحح أرتيميس ترك مثل هذه الأقوال ونعد هيبوليتوس أنها ستأخذ ناره من أى رجل حبيب إلى قلب أفروديتي .

ويعنى هذا أن إنسانا آخر هو الذى سيحتمل العقوبة ، فلا مفر من سهام أرتيميس . وهذه سياسة إلهية خرقاء .

وعلن أرتيميس أنها جزء لهذه النكبات ستأمر أن يقدم إلى هيبوليتوس بعد وفاته أعظم أنواع التبجيل . ففى بلدة تروزين قص العذارى شعرهن قبل زفافهن إكراما لك^(١) ، وستقبل طوال الأجيال دموما غزيرة حزينة . وسيلهم مصيرك دائما أناشيد الفتيات وستبقى قصة حب فايدرا لك خالدة .

ثم تجبه أرتيميس إلى ثيسوس مخاطبة إياه بأن أيجوس τέκνον Αἰγέως أمارة إياه أن يتضمن ابنه وأن يضمه إلى صدره فلم يكن خطاك عن قصد . ومن

(١) روضة الديانة اليونانية القديمة ، ص ٣٣ وما بعدها .

الطبيعى أن يخطئ البشر إن أراد الآلهة ذلك ، ثم تتجه إلى هيولييتوس أمرة إياه أن يعفو عن والده لأنه قد أدرك القضاء الذى أهلكه .

وتودع هيولييتوس قائلة إنه لا يجوز لها أن تنظر إلى الموت ولا أن ترى شخصا يلفظ أنفاسه الأخيرة . وهذه عين الفكرة التى نبجدها فى بداية قصة الكستيس إذ يقول أبولون إنه سيقادر دار أدميترس لئلا يدنس الموت إذ أنه يرى الموت θάνατος يقترب من ضحيته (الكستيس ، ٢٢ - ٢٣) :

ἐγὼ δὲ, μὴ μίαισιν μ' ἐν δόμοις κίχῃ ,
λείπω μελάθρων τῶνδε φιλάττην στέγην .

وتشير الحوقة فى قصة الكستيس ٩٨ - ١٠٤ إلى الطقوس المعتادة من وضع إزاء أمام الدار مملوء بماء من ينبوع . وقص الشعر ، وضرب الحدود بالأكف .

ويودع هيولييتوس الإلهة أرتيميس قائلا إنه يصفح عن والده كأمها . فكثيرا ما أطاعها فى الأيام الخالية .

وتبدأ سكرات الموت تأخذ بجسم هيولييتوس فتظلم الدنيا فى عينيه وينادى أباه أن يأخذه بين ذراعيه وأن يرفع جسده إلى أعلى .

ويتساءل الأب هل تركنى وبدأى ملوثان ؟ ويجيب هيولييتوس : كلا أتى أبرؤك من الذنب عن هذا الموت . ويسأل ئيسوس : هل تبرؤنى من جريمة القتل ؟ ويرد هيولييتوس بأنه يشهد الإلهة أرتيميس ذات القوس على ذلك . يثنى ئيسوس على ابنه الذى يظهر نحوه ذروة النبل ، قائلا إنه يبكى فيه البر والتقوى . ويكرر هيولييتوس وداع أبيه . ويصرخ ئيسوس كالمعتاد : لا تركنى وقاوم .

ويرد هيبوليتوس أنه انتهى ويطلب من أبيه أن يغطي وجهه بردائه^(١) ويسقط ميتا . ويصرخ نيسوس : أى مدينة أثينة المحبدة ، ويا أرض بلاس ! أى رجل ستفقدان . وإن أنمى ما حيت مأسيك ، يا كوبريس .

ويحمل الخدم جثة هيبوليتوس إلى داخل القصر .

وتنطق الجوقة بالثناء الأخير في ختام القصة : إن المواطنين جميعا يشاركون في هذا الأسى الذى حل بهم دون انتظار . ستنهمر الدموع الغزيرة لفقدك . فشمرة الرجال العظام تخلد أحزانهم^(٢) .

ومن الممكن اعتبار الأبيات الأخيرة إشارة إلى موت بركليس في عام ٤٢٩ ق . م^(٣) أى قبل عرض قصة هيبوليتوس بعام .

(١) يوربيدس ، هيبوليتوس ١٤٥٨ :

κρύψον δέ μου πρόσωπον
ὥς τάχος πέπλοις .

تغطية الوجه عند الموت

سوفوكليس ، اياس ٩١٥ — ٩١٦ :

οὔτοι θεατός· ἀλλὰ νυν περιπνεχεῖ
φάρει καλύψω τῷδε παμπήδην.

(٢) يوربيدس ، هيبوليتوس ١٤٦٢ — ١٤٦٦ :

κοινὸν τόδ' ἄχος πᾶσι πολίταις
ἦλθεν ἀέλπτως .
πολλῶν δακρύων ἔσται πένθος·
τῶν γὰρ μεγάλων ἀξιοπενθεῖς
φῆμαι μᾶλλον κατέχουσιν .

Tragedies d' Euripide trad. par M. Artaud Paris 1957 P. (٢)

306 N. 2.

الفصل الرابع

هيوليتوس عند فرجيل

في الكتاب السابع من الإنيادة يستعرض فرجيل أبطال إيطاليا (سطر ٦٤٠ وما بعده) ، ومن بين هؤلاء يذكر فيربوس بن هيوليتوس من أريسيا Aricia . لقد نشأ في أدغال إيجيريا Egeria حول الشواطئ الرطبة حيث يقوم مذبح ديانا . فقد رددت الأساطير أن هيوليتوس بعد أن لقي حتفه بتدبير من زوجة أبيه . وبعد أن أطفأ غليل والده بدمه ، بعث ثانياً إلى هذه الحياة الدنيا . أعادته إلى الحياة الأعشاب الشافية وحب ديانا . ولكن رئيس الآلهة القادر على كل شيء غضب لإعادة الموتى إلى الحياة ، ورمى من فعل ذلك بصاعقة من عنده . وكان هذا الشافي هو أيسكولابيوس Aesculapius بن أبولون . ولكن تريفيا Trivia أخفت هيوليتوس وأرسلته إلى إيجيريا وإلى غابتها ، ليعيش بقية حياته بين الغابات الإيطالية دون شهرة أو مجد . وغير اسمه إلى فيربوس . وهذا هو السبب في أن الخيول فيها حرم عليها الاقتراب من معبد تريفيا ومن أدغالها المقدسة لأن الخيل وقد أفزعته الوحوش البحرية حطمت العربية والشاب على الشاطئ . ومع ذلك فإن ابنه كان يقود خيوله ويسرع بعربته إلى الحرب .

كانت إيجيريا لإلهة الينابيع ذات أهمية قليلة في أريكيما ، عادت أولاً كمروس nymph من عرائس الينابيع بالقرب من غابة ديانا ، ثم أصبحت فيما بعد

واحد من آلهة الولادة — وفي روما من المحتمل أنه كان بينها وبين أحد الينابيع في خارج باب كابيننا Porta Capena صلالة، وكذلك كان بينها صلالة وبين Camenae وهن عرائس الينابيع الرومانية .

أما فير بيوس فكان وثيق الصلة بديانا وإيجيريا كزوج من تلك الأرواح التي تعين على الولادة . ولكن العلماء لم يتفقوا بعد على تحديد طبيعته . وكان يحرم لمس تمثاله الذي بصوره كرجل تقدمت به السن .

وتاريخ تسويته هيبوليتوس غير معروف . ولكن من المحقق أن ذلك جاء بعد تسوية ديانا بأرتيميس . وساعد على ذلك تفسير اسم Uirbius بن ماش صرين ، كما أن نفور كليهما من الخيل أعان على تسويتها .

وقد ذكرت قصة إعادة هيبوليتوس إلى الحياة في قصيدة نوباكتيا Naupactia وهي قصيدة تنسب إلى مدرسة هسيود ، وترجع إلى القرن السادس قبل الميلاد .

قصة فايدرا لسينكا

ولد لوكيوس أنايوس سينكا (الحكيم) في قرطبة من أعمال أسبانيا وهو ابن ماركوس أنايوس (الخطيب rhetor) قبل أو بعد ميلاد المسيح بفترة وجيزة. وحمل سينكا وهو طفل إلى روما فلشأ في عاصمة الامبراطورية الرومانية. وأصبح عضواً في مجلس الشيوخ في عصر الامبراطور كاليجولا. ونفى إلى جزيرة كورسيكا في سنة ٤١ ب.م ولكنه استدعى في سنة ٤٩ ب.م ليتولى تربية دوميتيوس ابن أجرينينا Agrippina زوجة كلوديوس الجديدة بعد مقتل ميسالينا وحظى سينكا بمنفذ كبير في إدارة شؤون البلاد في أول عهد الامبراطور نيرون. ولكن نيرون طمع في ثروته الطائلة واتهم سينكا بالاشتراك في مؤامرة ييسو فأمر مربييه ووزيره بالانتحار في سنة ٦٥ ميلادية.

اعتنق سينكا المذهب الرواقى وألف فيه كثيراً من المقالات والرسائل. كما ينسب إليه تسع مسرحيات استقأها من المصادر اليونانية، ولا سيما من قصص يوربيدس، ومن هذه القصص مسرحية هيولييتوس أو فايدرا التي حدثا فيها حذو يوربيدس.

وتحمل قصص سينكا جميع عيوب العصر الذي عاش فيه والذي طغى فيه حب الأساليب البطورية. ثم إن هذه القصص لم تكتب لتمثل أمام جمهور من

النظارة، وإنما دججت لنقرأ مع نفر قليل من خاصة الأصدقاء . وهذا شبيه بما عرف في العصر الفضي باسم declamatio ونجد إشارة إلى هذا النوع من القصص في كتاب تايكيتوس المسمى حوار عن الخطباء، dialogus de oratoribus. كما أن سينكا احتذى حذو نماذجه بحرية كاملة . وسيظهر في مقارنة قصة سينكا مع مسرحية يوربيديس البون الشاسع بينهما .

ومن الآراء التي ذاعت وانتشرت ويجب توجيه النظر إليها أن سينكا استقى مسرحيته وقصته من مسرحية هيبوليتوس الأولى التي ضاعت ولم يبق منها إلا شذرات . وما لا يحتاج إلى نقاش اتفاق القصتين في إعلان فايدرا نفسها لحبها لهيبوليتوس . ولما كانت قصة يوربيديس الأولى قد فقدت فلعننا نستطيع عند الاختلاف بين قصة هيبوليتوس الثانية ليوربيديس أن نقول أن سينكا قد ابتدع هذه المناظر والمواقف أو أنه مدين بها ليوربيديس .

وتبدأ قصة سينكا على خلاف قصة يوربيديس الثانية بظهور هيبوليتوس في الصباح وهو يعد العدة لحملة من حملات الصيد . ولكن أفروديتي في قصة هيبوليتوس التي وصلت إلينا هي التي تلي المقدمة . ويسنفرق المنظر الأول في قصة فايدرا لسينكا أربعة وثلاثين بيتا . وهذا تفصيل ممل .

تظهر بعده فايدرا دون مقدمة لتعلن سخطها على زوجها الذي تركها . وذلك الجزء يتفق وما يقول بلوتارك من أن فايدرا في قصة هيبوليتوس الأولى بررت حبها لابن زوجها بهجر ثيسوس لها . وتستطرد فايدرا لتذكر حبها لهيبوليتوس الذي استولى على قلبها وشغلها عن كل شيء آخر . وكل سرورها هو أن تتصور نفسها وهي تطارد الوحش في الغابات وأن تلي بالخراب والرماح (سطر ١١٠ - ١١١) .

iuvrat excitatas consequi cursu feras

et rigida molli gaesa iaculari manu .

وهذان البيتان يشبهان ما تقول فايدا في قصة هيبوليتوس الثانية (سطر ٢١٥ وما بعده) ولكن شتان بين فايدرا التي أضناها المرض وأذهلها الحب في قصة يوربيديس وبين فايدرا في قصة سينكا . فالأولى مريضة حقاً تهذى بما لا تدرى وتحاول أن تخفى آلامها . والثانية تستطرد . وتذكر فايدرا في قصة سينكا سبباً آخر لهذا الحب الذي ابتليت به : إن أفروديتي نثار لنفسها من مسالة الشمس الذي فضح أمرها وحبها لمسارس . فلم تجد واحدة من أمرة مينوس حبا إلا وبعده دنس nefas . ويستغرق حديث فايدرا من سطر ٨٥ إلى سطر ١٢٨ .

وتلعب المربية nutrix دور الناصحة المشفقة . ان الحب ككل الأمراض إذا وجد مقاومة في البداية سهل علاجه ولكن إذا امتسلم المرء لحلاوته استفحل أمره وأصبح داء عضالا . انها تعرف كبرياء الملوك والأمراء أما عن نفسها فهي على استعداد للرضوخ لكل ما تأتي به الأقدار . وحتى إذا كان ثيسوس سيق في الدار الآخرة ولن يرى الضوء مرة أخرى فهناك مينوس وهناك الشمس ، وهناك زوس ، رب الآلهة والناس . وحتى إذا أغضبتنا عن كل ذلك فهل ينبجو من يرتكب جرماً من مذاب الضمير والخوف الذي يملأ القلب ؟ وترد فايدرا أنها تعرف صواب أقوال المربية ولكن ثورة الحب تدفعها إلى السير في الطريق الأسوأ (سطر ١٧٨ — ١٧٩) peiora

sed furor cogit sequi

والعقل عاجز عن مقاومة هذه الواصف (سطر ١٨٤) :

quid ratio possit ?

ولقد أخضع الحب كبار الآلهة فلم ينسج منه زوس ولا مارس إله الحرب
ولا إله النار ولا أبولون نفسه .

وترد المربية أن شهوات النفوس هي التي خلقت من الحب قوة إلهية . والثراء
والسلطان هما دعامة الضلال . فالفقراء أقرب إلى العفة من الأغنياء . ويجب
على فايدرا أن تخشى زوجها الذي قد يعود .

وتجيب فايدرا أن الحب لا غالب له في قلبها ، وأنها لا تخشى عودة زوجها
فلا رجوع من الدار السفلى .

وتتفق المربية مع فايدرا في أنه لا عودة بعد الموت ولكن ثيسوس قد يجد
من الوسائل ما لا يستطيع أحد سواه .

تمنى فايدرا نفسها بأن ثيسوس ربما قابل حبها بالصفحة والغفران (سطر
٢٢٥) .

Ueniam ille amoris forsitan nostro dabit

وتبين المربية لفايدرا أن هذه أمنية فاشلة . فلو فرضنا جدلاً أن قلب ثيسوس
القاسى الذى أهلك زوجة وفيه قد خضع واستكان فمن الذى يخضع ذلك الشاب
ابن الأمازونية الذى يكره النساء ويفر من الزواج ؟

وتعلن فايدرا عزمها على أن تلحق بهيوليتوس ولو فر إلى أقصى الأرض ،
وتظن المربية أن من المحال أن تستطيع فايدرا استمالة هيوليتوس الذى من الممكن
أنه كره جنس النساء لبعضه لفايدرا .

وترد فايدرا أن الحب قاهر الوحوش .

وتجيب المربية أنه سيفر من فايدرا ، وترد فايدرا أنها ستنبهه ، ويستمر الحوار في جمل قصيرة وردود مقتضبة من سطر ٢٤١ . ويظهر من هذا النقاش السريع أن لا أمل في أن تثوب فايدرا إلى رشدها .

وتستحلفها المربية بكل عزيز وغال أن توقف هذا الحب الآثم . فالرغبة في الشفاء نصف العلاج .

وتعلن فايدرا أنها قبلت نصيحة المربية وأنها لن تسمح لشرفها أن يمس دنس وأنها ستلحق بزوجها في الدار الآخرة .

وتضرع المربية إلى فايدرا أن تضع حدا لهذه الأفكار الضالة ، فالمربية تؤمن بأن فايدرا جديرة بالحياة لأن فايدرا نفمها صممت على الموت .

وتعلن فايدرا عزمها الأكيد على الموت . ولكنها لم تخترب بعد طريقة الانتحار .

وتضرع إليها المربية أن توقف هذه الأفكار الجنونية . فإن من مات لن يعود .

وتتمسك فايدرا بفكرة الانتحار لأنه السبيل الوحيد إلى انقاذ شرفها .

وترى المربية أنها إذا صدقت عزيمة سيدتها على الموت أصبح من واجبها أن تحاول استمالة ذلك الشاب العنيد (سطر ٢٧٢ - ٢٧٣) :

meus iste labor est aggredi iuvenem ferum

mentemque saevam flectere immitis viri

وتتغنى الجوقة في أنشودة جميلة بثقة الحب وسلطانة . ويظهر في هذا التشديد حب سينكا للأساطير التي تروى عن زوس وبخامرات هرقل الذي أذله

الحب . يسيطر الحب على جميع البقاع وجميع الأجواء وينخفض الحب حتى
كراهية زوجة الأب (سطر ٣٥٦) .

vincit saevas cura novercos

وتسأل الجوقة المربية عندما تخرج من القصر عن حال سيدتها وتطيل المربية
في وصف الحب وآلامه وعوارض القلق الذي استولى على سيدتها، وينقل سينكا
كما هو واضح الكثير في حديث المربية عن يوربيديس .

وعندما تفتح أبواب القصر تظهر فايدرا مستلقية على أريكة محلاة بالذهب ،
وقد أضناها الحب وهي تنفر من زيتها ، وتمنى أن تمسك بحربة وأن تطارد
الوحوش في الغابات (سطر ٤٠٣) :

talis in silvas ferar

وحديث فايدرا هنا يحاذي قصة هيوليتوس الثانية ليوربيديس محاذاة تامة .
وهنا نقطة تثير العجب : كيف تظهر فايدرا في أول قصة فايدرا لسينكا في
عنقوان قوتها ثم يصيبها الغنى وتظهر عليها عوارض الاضطراب والقلق إلى هذا
الحد .

وقد أحسن يوربيديس إذ جعل مثل هذا المنظر في بداية القصة .
وتنصيحها الجوقة أن تترك الشكوى فالتألم ضار بالبؤساء وعلى فايدرا أن تقدم
القرايين إلى الإلهة العذراء التي تحب الريف .

وتضرع المربية ، لا فايدرا — إلى إلهة القمر، وهي هيكاتي المثلثة *Hecate*
triformis أن تعينهم على استمالة قلب هيوليتوس وأن تلقى الحب في فؤاده
فيمنعهم أذنا صافية *det facilis aures*

وتشير المربية إلى السحرة في تساليا الذين يزعمون أنهم ينزلون القمر luna من
 عليانها بسحرهم ، كما تشير إلى حب إلهة القمر للراعي انديميون Endymion .
 وفي هذه اللحظة ترى المربية هيبوليتوس مقبلاً ليقدم القرابين للآلهة فتقول لنفسها
 سرا وبصوت خافت لا يسمعه هيبوليتوس : هذا هو الرجل نفسه . لم
 ترددين ؟ إن الوقت والمكان ملائمان . استخذي حيلك . لم أرتعد ؟ إنه ليس
 من اليسير أن يتجبر الإنسان على ارتكاب جريمة بأمر من إنسان آخر . ولكن كل
 من يقوم بذلك بأمر من غيره ، فيجب عليه أن يطرد كل شرف من قلبه .
 فالحياء خادم ردي لأوامر الملوك (سطر ٤٣٠) :

malus est minister regii imperii pudor .

وهذا القول يعبر عن الحال السائد في زمان سينكا . وهو وقت اشتهر بالطغيان
 الذي استعان بأعوان لا يخشون اومة لاثم .

يوجه هيبوليتوس الكلام إلى المربية متسائلاً من سبب وجودها في هذا
 المكان ، فهي امرأة تقدم بها السن . ويصفها بأنها مربية وفيه *fida nutrix* ،
 ويسأل عن سبب تجمعها وظهور الحزن على وجهها ويسأل عن سلامة فايدرا ،
 وكذلك ولديها .

وتحاول المربية استمالة قلب هيبوليتوس بإسداء النصيح إليه أن يحيا حياة
 طبيعية ، وأن يستمتع بما له من سعادة وهناء . ويتسم حديث المربية بمسحة
 ظاهرة من الرواقية :

(١) احتمال ما يأتي به القدر (٤٤٠) :

quem fata cogunt , ille cum uenia est miser .

(٢) قسم الإله لكل نوعا من الأخلاق والواجبات (٤٥١ - ٤٥٢) :

propria descripsit deus

officia et aevum per suos duxit gradus.

(٣) ان الحب هو سبب عمار العالم ليحل جيل جديد محل من مات . هذا

تدبير منظم الكون ، رب الآلهة والناس . ولولا ذلك لفنى العالم .

وترنو المربية إلى أن مخالفة هذه النظم الإلهية لا يأتي بخير .

(٤) أسمى المبادئ (الرواقية) هو أن يعيش الإنسان طبقاً لقوانين الطبيعة

(سطر ٤٨١) : *proinde vitae sequere naturam ducem*

ويرد هيوليتوس أن الحياة التي يحسب هي أفضل أنواع الحياة بعينها عن

النظم في المدن وما تحوى من فظائع . ويستطرد هيوليتوس في وصف ما أغرم

به شعراء الرومان من تهوير للعصر الذهبي عصر ساتورنس *Saturnus* .

ومن أشهر رويات فرجيل الرعوية الرابعة (٤٠ ق . م) التي ذاعت تحت

اسم الرعوية المسيانية *messianic* التي تنبأ بعودة العصر الذهبي .

ويستطرد هيوليتوس لينسب إلى المرأة كل أسباب الشرور والفجور .

ضارباً المثل بميديا ، زوجة أيجيوس *Aegeus* الذي اقترنت به بعد أن قتلت ابنها

من ياسون ، وفرت إلى أثينة وحاولت أن تدس السم ليئسوس عندما جاء إلى

دار أبيه لأولة مرة . وترد المربية بأن من الظلم توجيه اللوم إلى جميع النساء

بسبب جرائم بعض النساء .

ويندفع هيبوليتوس في ثورة عارمة على جلس النساء : انه يخشاهن كلهن ،
وينفر منهن جميعا ويصب اللعنات عليهم كلهن سواء كان ذلك فكرا صائبا أو
غريزة وجيلة أو جنونا قاسيا (سطر ٥٦٧) :

Sit ratio, sit natura, sit dirus furor.

وتذكره المربية أن الحب قد يقهر الأفئدة العنيدة ، وتضرب له مثلا بأمه
قائلة إنه حتى الأمازونيّات لا يهربن البسة من الحب وإن قتلن أبناءهن من
الذكور .

ويبالغ هيبوليتوس العنت أن يقول إن عزاءه الوحيد لفقد أمه أنه يستطيع
أن يبغض النساء جميعا .

وهذا الحديث يتخطى هيبوليتوس حدود البشر ، ويقع في الخطأ .
وتعلق المربية سرا على ذلك بأن قاب هيبوليتوس أقسى من الصخر ، وأن
من البين أنه يحتقر كلامها .

وترى المربية فايدرا تخرج من القصر مسرعة ونسقط فايدرا في إغواءه .
وتخشى المربية نتيجة ذلك ، فرمى قارها الاضطراب الذهني إلى ما لا يحمد
حسابه .

ويسرع هيبوليتوس إلى رفع زوجة أبيه .
وتتهاز المربية هذه الفرصة لتحث فايدرا على التيقظ . تحببها هيبوليتوس
ياخذها في أحضانها (سطر ٥٨٨) :

tuus en, alumna, temet Hippolytus tenet.

وتعود فايدرا إلى وصيها نادية رجوعها إلى الآلام وإلى النار المشتعلة في قلبها . ويتساءل هيوليتوس عن سبب هذا القول .

وتحدث فايدرا نفسها على البوح بحبها لهيوليتوس طامعة أن يتزوجها هيوليتوس بعد موت أبيه . لقد أحبت حبا شائنا . *amauimus nefanda* . وقد مات وقت الحياء *Serus est nobis pudor* وقد يقاب النجاح الجريمة إلى أمر نبيل .

ويطلب إلى هيوليتوس أن تخلو به فترة قصيرة .
ويمنعها هيوليتوس رغبته .

ولكنها لا تستطيع أن تفصح بسهولة عما تريد (سطر ٦٠٣) .

Uis magna uocem mittit et maior tenet.

ويدرك هيوليتوس أنها تريد أن تقول شيئا ما ولكنها لا تستطيع النطق به .
وتجيبه فايدرا أن المتاعب القليلة يسهل التعرض عنها ، ولكن المتاعب الضخمة تذهل العقول .

ويطلب هيوليتوس أن تسر إليه بنتاعبها مخاطبا إياها (يا أماء !) .
واستعماله هذا اللفظ دليل على عبقرية دراماتيكية فذة .

وترد فايدرا أن اسم الأم أعلى بكثير مما تستحق ، وأن اسم الأخت أو بالأحرى الأمة أكثر ملاءمة لها . إنها على استعداد أن تطيع أوامره في كل شيء .
وهي تطلب إليه أن يتولى الملك . فليس في مقدور امرأة أن تسمى الدولة .

وعندما تطلب منه فايدرا أن يحنو عليها كأرملة يسارع هيبوليتوس إلى رفض هذا المقال متمنيا رجوع والده سليما في التو .

ولكن فايدرا تقول إن الموتى لا يرجعون ، ولن يسمح إله الدار الأخرى بإطلاق سراح لص فراشه ، إلا إذا كان بلوتون يفضي عن الحب *amori placidus* ويتمنى هيبوليتوس أن تشفق الآلهة على والده وأن تعيده إلى سماء الدنيا .
ويعد فايدرا براعتها ورعاية أولادها وأن يثلا فيا يجمعها مكان أبيه (سطر ٦٣٣):
ao tibi parentis ipse supplebo locum

ولكن هذا الكلام لا يخذع فايدرا فتنادى سرا على إله الحب *Amor* الخداع وعلى آمال العشاق الزائفة .

وتوجه كلامها إلى هيبوليتوس طالبة الرحمة *miserere* والإصغاء إلى ضراعتها التي لا تقوى على البوح بها .

و يدرك هيبوليتوس أن في الأمر شيئا : فما هذا الشر ؟

وتدرك فايدرا أنه شيء لا يخطر على بال زوجة الأب .

ويطلب إليها هيبوليتوس أن تقول بصراحة ما تعني *effare aperte* وأن تترك ذلك الأسلوب الملتوى .

فتصرح فايدرا أنها تكتوى بنار الحب التي تشتعل في أحشائها كما تسرى النار في المشيم ، ويظن هيبوليتوس أن فايدرا تشير إلى حبها لأبيه .

وتوافق فايدرا على أنها تحب وجه ثيسوس الجميل عندما كان شابا جاء إلى كريت فأحبته أختها أريادني وأعطته الخيط الذي ألقاه من قصر التيه بعد أن

قتل المينوتور . لقد كان شبيها بهيبوليتوس في كل شيء ، ولكن هيبوليتوس ورث
الصرامة عن أمه الأمازونية .

وتوجه فايدرا ضراعتها إلى أختها التي رفعت إلى السماء وأصبحت نجمة مضيفة
أن تعينها في حبها . فقد خلب لب أرديانى الأب ، وأطار الابن عقل أختها
الصغرى *te genitor, at me natus*

وترك فايدرا عند قدمي هيبوليتوس .

إنها طاهرة بريئة لم تتغير إلا من أجله وحده *tibi mutor uni* . إنها ابنة
ملك . إنها تتضرع إليه واثقة أن هذا اليوم يضع حدا لآلامها أو حياتها وقلبا
يصرخ : ارحم من أحبت : *miserere amantis*

وعندما نتذكر أن فايدرا كانت شابة صغيرة في العشرين من عمرها ارتبطت
برجل تقدم به السن له ابن في مثل سنها ، لابد أن تأخذنا الشفقة على سلبية مينوس
التي أذلها الحب .

ولكن هيبوليتوس يقابل اعتراف فايدرا بثورة هارمة من السباب ، يذكرها
بأمها وحبها الشائن ، مناديا زوس ليرسل الصواعق لحريق هذا العالم كله ، مناديا
الشمس التي تطلع على كل شيء يرى ما يصنع أحفاده ، ثم يعجه إلى فايدرا منددا
بجريمتها التي برزت بجميع جرائم النساء (سطر ٦٨٧)

scelere vincens omne femineum genus

وإن رحم أمها الدنس هو الذي حملها (٦٩٣) : *ille te venter tulit*

وينادى أباه قائلا إن يسوس كان أسعد حظا على الرغم أن ميديا كانت زوجة أبيه ، وحاولت دس السم له .

وترد فايدرا وهي ما زالت راكعة أمام هيپوليتوس (سطر ٧٠٣) : أنها في

موقف الضارعة *iterum, superbe, genibus advolvor tuis*

إنها تعرف المصائب التي حلت بأهلها ولكنها فقدت السيطرة على مشاعرها

(سطر ٦٩٩) *sed mei non sum potens*

وتكرر ما سبق أن أعلنته أنها على استعداد أن تتبعه إلى أقصى الأرض .

وكلمة *superbus* في سطر ٧٠٣ ، هي التي تدفع هيپوليتوس بالغطرسة

وترميه بتعدى الحدود *ὑβρις* وهي الخطأ *amartia* الذي يجره إلى حتفه .

وتلقى فايدرا بنفسها في أحضانها وتلمس جسده وربما لمست يده أوركته

وينفر منها هيپوليتوس مشمئزاً من أن يدها الدنسة قد لمست جسده الطاهر وقد

بلغ بها الجراءة أن تلقى بنفسها في أحضانها ؟ *etiam in amplexus ruit* ؟

ويهددها بالقتل بخنجره ولكنه لا يسلم سيفه ويلوى رقبتها ممسكا بشعرها :

stringatur ensis

en impudicum crine contorto caput,

laeva reflexi.

ولا تهرب فايدرا من هذا التهديد بل أنها تطالب إلى هيپوليتوس أن يقتلها

بيده . إن عمله هذا سيشفئها من جنونها (سطر ٧١١) :

إن هذا أكثر مما تمنى *sanas furentem. maius hoc voto meo est*

إنها سنوت وشرفها لم يمس وإنها ستموت على يديه (سطر ٧١٢) :
salvo ut pudore manibus inmoriar tuis
وتمسك فايدرا بالسيف .

ويظهر من سطر ٧١٣ و سطر ٧١٤ ، أن السيف كان لا يزال في غمده لأن
هيبوليتوس يأبى أن يقتلها بيده ، إثمًا تباع ما تمنى . ويأبى بسيفه الذى دنسته
من جنبه الطاهر . فالحيط نفسه لا يمكن أن يظهر هذا السيف الذى لمسته يدها .
وهذا طبعاً منتهى المعجزة فى معاملة امرأة فى مر كرامه ، كان عليه أن يرفض
حبها ولكن كان عليه أيضاً أن يقول لها قولا كريما .

ويندفع هيبوليتوس خارجا من القصر ناديا غاباته وحيواناته المتوحشة .
o silvae, o feras !

وتبقى فايدرا فى شبه إغماء ملقاة على الأرض .

وتدرك المربية ما حدث وأن أمر سيدتها قد كشف :

depressa culpa est

وأنه لا سبيل إلى ستر هذه المعرة . وتصمم وهى امرأة عميلة على أن الجريمة

تتم بالجريمة ، وأن الهجوم أسلم (سطر ٧٢١ - ٧٢٢)

scelere velandum est scelus

tutissimum est inferre, cum timeas, gradum.

وما دام الأمر سرا ، فلن يكون هناك شهود عيان .

وتصرخ المربية بأعلى صوتها :

أى بلدة آمنة . العون ، العون ، النجدة أيها الخدم الأوفياء . إن هيبوليتوس

يحاول بالقوة ارتكاب جريمة شنعاء ضد محرم stuprum مهددا إياها بالقتل .

لقد فراراً با تاركاً سيفه وهو دليل على الجريمة *piguus tenemus soeleris* .
ثم تنجبه إلى الخدم طالبة منهم إنعاش سيدتهم *hanc maestam prius recreate*

وترك شعورها المهمل كقرينة على عظم الجرم . وتبحث الخدم على حملها إلى

perferte in urbem

مدينة أثينة ليراها الجميع

ومن المحتمل أن سينكها هنا تذكر قصة لو كرتيا *Lucretia* واعتداء
سكستوس تاركو بنسوس عليها التي دونها ليفي ، تاريخ روم ، الكتاب الأول ،
الفصل الثامن والخمسون نبذ ٥٧ - ٥٨ . انظر طبعة سيلي Seeley اكسفورد
١٨٨١ ص ١٩٥ وما بعدها .

والقرينة الدالة على ذلك أن المربية هنا تقتبس من ليفي . وتضيف المربية
أن العقل هو الذي يجعل من العمل أمراً شائئاً لا الظروف ، سطر ٧٣٥ :
mens impudicam facere, non casus, solet.

وهذا قول مقبول نجد عليه أمثلة في جميع بقاع العالم .

ويترك المسرح خالياً . وتتغنى الجوقة بنشيد يمتد من سطر ٧٣٦ إلى سطر ٨٢٨
أى ما يقرب من مائة بيت . وكما في قصة هيبوليتوس الثانية ليوربيديس تأخذ
الجوقة على الرغم من أنها تتكون من نساء جانب هيبوليتوس فتتغنى بحاله ولكنها
لا تشير إلى فايدرا إلا في الأبيات الأخيرة من النشيد . ثم ترى الجوقة رجلاً مقهلاً
يظهر عليه وعاء السفر ويتبين عندما يقترب أنه ثيسوس .

وتمتلئ هذه الأنشودة بالإشارات إلى الأساطير اليونانية . تفارن الجوقة بين
جمال باكوس وجمال هيبوليتوس . ولا تنسى الجوقة أن إلهة القمر قد أحبت
انديميون ، وأن أريادنى فضلت ثيسوس على بروميوس .

ولكن الجمال عرض زائل وسوف يزول سر يعا كما تذبل الزهور وعلى العاقل

res est: forma fugax يشابه

ومهما اختفى الجمال في الغابات أو الجبال فلم يسلم من المطاردة .

وتكثر الجحوة من مقارنة هيوليتوس بالإله مارس وإله الشمس وبالبحر

هرقل .

ولكن الجحوة تذكر أن الجمال بين الرجال قد يكون مجلبة للشر (سطر

٨٢ - ٨٢١) .

raris forma viris (saecula perspice)

impunita fuit .

ولا حاجة للمرء أن يستعرض التاريخ والأساطير، وقصة حب ميسالينا زوجة

الأمبراطور كلوديوس حدثت تحت سمع سينكا وبصره .

وتعلق الجحوة على ما يدبر للشباب البريء فالدماء كيدهم عظيم .

ويدخل ثيسوس .

ذاكرا أنه قد مضى عليه أربعة أعوام في الدار الآخرة إلى أن انقذه هرقل

عندما هبط إلى الدار الآخرة ليحمل الكلب Kerberos إلى سماء الدنيا .

ويصفي ثيسوس إلى البكاء والويل الذي ينبعث من داره ولا يدري السبب

ولكنه استقبال يليق بضيف الجحيم (٨٥٣) :

auspicia digna prorsus inferno hospite

وترد المريسة بأن فابدرا عقدت النية على الموت . فهي ترفض رجاءهم .

ويسأل ثيسوس عن السبب ولا سيما بعد عودته .

وترد المربية أن عودته لتحننهما على الموت العاجل .

ويحار نيسوس في مغزى كلام المربية فيأمرها بالإفصاح عما تريد .

وتجيب المربية أن فايدرا ترفض البوح بسرهما وستأخذها معها إلى قبرها وهي ترجو من نيسوس الإصرار في ولوج القصر . فالأمر لا يحتمل التأخير .

ويأمر نيسوس بفتح الأبواب . وعندما تفتح يرى نيسوس زوجته فيهاطبها بشريكة فراشة socia thalami ويسألها هل هذه هي الطريقة المثل في استقبال زوجها الغائب . ويطلب إليها أن تخبره عما يدفنها إلى الموت .

ولكن فايدرا تستحلفه بكل عزيز لديه أن يتركها تموت .

ويسأل نيسوس مرة أخرى عن السبب الحافز إلى الموت وترد فايدرا بأنه إذا ذكر السبب ضاعت الثمرة fructus perit

ويؤكد لها نيسوس أنه لن تسمعه إلا أذنه وحده .

وترد فايدرا أن المرأة العفيفة تخشى زوجها وحده .

ويكرر نيسوس أنه لن يبوح بسرهما .

وتقول فايدرا إن على من يطلب إلى شخص آخر أن يحفظ سره أن يحفظه هو أولا .

ويذكر لها نيسوس أنه سيبعد عنها كل آلات الهلاك .

وترد فايدرا أن الموت سيجد طريقه إلى كل من يريد أن يموت .

ويسأل نيسوس أى جريمة سيكفر عنها الموت .

quod vivo

وترد فايدرا : أن تعيش .

ويسأل ئيسوس : كيف لا تحرك دموعه مشاسرها ؟ .

وترد فايدرا : أن أفضل الموت هو ما يبكيه الأهل والأصدقاء ، سطر ٨٨١ :

mors optima est perire lacrimandum suis

ويهدد ئيسوس أن يقلع السر من المربية بالعنف .

ومن الممكن أن نلتمس العذر لئيسوس إذ لا يحسد من يطاعه على الخبر ،

ولا سيما إذا تذكرنا أن العبد لا تقبل شهادته إلا بالتعذيب .

وتعلن فايدرا أنها ستتحدث .

ويسأل ئيسوس لم تشيع فايدرا بوجهها الحزين وتحنى بشو بها دموعها

المنهمرة على خدها .

وترد فايدرا وهي تنادى زوس وآلهة الشمس ليكونوا شاهدين على ما تقول

إنه اعتدى عليها بعد أن هددها بالقتل . ولكن روحها لم تدنس واحتمل جسدها

العنف . وهذا الدنس الذي أصابها لا يغسله إلا دمها .

ويسأل ئيسوس هن ذاك الذي تجرأ على الإساءة إلى شرفه .

وترد فايدرا أنه أبعد الناس عن فكر ئيسوس . وعندما يلح ئيسوس في معرفة

اممه تريه فايدرا السيف الذي تركه المعتدى على عفافها عندما هرب خوفا من

المواطنين .

ويتوجع ئيسوس لفجيئته ويتعرف على السيف بمقبضه العاجي الذي يحمل

إشارات البيت الحاكم في أثينة . ويسأل اين ذهب هيوليتوس ؟

وترد فايدرا أن الخدم رأوه وهو يهرول مسرعا .

وينادى ثيسوس الورع المقدس وزوس مدبر الكون ونبؤيون الذى يحكم عالم البحار متساءلا من أين أتى الدنس إلى أسرته . ويرجع ثيسوس ذلك العامل إلى الوراثة . فأم هيپوليتوس أمازونية . وهن يفسرن من الزواج الطاهر ولا يابن غيره . إن الحيوانات ترفض مثل هذا العمل وتحافظ بغريزتها على قوازين الطبيعة . إن هيپوليتوس منافق له وجه متجههم وصرامة زائفة ، ورداء خشن ، مقسدا عادات الفداى ، وأخلاق الأقدمين . يا هذه الحياة الخداعة ، إنه يخفى شعوره الحقيقى ويستتر روحا شريرة بوجهه وسيم . فالحياء يغطى الوقاحة والهدوء والورع يستتران الآثام الشنيعة .

إن المخادعين يؤيدون الحق ، وهن لا حزم عندهم يدعون الشدة .

أيها القاطن فى الغابات ، أيها الإنسان المتوحش العنيف الذى لم يمس هل أبقيت نفسك لى ؟ راق لك أن تبدأ فى إثبات رجولتك بفراشى ، وبمثل هذه الجريمة الشنعاء ؟ الآن الآن أوجه الشكر للآلهة العظام أن انتيبوي سقطت برمية من يدي إذ لم أترك لك والدتك عندما هبطت إلى القدار الآخرة .

مهما ذهبت شريدا طريدا إلى أرض بعيدة لا يعرفك فيها أحد ، ومهما فوقت المحيطات يبنى وبينك ، ولو أنك سكنت أرضا تقابل أقدامنا فى أقصى القطب الشمالى ، فلن تنجو من عقابى . سأطاردك فى كل مكان ناجا إليه ولو ذهبت إلى أقطار بعيدة لا سبيل إلى الوصول إليها ، فسأصل إليك . انك تعلم من أين عدت . وسأريك بدعائى إن لم استطع أن أريك بسلاحي ، ان أبى سيد البحار منحنى ثلاث دعوات يستجيب الإله لها وقد أشهد نهرستيكس Styx على ذلك .

(مخاطبا نبتون) : نفذ الان يا سيد البحار منعتك الحزينة . لاتدع هيبوليتوس يرى النور بعد هذا اليوم وليذهب إلى الأرواح الغاضبة عليه ، قدم يا أبتاه هذا العون الكريه . أنى لم أكن أضيع منعتك لو لم تقع على هذه الشرور العظيمة ، انى لم أوجه إليك دعواتى وأنا فى أعماق الجحيم Tartarus ولدى ديس Dis الذى يبعث الفزع إلى النفوس وأمام تهديد العالم السفلى . احفظ عهدك الموثق . أتتلكا يا أبى ؟ لم لاتزال الأمواج هادئة ساكنة ؟ غط وجه الليل بغمام تدفئة الرياح . وابعد النجوم عن السماء ، صب البحار صبا وحرك جميع الكائنات البحرية وادع الطوفان الضخم من المحيط نفسه .

ومن البسديى الذى لا يحتاج الى ذكر أن حديث ثيسوس هذا قطعة رائعة من البلاغة الرطورية .

وتلشد الجوقة نشيدا امتلاءً بمعالم الفلك الرواقى ، لينتهى بإشارات إلى تحكم الحظ الأعلى فى مصائر الناس . فالأخيار يطعمهم الفقر، والأشرار ينعمون بالغنى . وهذا يذكرنا بقصة أرسطوفانيس إله الثراء .

ولممكن هذا رأى مضاد للذهب الرواقى الذى يؤمن بالخبيرية والذى جعل من العالم إلهاً : deus est mundus

وتعلن الجوقة قدوم رسول يبلى الدمع الحزين وجهه .

يدخل الرسول . يتدب الرسول حظه والقدر الذى اختاره ليحمل مثل هذه الرسالة التى لا ينبغي أن ينطق بها .

ويطلب ثيسوس إلى الرسول أن يدلى برسائله بلا خوف ولا وجل ، فقلب ثيسوس على استعداد لتحمل المصائب .

ويجب الرسول أن لسانه يأبى النطق بهذه المصائب التي تدفعه إلى الأسى .
ويأمره ثيسوس أن يفصح عن هذه المتاعب الجديدة التي تنزل بدار محطمة .

ويرد الرسول متفجعاً بأن موتاً حزيناً قد حل بهيبوليتوس .

ويعلق ثيسوس أنه كأب يعلم منذ مدة موت ابنه . لقد لقي المعتدى جزاءه ، لكنه يطلب إلى الرسول أن يقص عليه تفاصيل نهايته .

وينطلق الرسول كعادة الرسل في سرد كل كبيرة وصغيرة في مائة وأربعمائة عشر بيتاً ، من سطر ١٠٠٠ إلى سطر ١١١٤ . ويشبه سينكا الثور الذي خرج من الماء وأخاف خيل العرب بالحوث physeter . ويسرف سينكا في وصف البلاء الذي حل بجسد هيبوليتوس وقطع أوصاله ، وجمع أتباعه لتسلك الأجزاء التي تودع في النار الجنائزية .

وهنا فرق واضح بين مشاعر الرومان الذين أحسوا الحروب واعنادوا رؤية الدماء فقسست قلوبهم وبين المشاعر اليونانية الرقيقة . فهناك في قصة هيبوليتوس الثانية لبوربيديس يصل هيبوليتوس إلى دار أبيه جريحاً . ولكنه يستطيع التحدث إلى أبيه وإلى الإلهة أرتميس .

ويبكي ثيسوس فقد ولده الذي كان يتمنى موته . فصللة الرحم قوة قوية وعمرة لا انفصام لها .

ويعلق الرسول على حزن ثيسوس بأنه ليس من الصواب أن يبكي المرء على شيء كان يرضى فيه .

ويوافق ثيسوس جزئيا على هذا الرأي قائلا إنه أعظم شرب يتلى به الإنسان
(سطر ١١٢٠) .

Si abominanda casus optanda effecit

ويتسأل الرسول كيف ينهمر الدمع من ثيسوس إذا كان قلبه لا يزال يحقد
على ابنه . ويرد ثيسوس أنه لا يبسكى فقط ابنه ولكنه يحزن لأنه كان السبب في
هلا كه (سطر ٢١٢٢) :

quod interemi, non quod amisi, fleo

وترنم الجوقة بأنشودة عن مصائر الناس وتقاب أحوالهم مشيرة إلى أن
حياة الفقراء أسعد بكثير عن معيشة الأغنياء . فقمم الجبال تغطيها الثلوج وتصيبها
الصواعق وتضررها الرياح الهائجة ولكن الوادى المنخفض قل أن يصيبه الأذى .
لأن كبير الآلهة يحقد على المرتفعات التي تقرب من السماء (سطر ١١٣٦ —
١١٣٧) :

meuens caelo

Iuppiter alto vicina petit

إن السماعات المتقلبة تظهر على أجنحة غامضة ولائبات للحفظ . لقد فرح
ثيسوس برجوعه إلى عالم النور وتركه عالم الظلماء ولكنه الآن يندب حظا أظلم
من دار الجحيم .

أى يلامس التي يبجلها أهل أثينة هل عاد حبيبك ثيسوس إلى دنيا الضوء
وترك عالم الآخرة لتحل به الأحزان والآلام .

وتعلن الجوقة عويل فايدرا وحروجها من القصر ممسكة بسيف مسلول .
وتدخل فايدرا .

ويتساءل ثيسوس عن سبب بكائها وعويلها على هذا الجسد البغيض

Corpus invisum

وتصرخ فايديرا طالبة من إله البحر أن يذقم منها وأن يرسل لها وحوشه
وكل ما تخفى مياحه .

وتقبسه إلى ثيسوس فنصفه بالقسوة على أهله وعشيرته . وقد أهلك زيجته
وها هو يهلك ابنه من أجل زوجته الثانية (سطر ١١٦٧) :

amore semper coniugum aut odio nocens

ثم تلننت إلى أشلاء هيبوليتوس قائلة :

أهكذا أرى وجهك ؟ أهذا من صنع يدي ؟ أى مارد متوحش قد مزق
أحشاءك ؟ وبلى أين ذهب جمال وجهك ، ونور عينك وقد كان يخفى المضي ؟
أمزق في قبضة الموت ؟ عد إلى الحياة قليلا ، واستمع إلى ما أقول . ولن أقول
ما هو شائن . سأفرض هذا السيف في قلبي الشرير ، جزاء وفاقا ، وأخلص من
الحياة ومن الجريمة . وعندئذ سأتبعك في مياه الجحيم ويرانه . خذ هذه الخصلة
من شعري لقد .. لقد حرمتنا الحظ من الاتحاد في الدنيا فلنشدد في الممات .

ثم تنأجى نفسها .

موتنا الآن . إن كنت شريفة فن أجل زوجك . وإن لم تكوني طاهرة فن
أجل حبك . أأوجه إلى فراش زواجي بعد ارتكاب هذه الجريمة البشعة ؟ لم تبقى
سوى هذه الجريمة أن استمتع بزوجي كأني طاهرة . أيها الموت أنت السلوى
الوحيدة لهذا السلب الآثم . أيها الموت أنت أعظم ما يشرف به الحياء الذي عسه
الأذى .

انصتوا إلى يا أهل أثينة وأنت أيها الأب التي زادت قسوتك عن قسوة زوجة
الأب . لقد كذبت عليك وألصقت ذاك الهوى الذي استعمر في قلبي هيبوليتوس .
ولقد ذهب انتقامك عينا . لقد هلك هذا الشاب الطاهر بسبب جريمة دنسة . إنه
يموت عفيفا بريئا .

ثم تخاطب جثة هيبوليتوس .
لقد ماد إليك شرفك . إن صدرى الدنس معد لاستقبال سيف العدالة وبدى
سأقدم إليك ما ينبغي أن يقدم للموتى .
ثم تخاطب ثيسوس قائلة :

ماذا يجب عليك كأب قتل ابنه ؟ خذها من زوجة الأب : اتخذ من الجحيم
مخبأ .

تأق فايدرا بنفسها على السيف وتموت .

ويندب ثيسوس حظه متمنيا الموت ، داعيا الجحيم ووحوش البحر وإله البحر
أن يرسل إليه أقسى موت فهو لا يستحق الموت السهل لأنه أهلك فلذة كبده
بموت لم يسمع به أحد . لقد ملأت الأرض والسماء والبحار ، وهى أقسام العالم
الثلاثة بالآثام . فقد ارتكبت جريمتين وأهلكت روحين وسأشعل النيران الجحنازية
لابنى ولزوجتى . أى هرقل أعد إلى إله الموتى ، ديس Dis مذبحته . أرجعنى
ثانية إلى الأرواح التى هربت منها . لئلى أدهو بعد أن ارتكبت الإثم أن أموت
وقد تركت الموت من ورأى .

وبعد ثيسوس طرق الموت التى عرفها فى مغامراته السابقة .

ويتذكر نيسوس تلك العقوبات التي ينزلها فليجيثون Phlegethon
بالمجرمين في الجحيم .

كما يشير إلى عقاب سيسفوس Sisyphus بن أبولاس الذي يدرج صخرة إلى
قمة عالية لتعود ثانية إلى السفح ، كما يذكر عقاب تانتالوس Tantalus بالعطش
الدائم والماء قريب من شفتيه . كما يشير إلى العمقر الذي ينش كبد تيتيس
Tityus ولكن الكبد يتجدد كل مرة . كما يتمنى أن يعاقب مثل اكسيون
Ixion والد مسدقه Pirithous بأن تحطم أعضاؤه على عجلة لا تكف عن
الدوران . وأخيرا ينادى على الفوضى Chaos ليضمه إليه . ويؤكد لإله الموتى
أنه سينزل إلى الدار الآخرة هذه المرة دون قصد مئى .

وتنصحه الجوقة في أن يسرع في إتمام الطقوس الجنائزية لابنه فأمامه وقت
طويل للبكاء والويل .

ويأمر نيسوس الخدم أن يأتوا بأشلاء هيبوليتوس . أهذا هو هيبوليتوس ؟
إن الإثم جريمته ، وهو لم يرتكب جريمة وحيدا بل طلب العون من أبيه إله
البحار ، انه ليحتضن أعضاء ابنه المهشمة ويضمها إلى صدره .

وتنصح الجوقة بترتيب الأعضاء ترتيبا طبيعيا ، ولكنها تلاحظ أن جزءا كبيرا
من جسده غير موجود .

ويحاول نيسوس أن يوقف دموعه وأن يثبت يديه وهو يرتب أعضاء ابنه .
ويجد بين الأجزاء جزءا قد تشوه فلا يستطيع معرفته فيضعه في مكان خال .

ثم يضع بعض الهدايا على جسد ابنته وهي الهدايا الأخيرة من الأب الحزين
(سجل ١٢٧٣) :

en haec suprema dona genitoris cape

يا امرئيسوس بفتح أبواب القصر لجميع أهل أثينة لكي يندبوا موت
هيبوليتوس بالصراخ والعويل .

كما يأمر الخدم أن يبحثوا في الحقول عن أى عضو لم يدفروا عليه بعد .
ثم يشير إلى جثة فايدرا بازدراء طالبا إلى الخدم دفنها في أعماق اثنى راجيا
أن تثقل الأرض على رأسها النجسة .

وهذا المنظر لومثل - وكانت القصص في العصر النضى تقرأ مادة ولا تمثل ،
تقطعت له الأكباد ، ولم يستطع أحد من النظارة احتمال .نظر جميع الأشياء
المهشمة . وقد حرم شعراء التراجيديا على أنفسهم وأقربهم على ذلك أرسطو وهو
عدم عرض المناظر التي تقشعر لها الأبدان على المسرح .

كما أن تحقير جثة فايدرا مخالف للقاعدة المعروفة : اذكروا حسنات موتاكم :

de mortuis nihil nisi bonum

ومما تجدر الإشارة إليه أن قصة فايدرا لسينكا خلت من تدخل الآلهة وإن
امتثلت بالإشارة إلى الأساطير اليونانية المشهورة وغير المشهورة . وربما كان
ذلك أثرا من آثار مدرسة الاسكندرية ، وقد وصف روز ، الأدب اللاتيني ،
ص ٥٧٣ ، ما يدور في قصة سينكا بالخلامة .

ولكن سينكا نسي أن فايدرا كانت شابة صغيرة لم يتجاوز عمرها العشرين ،
اقرنت برجل له ابن في مثل سنها . ويلاحظ سينكا على جمال هيبوليتوس . والجمال
له جاذبية في سن الشباب .

ويصف روز هيبوليتوس بأنه لم يكن دقيقاً عن روية، ولكنه كارهاء للنساء وأنه سعيد بأن أمه قد ماتت ، فأتيت له الفرصة أن يكره النساء جميعاً .

وقد بنى روز رأيه على المقارنة بين قصة يوربيديس الثانية وقصة مينكا ، مع أن روز يرى أن سينكا ربما يكون قد تأثر إلى حد ما بقصة هيبوليتوس الأولى . ولا شك أن سينكا أخذ عن قصة هيبوليتوس المثلث *καλυπτόμενος* اعترافاً فإيدرا نفسها لهيبوليتوس بحبها له .

ثم إن سينكا يكرر إيمان فإيدرا بعدم استطاعة ثيسوس أن يعود ثانية من الأندار الأخرى . وهذا يغير كثيراً من الوضع ، ويعطيها الأمل مهما كان ضعيفاً . في الاقتران بحبها ، ولم يكن هناك اعتراض في العصور الحالية على توارث الزوجات ، والزواج بن الأسيرات . وقصة أندروماخا ليوربيديس بنيت على زواج نيوبتوليموس بن أخيل من أندروماخا أرملة هيكتور ، بطل طروادة . بل إن الكتاب الأول من الياذة هوميروس يذكر هذه العادة . وما غضب أخيل إلا لانتزاع جائزته منه لإعطائها لأجاممنون الذي رفض اقتداء ابنة كاهن أبولون وجلب وباء الطاعون الذي أرسله أبولون إلى الجيش والأساطيل اليونانية .

ويثنى فرنك جاستوس ميلر Frank Justos Miller في مقدمته لترجمته في مجموعة لويب Loeb لندن ١٩١٧ على الأبيات ٤٨٢ وما بعدها وما احتوت من وصف لجمال الطبيعة وطيب الحياة بعيداً عن المدن المكثفة .

كما يمدح ميلر الأبيات ١٩٥ وما بعدها التي يضعها سينكا على لسان المربية وهي تحاول أن ترد فإيدرا عن غيها .

وكذلك يمدح ميلر الأبيات ٦٧١ وما بعدها وفيها يعان هيوليتوس نورت
العفيفة على الرجس الذي تركه النساء تحت سمع الآلهة وبصرها .

ويشير ليون هيرمان Leon Herrmann في مقدمته لترجمة قصة فايدرا
لسينكا طبعة Budé ص ١٧٦ - ١٧٧ أن شخصية فايدرا تستولى على انتباهنا في
جميع القصة إلى حد أن شخصية هيوليتوس وثيسوس تتضاءل أمام شخصيتها .
وهو يثنى على أناشيد الجوقة ولا سيما الأنشودة الثانية . وهو يشير إلى أن راسين
تأثر بالمنظر الذي تعترف فيه فايدرا بحبها لهيوليوس في قصة سينكا .

ولكن كلا من ميلر وهيرمان يشيران إلى تأثير البطورية على قصص سينكا
إذ كان هذا التأثير عاما في العصر الفضي .

الفصل الخامس

مقارنة بين قصتي يوربيديس وقصة فايدرا لراسين

نبدأ هذه المقارنة بما يقول راسين نفسه في مقدمته لقصة فايدرا عندما عرضها لأول مرة في سنة ١٦٧٧ ميلادية. انه يعترف أنه استقها من يوربيديس ، وأن أجمل ما في قصته مدين ليوربيديس ، وإن كان قد سار في سرد حوادثها على نهج يخالف ما سار عليه يوربيديس ، وينسب راسين نجاح قصة هيبوليتوس ليوربيديس إلى أنها اتفقت مع ما يقول أرسطو ، فن الشعر ١٣ ، عن بطل القصة ، وعن هدف القصص التراجيدية وهو إثارة الشفقة والخوف :

Pity and fear = Compassion et terreur

ففايدرا ليست بريئة كل البراءة ، ولا مخطئة الخطأ كله . لقد رماها الآلهة ، وابتلاها قدرها بحب آثم هي أول من يرتجف منه . وهي تحاول الموت دون أن تبوح بهذا الحب . وعندما تضطر إلى البوح به ، تفعل ذلك في اضطراب يدل على أنها ضحية للآلهة وأن الأمر ليس لإرادتها دخل فيه . ويذكر راسين أنه حاول أن يخفف من ظهورها بمظهر الكريمة البغيضة كما فعل القدامى les anciens .

وهو يقصد بالقدامى : يوربيديس وسينكا اللذان جعلها اتهم هيبوليتوس عامدة متعمدة . ويقول راسين إن هذا المسلك الشائن لا يلائم أميرة فاضلة نبيلة

فوضع اتهام هيبوليتوس على لسان المربية وإن كانت المربية لم تفعل ذلك إلا
لإنقاذ حياة سيدتها وشرفها . ولا تشترك فايدرا في هذا الأمر إلا لأنها فقدت
السيطرة على نفسها . وبعد فترة تعترف بالحقبة وتبرئ هيبوليتوس .

أما هيبوليتوس فهو متهم في قصة يوربيديس وقصة سينكا بأنه اعتدى فعلا
على زوجة أبيه (سينكا ، فايدرا ، ٨٩٢ Vim Corpus tulit

ولكنه عند راسين لا يهتم إلا بمحاولة ذلك . ويقول راسين إنه أراد أن
يقي نيسوس ويجعله أكثر قبولا عند النظارة .

أما فيما يخص شخصية هيبوليتوس فيقول راسين انه لاحظ أن القدماء أخذوا
على يوربيديس أنه جعل منه فيلسوفا مبرءاً من كل العيوب، مما جعل موت هذا
الشاب يشير اشمزازاً أكثر من إثارته للشفقة . ولهذا أسند إليه راسين بعض
الضعف الإنساني الذي يثير غضب أبيه ، ولكنه لا يفقده شيئاً من العظمة
الأخلاقية . أنه يحافظ على شرف فايدرا، ولو أدى ذلك إلى القضاء عليه . ويعني
راسين بهذا الضعف الإنساني حبه لأريسيه Arioiه وهي من سلالة معادية لأبيه .

وأريسيه Arioiه هذه ليست من اختراع راسين ولكنه وجدها في انيسادة
فيرجيل الذي يقول إن هيبوليتوس تزوجها بعد أن عاد إلى الحياة . ويقول راسين
أنه قرأ في بعض المؤلفين القدامى أن هيبوليتوس تزوج من فتاة أثينية من الطبقة
العليا ، وأنها جاءت معه إلى إيطاليا ، وأن بلدة أريسيه قد سميت باسمها .

ويقرر راسين إنه يذكر كل ذلك لأنه يريد أن يسير وراء الأسطورة دون
أن يحيد عنها . ولذلك سار في إثر بلوتارك في سيرة نيسوس . ويروي بلوتارك ،

في مدينة ثيسوس، ١٣ أن ثيسوس ذهب مع بيرثوس Pirithoüs إلى إبيرو Epire لاختطاف زوجته ملك إبير الذي أمسك بها . رقتل بيرثوس Pirithoüs وميجن ثيسوس . وغيبه ثيسوس وانتشار الإشاعة أنه مات . مكنت فايدرا من الهوى بحبها لميوليتوس . ولم تكن لتفعل ذلك ، لو أنها ظنت أن زوجها لازال حيا . وهذا الاعتراف كان من أعظم الكوارث التي حلت بها .

ويعلم راسين أن قصة فايدرا أفضل قصصه :

La meilleure de mes tragédies

وأنه يترك الحكم لها أو عليها للزمن وللقرءاء . وهو يؤكد أنه حاول إعلاء شأن الفضيلة وإظهارها في قصة فايدرا أكثر مما حاول في أى قصة أخرى . فأقل المفعولات تلقى جزاء صارما . وأى تفكير في الإثم يعادل ارتكاب الإثم نفسه . والضعف أمام الحب يعتبر ضعفا حقيقيا . وليس هناك إشارة إلى الهوى إلا لإظهار ما سبب من اضطراب ، ولا ذكر للعيوب إلا لبيان أثرها الفاسد بالأخلاق . وهذا في الحقيقة هو الهدف من الكتابة للجمهور ، وهذا ما وضعه الشعراء الأقدمون نصب أعينهم . لقد كان المسرح مدرسة ، لا تقل عن مدارس الفلاسفة في تلقين الفضيلة . وهذا ما دعا أرسطو إلى وضع قواعد التراجيديا ، وما حدا بسقراط أن يناقش قصص يوربيديس . ويأمل راسين أن تكون قصصه كقصص الأقدمين في البحث عن الفضيلة ، والابتعاد من الرذيلة . ودفاع راسين هنا موجه ضد هجوم أتباع المذهب الجاسينيقي على المسرح .

ومن أوجه التشابه بين راسين ويوربيديس أنهما وضعوا قصصهما في بلدة تروزين ، أما سينكا فقد وضع قصته في أثينة .

ومن أوجه الاختلاف أن راسين أضاف شخصين إلى المسرحية لا وجود لهما عند يوربيديس أو سينكا. وهما مربى هيبوليتوس المسمى تيرامين Theramène وأريس Aricie التى أحبا هيبوليتوس ، وهى أميرة من أقارب ثيسوس ، ومن أمرة معادية . كما أن راسين قد أعطى مربية nourrice = nutrix فايدرا اسما ، إذ أطلق عليها اسم أوينوتى Oenone وفى كل من سينكا ويوربيديس لا اسم لها .

وفى المنظر الأول ترى هيبوليتوس يعلن إلى مربيه (تيرامين) أنه مازم على الرحيل للبحث عن أبيه الذى تغيب منذ ستة أشهر — وهذا المنظر يذكركنا بعزم تليماك بن أوديسوس على البحث عن أبيه الذى تاه فى البحر الأبيض عشرين . ولكن تيرامين يؤكد له أنه بحث عن ثيسوس فى كل مكان دون جدوى .

ويتساءل تيرامين هل يريد ثيسوس أن يعرف أحد مكانه . فربما كان هادئا مقتبطا فى أحضان حب آخر (سطر ٢١) :

Ce héros n'attend point qu'une amante abusée...

ويوقف هيبوليتوس مربيه عند حده . فكلمة abusée لا تليق بـثيسوس . لقد هجر أفعال الشباب ، ولم تعد فايدرا تخشى أى منافسة . وعلى أى حال فواجب هيبوليتوس أن يبحث عن أبيه . ثم انه يريد أن يهرب من هذه الأماكن التى لا يطبق البقاء فيها .

ويتساءل تيرامين عن السبب الذى جعل تروزين بغية فى أمين هيبوليتوس ، وكان يفضلها على أثينة ، وعلى البلاط .

ويرد هيپوليتوس أن سعادته قد انتهت منذ أن أرسلت الآلهة إلى تروزين
فايدرا ابنة مينوس من باسيفاي Pasiphae .

ويعلن تيرامين أنه يفهم هذا السر ، فوجود فايدرا في تروزين ، وهي التي
أرسلته بعيدا إلى تروزين ، غصة وشي في نظر هيپوليتوس . ولكن تيرامين
يؤكد لهيپوليتوس أن كراهية فايدرا لابن زوجها إما أنها ضعفت أو انتهت . ثم
ماذا تستطيع امرأة على شفا الموت ، وهي تبحت عن الموت (سطر ٤٤) :

Une femme mourante et qui cherche à mourir .

أن تدبر من مؤامرات ضد هيپوليتوس . إن شرا قد نزل بها . وهي لا تبوح
لأحد بسرها .

ومن سطر ٣٥ وما بعده يتبين أن الضئ الذي حل بالملكة كان معروفا ،
وإن لم يعرف سببه .

ويعترف هيپوليتوس أنه يهرب من «عدوة» أخرى une autre ennemie
فهى أريس سليلة أسرة معادية .

ويعجب تيرامين أن هيپوليتوس يكره هذه الفتاة الجميلة البريئة من كل ذنب
ارتكبه إختوتها .

ويرد هيپوليوس أنه لو كان يكرهها لما هرب منها .

ويسأل تيرامين هل أخضعت إلهة الحب في النهاية هذا الشاب المتكبر
الذى طالما احتقرها وصغر خده لقوانين الحب . لقد لقي تيسوس ما يبرر
مفاسراته الغرامية .

ويجب هيبوليتوس انه أعرف به وبأخلاقه وكبريائه وهو من رباه صغيرا ،
وتفاني في رعايته كبيرا ، وأنه كذّن بصني بشوق إلى مربيه عندما يقص عليه
أخبار أبيه وأعماله البطولية . وإن كان لا يرغب في سماع معاصرات والده واختطاف
هيلانه ويربي Peribée وحبه لأردياني . ثم لفأيدرا بملها ولكن تيسوس له
من أعمال البطولة ما يغطي على هذه العيوب . ولكن هيبوليتوس لم يفصل شيئا
كأبيه . وحبه لأريس سيقابل بالسخط من أبيه الذي حرم عليها الزواج لتندثر
هذه الأسرة المعادية .

ويقوم تيرامين بدور الناصح لهيبوليتوس كما تفعل المربية في قصة سينكا :
ان الحب لا غالب له ، وان معارضة أبيه ستزيد من جاذبية أريس وإشعال
حب هيبوليتوس لها . وأمامه المثل الأعلى وهو حب أمه أنقوبي Antiope لأبيه
تيسوس . وما هيبوليتوس إلا ثمرة هذا الحب . وينصحه المربي بالاعتراف بهذا
الحب الدفين ، وسيتغير كل شيء (سطر ١٢٨) :

Avouez — le, tout change .

ويقول المربي لهيبوليتوس ان الكل قد لاحظوا آثار هذا الحب ...

ويقطع هيبوليتوس هذا الحديث بإعلانه أنه سيرحل للبحث عن أبيه .

ويسأل المربي : ألا يريد وداع الملكة قبل رحيله .

ويرد هيبوليتوس أن هذا هو واجبه . ومن الممكن أن يخبرها المربي برغبته .

ويرى هيبوليتوس مربية فأيدرا مكتئبة . فيعجب أي أذى لحق بالمربية .

ولا ترى المربية متاعب تمذل مصيبتها : فالملكة تموت بين ذراعيها من شمر

لا تبوح به . ثم ترى الملكة مقبلة .

ويقول هيبوليتوس: هذا يكفي. سأغادر المكان لثلا ترى الملكة من تبفض.

ينخرج هيبوليتوس دون أن تراه الملكة .

وتأمر الملكة المربية بالتوقف عن السير، لأن الملكة لا تقوى على حمل

جسدها من الإعياء .

وتجلس الملكة . وتنادى المربية الآلهة متضرعة أن يقبلوا دعاءها وأن يرضوا

عنها .

وتشكو الملكة من زيلتها . وتصفيف شعرها . فكل شيء يتعبها ويتقل

عليها ويؤذيها (سطر ١٦١) :

Tout m'afflige et me nuit, et conspire a me nuire .

وهذه الأبيات تردد ما نجد عند يوربيدس وعند سينكا الذي أخذها عنه

الشاعر الفرنسي (يوربيدس ، هيبوليتوس ، ٢٠١ - ٢٠٢) (سينكا ، فايدرا ،

٣٨٧ وما بعده) .

ويأتى رد المربية هنا كرها في القصة اليونانية . إن القلق يستولى على سيدتها

فهى تلح في طلب شيء ترفضه توا .

وتنادى فايدرا إله الشمس الذى أنجب أمها . إنه يستعجى من المتاعب التى

حلت بها . وأنها لتخرج لئلا تراه لآخر مرة في حياتها .

وتعتب عليها المربية تمسكها بفكرة الموت ، وهجرها للحياة .

وتتمنى فايدرا أن تجلس في ظلال الغابات ، وأن تراقب عربة تسرع مثيرة للغبار . وهذا الجزء يذكرنا بما نجد عند يوربيديس وسينكا^(١) . ويزداد عجب المربية وتصحو فايدرا من هذا الدهول . وتذكر مغزى ما كانت تقول ويؤذيها أن ترى مربيته آلامها التي تجلب لها العار والشقاء . وها هي تبكي وقد امتلأت عينها بالدموع .

وتقول لها المربية إنها يجب أن تتجمل من هذا الصمت والكتمان الذي يهلكها وأن النوم لم يزرها هذه الليالي الثلاث . وأنها صامت عن الطعام هذه الأيام الثلاثة وأنها بذلك تحون واجبها نحو الآلهة ونحو زوجها الذي ارتبطت به عهد وميثاق ، وتحون أولادها . ولتعلم أن ذاك اليوم الذي يقضى على حياتها سيأتي بأولادها في قبضة ابن تلك المرأة الأجنبية الذي يكرهك ويغض سلاتك . إنه هيبوليتوس التي ولدته الأمازونية .

ويسير راسين هنا في أثر حديث المربية عند يوربيديس . ولكن الأصل اليوناني أعظم تأثيرا، وتصرخ فايدرا عند سماع اسم حبيبها . ولكن المربية لا تدرك ذلك . بل تظن أن اسم هيبوليتوس أصاب سيدتها في الصميم .

Ce reproche vous touche.

وتنوح فايدرا فاعلة : أيها التمسة ، أي اسم نخرج من فمك .

(١) يوربيديس ، هيبوليتوس ، ٢٠٨ — ٢٠٩ ، ٢٢١ ، ٢٣٠ : سينكا ، فايدرا ، ٣٩٧ ،

وتظهر المربية سرورها . إن سماع فايدرا لهذا الاسم البغيض قد أثار غضب سيدتها ، وتحثها على الحياة ، وتنصحها بالإسراع في تقوية هذا الجسم الذى أصابه الضنى من الجوع والأرق . وما دامت هناك حياة ، فهناك أمل .

ولكن فايدرا تأسف لأن حياتها وذنوبها قد طال عليها الأمد .

وتسأل المربية عن الذنب الذى ارتكبه فايدرا ، وعن الدم البرى الذى صفحت .

وتؤكد فايدرا أن يديها طاهرتان من الدماء وتتمنى أن لو كان قلبها كذلك .
وتسأل المربية عن ذلك الإثم الذى يقطع قلبها . وعن ذلك الذنب الذى يشغل على ضميرها .

وترد فايدرا أنها قالت لها ما فيه الكفاية . وتطلب منها أن تكف عن إلحاحها قائلة إنها تموت لئلا تبوح بشئ مدمر (سطر ٢٢٦) :

je meurs, pour ne point faire un aveu funeste.

وتقول المربية لفايدرا في حلق : موتى محتفظة بسررك الرهيب . ولكن عند وفاتك ابخى لك عن يد أخرى تغمض جفنيك^(١) . ومهما قصر أجلك فسا أسبقك إلى الدار الآخرة . وهناك ألف طريق تقود إليها ، وستختار آلامى أقصرها وأسرعها . هل خنت عهدك قط ؟ هل هذا هو جرائى ؟ لقد استقبلتك بين يدى عند ولادتك ، وهجرت وطنى وأطفالى وكل شئ آخر من أجلك .

(١) فارن : روز ، الديانة البوذية القديمة ، ص ١٤٨ :

There is still the ceremonial closing of the eyes (it should be done by a kinswoman).

وتسأل فايدرا : أى ثمرة ستجنى المربية من هنعها وقسوتها وإلحاحها قائلة لها ستأخذك رعدة إن بحت لك بالمر .

وترد المربية : أى فزع أكثر من موتك بين ذراعى ؟

وتقول فايدرا : إن المربية إذا عرفت جريمته التى تنقل عليها ، فإن فايدرا ستوت وقد أصبح أمرها أردأ .

وتلجأ المربية إلى الضراعة . ولمس الركبتين^(١) متوسلة بدموعها التى سكبتها أن تريجها فايدرا من هذا الشك الذى يقتلها .

وتطلب منها فايدرا أن تقوم من جلستها الضراعة قائلة لها : إنها هى التى ترغب فى ذلك . وتسكت المربية لى تتكلم سيدتها .

وتنوح فايدرا : أيتها السماء . ماذا أريد أن أقول لها ، ومن أين أبدا ؟

ثم تنادى فايدرا إلهة الحب وماذا فعل الهوى بأمرها .

وتطلب إليها المربية أن تسدل الصمت على هذا .

وتنابجى فايدرا أختها أريادنى التى ماتت حيث تركها حبيبها .

(١) خلون : يوربيدس ، هيقيا ، ٢٤٥ . تسلل أوديسوس داخل طرادة . ولما كشف

أمره ، لمس ركبتى هيقيا ضارعا ذليلا :

ἦψα δὲ γονάτων τῶν ἐμῶν ταπεινὸς ὢν .

ترجمة الأستاذ الدكتور عبد الله المحلى ، ص ٧٥

يوربيدس : ميديا ، ٧٠٩ — ٧١٠ : ميديا تنضرح إلى أيجيوس ملك أثينة :

ἀλλ' ἄντομαι σε τῆσδε πρὸς γενειάδος

γονάτων τε τῶν σῶν ἱκεσία

يوربيدس ، هيبوليتوس ، ٣٢٦ :

καὶ σῶν γε γονάτων .

وتعلق المربية على ذلك متسائلة : ماذا تفعلين ، يا مولاتي ؟ وأى ضيق
جهدك تقذفين في أسرتك^(١) .

وتقول فايدرا : إنها إرادة فينوس . وإها ستوت الأخيرة ، ولكنها
أكثرهن بؤسا .

وتسأل المربية في صراحة : تحبين ؟

وتجيب فايدرا أنها تقامى من خبل الحب .

وتسأل المربية : تحبين من ؟

ولا تستطيع فايدرا أن تنطق بالاسم : فتقول للمربية إنها على وشك أن تسمع
إلى الفزع كله . إنها تحب . . ولكنها تردد عند ذكر هذا الاسم . إنها تحب .

وتسأل المربية مرة أخرى : تحبين من ؟

وأخيرا تقول فايدرا للمربية : إنك تعرفين ابن الأمازونية ، ذاك الأمير الذى
طالب اضطرهته فايدرا .

ويقع الخبر كالصاعقة على أذن المربية التى تنطق باسم هيبوليتوس . وتعلق
فايدرا أن المربية هى التى نطقت بالإسم ، لا هى^(٢) .

(١) يوربيدس ، هيبوليتوس ، ٢٢٧ ،

ὦ τλήμων, οἶον, μήτερ, ἡράσθης ἔρον,

الموضع نفسه ٢٢٩ ، οὐ τ', ὦ τάλαιν' ὄμαιμε, Διονύσου δάμαρ,

الموضع نفسه ٣٤٠ : τέκνον, τί πάσχεις; συγγόνους κακορροθεῖς.

(٢) يوربيدس ، هيبوليتوس ، ٣١٠ : تنطق المربية أولا بالاسم وتصيح فايدرا إلى :

οἱμοι

وتنفجج المربية منادية على السماء العادلة قائلة إن دمها قد تجسد في عروقها
— يا للأمل المفقود، يا للجريرة . يا للجنس الذي يستحق الرثاء . أيتها الشواطيء
التعسة أكان يجب الاقتراب من صخورك الخطرة .

ونقص فايدرا تاريخ حبها من البداية . إنها لم تمكث تفترن بابن أيجوس حتى
رأت في أثينة عدوها المتكبر . ولما رأيته غطى الحياء وجهي، وعلاه الاصفرار
وعصيت عيناى وصمت لسانى واخترق جسدى الحر والبرد .
ومن السهل مقارنة قصيدة كاتلوس ٦٥١ وما بعده .

nam simul te,

Lesbia, aspexi, nihil est super mi

(vocis in ore)

lingua sed torpet, tenuis sub artus

flamma demanat, sonitu suo

tintinant aures, gemina teguntur

lumina nocte .^(١)

(١) صافو ٢ (٢) ص ١٩٤ — ١٩٥ :

Anthologia Lyrica Ed. Hiller. Leipzig 1911 .

سطر ٥ :

τό μοι ἔμαν

καρδιὰν ἐν στήθεσιν ἐπτόασεν .

ὥς < σε > γὰρ Φίδω βροχέως < με > , φώνας ,

οὐδὲν ἔτ' εἴκει .

ἀλλὰ παμὶ μὲν γλῶσσα Φέαγε , λέπτον δ'

αὐτίκα χρωῶ πῦρ ὑποδεδρόμακεν ,

وتستطرد فايدرا قائلة إنها أدركت في التو ملاحمة فينوس لها كأحد أفراد
سلالة الشمس التي كشفت حبها للإله مارس^(١) .

ولقد حاولت فايدرا صمد هذا الحب ، باستعطاف فينوس قبلت لها معبدا
وقدمت لها الضحايا ، وأحرقت على مذبحها البخور . وقد ذهب كل ذلك عبثا .
كانت تبجل هيولييتوس وهي تنأجى الإلهة . وكانت تراه في كل مكان . لقد
تجنبتة فايدرا ، ولكنها يا للهول كانت تراه في ملاح وجه أبيه .

وقد أخذ راسين في هذا الموضع من يوربيديس ، وسينكا ، وفرجيل ،
وهوراس .

فبناء فايدرا لمعبد للإلهة أفروديتي ورد ذكره في الأبيات ٢٩ — ٣٣ ، من
قصة هيولييتوس حامل الاكليل ، ولكن نسبة هذه الأبيات إلى يوربيديس
يحيط بها الشك .

وأخذ راسين عن قصة سينكا الأبيات التي تبدأ من سطر ٦٤٦ وما بعدها
حيث تقول فايدرا أنها حقا تحب ملاح ثيموس Thesei vultus amo ،
وهي تعني أنها تحب الابن في الأب .

= ὁππότεσσι δ' οὐδὲν ὄρημ' ἐπιρρόμβεισι δ' ἄκουαι .

ἂ δέ μ' ἔδρωσ καγχέεται , τρόμος δὲ

· πᾶσαν ἄγρει , χλωροτέρα δὲ ποίας

ἔμμι , τεθνάκην δ' ὀλίγω 'πιδεύης φαίνομαι ἄλλα .

(١) من حب أفرودي وأريس Ares انظر : روزة الأساطير اليونانية ، ١٢٣ ، ١٥٧

هومروس ، الأوديسة ، ٨ ، ١٦٦ وما بعده : يتغنى Demodocus بحب أريس وأفروديتي .

أما من فرجيل ، الانيادة ٤ ، ٦٢ - ٦٦ ، فقد نقل راسين تفسديم ديدو
للضحايا وفحصها لأحشاء الذبائح دون جدوى .

واحتذى حذو هوراس ، الأناشيد ١٦ ، ٩٦ ، ١٩٦ .

وقارن سطر ١٦ :

in me tota ruens Venus

mactata veniet tenior hostia

وتقول فايدرا إنها تمكنت من نفيه . وإبعاده عنها . وبذلك حظيت
ببعض الراحة ، وعندئذ وجهت عنايتها إلى زوجها وأولادها . ولكن ثيسوس
أحضرها إلى تروزين . وعندئذ اشتعل الحب في قلبها بشدة أكبر . وكان فينوس
نفسها قد احتلت قلبها .

وقد انتابها الفزع من هذا الحب . وأبغضت جرائمها . وكرهت حياتها
ورغبت في الموت إنقاذاً لشرفها .

وتقول فايدرا للربية إنها اعترفت لها بكل شيء ، وهي غير نادمة على هذا
الاعتراف ، لأنها لا تقوى على مقاومة تضرعات المربية ، وعسى أن تكف المربية
عن لومها وأن تتركها تموت وقد اقتربت النهاية .

وفي المنظر الرابع تخبر بانوب Panope سيدتها بأن ثيسوس قد مات . وأن
هذا الخبر لا يحمله أحد غير الملكة .

وقد قلنا إن موت ثيسوس ، أو بالأحرى اعتقاد فايدرا أنه مات ، يغير
الوضع كله . فلا حرج عندئذ على فايدرا أن تعلن حبها لابن زوجها الذى يستطيع

الزواج منها ، ولم يكن هذا محرما في العالم القديم^(١) .

وتؤكد بانوب أن سفنا وصلت إلى الميناء تحمل هذا النبأ ، وأن هيبوليتوس ذهب ليستطلع الخبر .

وتستطرد بانوب قائلة إن الناس قد انقسموا إلى ثلاث فرق : أحداها اتجهت إلى اختيار ابن فايدرا ملكا على أثينة ، والثانية مالت إلى تعيين هيبوليتوس ابن الأجنبية بما في ذلك من مخالفة للقوانين ، وثالثة ترى اختيار أريس ، سليل آل بالاس . وقد بدأ هيبوليتوس في الاستعداد للرحيل . ولو حدث ذلك فربما انساق وراءه جمع غفير من الجماهير المتقلبة المتغيرة .

ولا تعلق فايدرا بشيء على هذا الموقف .

ولكن المربية تقول لبانوب إن الملكة ستعنى بالأمر .

وتخرج بانوب وتبقى فايدرا والمربية على المسرح .

وتقدم المربية لفايدرا نصيحة رشيدة ، تنصحها بأن تعيش وأن تعنى بابنها

(١) يقول نايت زواج الأرملة باين زوجها كان مباحا في أثينة في عصر سوفوكليس ويوريديس ، ويستدل على ذلك بالبيت ١٢٢٢ في قصة سوفوكليس ، هذاري تراخيس ، وبقصة أنتيوخوس وابنه .

R. C Knight , Racine et la Grèce, P. 340

وقارن سينكا . فايدرا ، ٥٩٧ .

Forsan iugali crimen abscondam face .

وأن تؤمن له عرش أئينة . أما هيبوليتوس فسوف يرتقى عرش تروزين . وعلى كل فإن موت ثيسوس قد غير كل شيء . إن حب فايدرا كان آتيا طالما يقى ثيسوس على قيد الحياة . أما موته فقد أنهى رابطة الزوجية بينه وبين فايدرا . ويحسن أن توجه فايدرا جهودها وجهود ابن زوجها في محاربة عدوهما المشترك ، أريس .

ويتضح من ذلك أن المربية لاندري شيئا عن ميل هيبوليتوس إلى أريس . ومن البين أيضا أن فايدرا لاندري شيئا عن الموضوع نفسه . وسيقع هذا الخبر كالصاعقة على فايدرا عندما تعرفه .

وفي المنظر الأول من الفصل الثاني نجد أريس ومربيتها اسمين . وقد جاءت اسمين تحمل إليها نبأ سارا مفاجئا ؛ ان هيبوليتوس يريد مقابلتها لوداعها قبل رحيله .

وتكاد أريس لا تصدق أذنها .

وترد اسمين أن هذه هي النتيجة الأولى لموت ثيسوس . وعلى أريس أن تستعد لاستقبال جميع القلوب التي أبعدها عنها ثيسوس . وتؤكد اسمين أن أريس الآن قد أصبحت سيدة مصيرها . وسترى في القريب العاجل جميع بلاد اليونان خاضعة لها .

وتتردد أريس في تصديق هذا الخبر : إنها ستحرر من الرق ، ولن يبقى لها أعداء .

وتؤكد لها اسمين أن الآلهة قد رضوا عنها ، وأن ثيسوس قد لحق بأخوة
أريس .

وهذا البيت يدل على حب اسمين لأريس وعدم رضاها عن سلوك ثيسوس
نحوها ونحو أخوتها . وتسأل أريس : كيف قضى ثيسوس نحبه ؟
وترد اسمين أن هناك شائعات لا تصدق أطلقت حول موته . فهناك من يقول
إنه غرق بعد أن اختطف عشيقته جديدة .

وآخرون يذهبون إلى حد القول بأنه هبط مع بيرثوس Pirithoüs إلى الدار
الآخرة . ولم يستطع أن يعود منها .

ولا تصدق أريس أن من الممكن أن يهبط أحد وهو حي إلى دار الموتى . ثم
ما الذى يجذبه إلى الذهاب إلى تلك الشواطئ الخيفة ؟

وتؤكد اسمين أن ثيسوس قد لقي حتفه ، وأن أريس هى الوحيدة التى
ترتاب فى ذلك . وأن أثينة قد أعلنت الحداد . وأن تروزين قد أتاها النبا وقد
اختارت هيپوليتوس ملكا عليها ، إن فایدوا فى قصرها ترمد خوفا على ابنها ،
وتطلب النصح من أصدقاءها الذين استولى عليهم القلق .

وتسأل أريس هل ستجد من هيپوليتوس رقة أكثر مما وجدت فى والده .
وهل ستحمل أغلالا أقل ثقلا . وهل سياتى لمصائبها .

وتؤكد اسمين أن هذا هو اعتقادها ،

وتوجه أريسي سؤالاً هاماً إلى اسمين : هل هيبوليتوس معروف عند اسمين ،
هيبوليتوس الذي لا يتأثر بالحب . وما هو الدليل على أنه سيخون عليها ؟ وسيجمل
فيها وحدها جنس النساء الذي يكره .
انه سيفر من أى مكان توجد فيه .

وترد اسمين أنها تعرف كل ما يقال عن عدم تأثر هيبوليتوس بالحب ، ولكنها
راقبته وهو مع أريس مراقبة دقيقة وليدة حب الاستطلاع ، ووجدت أن سلوكه
يحو أريس لا يبرر ما يقال عنه . إن نظرات أريس أرسلت الاضطراب إلى روحه
وأن عينيه اللذين ظهر عليهما الإعياء من الحب تتحولان عن أريس . إن لفظ
المحب قد يجرح كبرياءه ، ولكن له عينا المحب ، إن لم يكن له لفظه ، واسمه .

وتتحدث أريس حديثاً طويلاً تشرح فيه حياتها المريرة وموت ستة من
إخوتها ، أحفاد الأرض وسلالة إرخثيوس Erechtheus ، وكيف حرّمها
ثيسوس من الزواج للفلا تتجب من يثار لإخوتها ، ولكنها من جانبها تحقر الحب
الرخيص والقلوب المفتحة من كل جانب . أما هيبوليتوس فهو من طراز آخر ،
له كل فضائل أبيه ، ولا شيء من عيوبه ، والنصر كل النصر هو في قهر هذا القلب
الذي لم يعرف الحب ، بل ينفر منه . فانتزع سلاح هرقل أهون من إخضاع
هيبوليتوس .

وهذا يذكرنا بقول فرجيل عندما قيل له انه يسرق أشعار هوميروس : إن
انتزع المرأة من هرقل أسهل من أخذ بيت من هوميروس .

وترى اسمين هيپوليتوس مقبلا ، فتوجه التفات أريس نحوه .

وينحبر هيپوليتوس أريس أن والده قد توفى وأنه جاء لينقل إليها أنه قرر رفع هذه الوصاية القاسية عنها . وأنه ألغى تلك القوانين التي كان يتضرر هو نفسه منها . كما يخبرها أنه أصبح سيدا على تروزين التي يرثها خلفا لجده بيثوس Pittheus

وتتقبل أريس كلام هيپوليتوس بسرور واضح ، قائلة له إن كرمه المفرط ورميته لها يضعها في موقف يخضعها لواجبات أشد من الأولى .

ويستمر هيپوليتوس ليشرح لأريس أن أهل أثينة لم يتفقوا بعد على من يحلف أياه ، وأنهم ينقسمون إلى ثلاثة أحزاب ، فطائفة تحبذ اختيار ابن فايدرا ماسكا ، وطائفة أخرى تتحاز إليه ، وثالثة تطالب بإسناد الملك إليها .
وتعجب أريس من هذا .

لأن القانون لم يكن يسمح للنساء بوراثنة العرش .
ويعترف هيپوليتوس بأنه محروم من عرش أثينة لأن أمه أجنبية . وإن الملك من حق أريس . وفي كريت مكان لابن فايدرا .

وترد أريس أنها تخشى أن يكون الأمر حلما لذيذا . لقد نزل لها هيپوليتوس عن حقه . ولو أنه تفاضى عن كراهيته لها لكان ذلك فضلا منه .

وتهيب أريس الهدف بتلك الكلمة : الكراهية^(١) ،

Elle lui arrache son secret par le défi du mot " inimitié "
Knight, Racine et la Grèce, p. 351

ويرد هيبوليتوس : أنا أكرهك ، ياسيدتى ؟ من الذى قال ذلك ؟

ومن ذا الذى يستطيع أن يقاوم جاذبيتها ؟

وتمعجب أريس من هذا .

ولو أنها كانت على علم بحب هيبوليتوس من اسمين .

ويستطرد هيبوليتوس : حيث أنه قد بدأ، فيتمنى أن يستمر . ويروح لها

بحبه . معترفا أنه ينفر من حب أى فتاة أخرى غيرها . فهى الوحيدة التى أسرت

قلبه . وأنه يقاوم هذا الحب منذ ستة أشهر ولا يستطيع أن يهرب منها .

ولكنه يجدها فى كل مكان ليلا ونهارا، حتى فى الغابات . وأنها خلقت لبه إلى

حد أنه نسى هواياته الأخرى . ويعتذر هيبوليتوس عن النهج الذى سلكه فى

البوح بحبه . إنه يتكلم لغة لم يتعودها .

وينجبه تيرامين أن الملكة آتية لرؤيته .

ويمتعض هيبوليتوس لهذا اللقاء .

وتحشه أريس على العطف على دموع فايدرا فى مأساتها .

ويودع هيبوليتوس أريس .

وتشكره أريس قائلة له : إن هذا الملك العريض الذى يهبها إياه ليس بأعلى

شئ لديها . ويطلب هيبوليتوس من تيرامين أن يسرع فى إعداد العدة للرحيل

وأن يأتى توا لينقذه من اللقاء البغيض .

وقد أحسن راسين في وضع هذه المقدمة للقاء هيبوليتوس وفايدرا . فقد باح
 بجه لأريس ، ووعدا بعرش أثينة ، ولم يخف كراهيته لأن يلقى زوجة أبيه .
 وعندما تراه فايدرا . يصعد دمها كله إلى قلبها . وتقر بأنها نسيت عند رؤيته
 كل ما جاءت لتقول له .

وهذه خاصة معروفة من خواص العشاق ، تجد مثيلا لها في الشعر العربي .
 وأنسى الذي قد كنت فيه أتيتها كما تنسى لب شاربها الخمر .
 وتذكرها المربية بابنها وأنه لا أمل له غيرها .

وتبدأ فايدرا بالقول إنها سمعت برحيل هيبوليتوس وإنها جاءت لتضم دموعها
 إلى آلامه . وهي تتوسل إليه أن يدافع عن ابنها الطفل الذي يهاجمه الأعداء من
 كل جانب . وما من حام يحميه غير هيبوليتوس . ولكنها تعترف أن قسوتها على
 ابن زوجها قد صمدته عن ابنها .

وينفى هيبوليتوس عن نفسه مثل هذا الشعور الدنيء .

وتستطرد فايدرا ذاكرة أنها أبعدته عنها وحرمت بقانون أن يذكر اسمه أمامها .
 ولكن هيبوليتوس لم يكن يستطيع أن يطلع على أعماق قلبها . وأنها في الحقيقة
 تستحق الرأفة لا الكراهية .

ويرد هيبوليتوس أن هذه قاعدة عامة : ان الزوجة الثانية محافظة منها على
 حقوق أبنائها تضطهه أبناء الزوجة الأخرى . وربما كانت أى امرأة أخرى
 أشد وأقسى من فايدرا في معاملة هيبوليتوس .

وتعلق فايدرا أن هذه القاعدة لا تنطبق عليها ، ولكن أمرا آخر هو الذى أفلق بالها وكاد يهلكها .

ولا يفقه هيپوليتوس شيئا مما تعنى فايدرا . وهو يؤمل أن يمسود أبوه توا . وأن تستجيب الآلهة إلى دعائهم . فثيتونوس إله البحر يحميه هذا الإله لا يدعو نيسوس عبثا .

وهنا يقترب راسين مما يسمى بالتهكم ironie .

فثيتونوس (Poseidon, Neptune) سيدستجيب لدعاء نيسوس توا وسيملك هيپوليتوس .

وتؤكد فايدرا أن الموتى لا يرجعون . وأن الإنسان لا يرى شواطئ نهر أنحرون مرتين ، ولكن ربما كان نيسوس يحيا فى ولده هيپوليتوس . لنى أراه دائما أمام عيني . وأنى لأتحدث إليه . آه . يا قلبى . . . لقد ذهب لى وإن جنونى الهائج يتضح رغم أنفى .

ويرى هيپوليتوس أن حبها العظيم لزوجها يجعله على الرغم من موته مائلا دائما أمام عيلىها . وأن قلبها مملوء دائما بحبه .

وتعترف فايدرا أنها تحب نيسوس ، وأن قلبها يشتعل بحبه ، ولكنه لا كما وأنه الدار الآخرة عندما ذهب ليدنس فراش إله الجحيم . ولكنها تتصوره شابا جميلا جذابا لكل قلب . وفيها به حمية . وبعض التعجب . كما يصور المصورون الآلهة . وكما أراك الآن . لقد كان له قوامك . كان له عينك . وكان له أسلوبك فى الحديث . وقد غطى النيل وجهه حياء عندما عبر البحار إلى وطنى

جزيرة كريت . جديرا بحب بنات مينوس . ماذا كنت تفعل آنشد ؟ لـ ماذا
اجتمع أبطال اليونان دون أن يكون من بينهم هيبوليتوس ؟ ولماذا . وقد كنت
صغيرا جدا لم تجر على السفينة إلى شواطئنا ؟ لو حدث ذلك ، لكنت أنت
المهلك للوحش في جزيرة كريت . مهما كان عدد الإلتواءات في مخبئه . ولوضعت
أختي في يمينك ذلك الخيط الذي أنقذه من قصر التيه . كلا . إلى كنت أصبغها
في هذا . ولأوحى إلى الحب بأفكارى . كنت أنا ، أيها الأمير ، التي أرشدتك ،
لا الخيط في قصر التيه . ولو فقدت رأسى هذه الجميلة . لم يكن الخيط يطمئن
حييتك . بل لشاطرك هذا الخطر الذي تعرضت له ، ولرغبت في السير أمامك .
ولمطط فایدرا معك إلى قصر التيه لتلك أوتنجو معك .

ويذهل هيبوليتوس وهو يستمع إلى اعترافها فيسألها هل نسبت أن تيسوس
زوجها وأنه هو ابن تيسوس .

وتساءل فایدرا : ما الذى جعله يظن أن ذا كرتها قد ضعفت . ودت لو أنها
فقدت كل رعايتها لمجدها .

ويعتذر هيبوليتوس أنه فهم خطأ حديثها البرئ ، وأن نخجله ليدفعه إلى
الذهاب . فهو لا يتحمل رؤيتها بعد أن اتهمها زورا .

وتنفجر عواطف فایدرا بركانا : تعلن أنها تحبه ولكنها تبغض نفسها وهي
تعلن هذا الحب .

إن الآلهة قد ألفت في قلبها بهذا الحب . هؤلاء الآلهة القساة الذين لعبوا

بقلب إنسانة ضعيفة . لقد اضطهدت هيپوليتوس لبغضها ، ولكنها لم تسلم عنه .
لقد ازداد نحيبها وانسكبت دموعها بلا فائدة . أياظن هيپوليتوس أن هذا
الاعتراف الشائن وليد إرادتها ؟ (سطر ٦٩٤) :

Cet aveu si honteux , le crois — tu volontaire ?

لقد جئت وأنا أرتعد فرقا من أجل ابني الذي لا يمكنني أن أخونه ، ولكن
قابلي الملى بالحلب خائني ، فلم أكلّمك إلا عن نفسك . انتقم مني . عاقبني
لهذا الحب الكريه . فأنت جدير بأبيك البطل ، وخلص العالم من هذا الوحش
الذي يقلقك . يا للعار إن أرملة ثيسوس تحب هيپوليتوس . وكلمة Veuve
متعمدة من راسين . فليس في حب هذه الأرملة لابن زوجها المتوفى عار كبير .
اطعن هذا القاب الذي سيتقدم إليك لتخلصه من ذنبه . اضرب وإلا ، إذا
كنت تعتقد أني غير جديرة بذلك أو إذا كان يغضبك يحرمني من هذا العقاب
الحلو أو إذا كان دمي من الدناءة بحيث لا تريد أن تغمس فيه يدك ، أعزني هذا
الخنجر ، اعطني إياه .

وتدخل المربية ، قائلة لفايدرا إن الخدم قادمون ، وعليها أن تتجنب هؤلاء
الشهود . هيا ادخلي ، اهربي من عار محقق .

ويسأل تيرامين سيده هل هذه هي فايدرا التي تهرب أو تسحب . كما يسأل
عن تلك الآلام التي تظهر على وجه هيپوليتوس . وأين ذهب خنجره . ولم حال
لونه ؟

ويأمر هيبوليتوس تيرامين بإعداد العدة للهرب فائلا إن دهشته قد بلغت أقصى مداها ، وانه لا يطيق أن ينظر إلى نفسه من الرعب .

وهو على وشك أن يفشى السر ، ولكنه يتوقف مؤكدا أن هذا السر الرهيب سيقى في الكتمان العميق .

ويلاحظ أن هيبوليتوس فى قصة راسين لم يقسم على الكتمان ، بل لم تطلب منه فايدرا حفظ السر . ولكنه يرفض الإفضاء به حتى لتيرامين حفاظا على شرفها ، وشرف أسرته .

ويرد تيرامين أنه إذا كان هيبوليتوس يريد الإبحار فكل شيء معد . غير أن أثينة قد أعلنت اختيارها لابن فايدرا ملكا عليها . وأصبحت فايدرا هى مسيدة الموقف .

ويعجب هيبوليتوس لهذا الاختيار .

ويقول تيرامين إن رسولا من أثينة قد جاء ليضع مقاليد الحكم بين يدى فايدرا . فقد أصبح ابنها ملكا .

وينادى هيبوليتوس الآلهة الذين يعرفون من هى فايدرا متساءلا أهذا جزاء فضيلتها .

ويستمر تيرامين قائلا إن هناك شائعة خفية تردد أن ثيسوس لا يزال حيا ، وأنه رؤى فى Epire ، ولكن تيرامين الذى بحث عنه فى كل مكان يعلم . . .

ويقول هيبوليتوس إن عليهم الإنصات إلى كل شيء وعدم إهمال أى نبأ .
يجب أن تفحص هذه الإشاعة للوصول إلى مصدرها .

فإن كانت غير جدية بأن توقف رحيله فليرحل . ومهما كان الثمن غاليا ،
فيجب أن نضع الصوبلحان في يد تستأهل أن تحمله .

وتتوقع فايدرا متمنية أن يحل ذلك الشرف إلى غيرها . وهى تؤنب المريية
على رغبة المريية فى أن ترى أحدا . فهذا أفضل . لقد تكلمت فايدرا بأكثر مما
ينبغى . لقد تجرأ جنونها أن يخرج ولقد قالت ما لا يجب أن يقال أبدا . بالاسماء
كيف انصبت إلى ؟ بالكثرة ما أراد عدم مسماع حديثي ، كأنه لا يطلب إلا
تراجعا فوريا ، وكم زاد نجله فى عارى . لم تحاولين تصمىعى المهلك ؟ واأسفاه
عندما كان خنجره على وشك ان يغرس فى أحشائى هل حال لونه من أجل . هل
حاول أن ينزع الخنجر من يدي ؟ يكفيه أن تكون يدي قد مسته ولو مرة واحدة
ليصبح هذا الخنجر دنسا فى عينه .

وترد المريية أن تفكير فايدرا على هذا النحو وسط نكباتها يغذى هذه النار
لا أن يطفئها ، أليس من الأفضل ان تطلب سلبية مينوس موضوعات نبيلة تريخ
فيها نفسها .

احكى وامسكى بأعنة الحنك فى يديك ضد عاق كل همه أن يهرب منك .

وتعجب فايدرا من هذه الفكرة وهل تستطيع أن تحكم وأن تملك بمقاليد
الحكم وعقلها الضعيف قد فقد السيطرة على نفسه ، وقد هجر الإحساس سلطانها
عليها وهى لا تستنشق الهواء إلا تحت نير العار وهى تموت .

وتنصحبها المربية بالحرب وتجب فايدرا أنها لا تستطيع لجر هيبوليتوس .
وتذكرها المربية أنها تجرأت على نفيه ألا تجرأ الآن على تحاشيه .

وترد فايدرا أن الوقت قد فات ، وأنها تعدت حدود الحياء والحزم .
ولقد اعترفت بما يشينها أمام من قهرها . وعلى الرغم منى قد زحف الأمل إلى
قلبي . إن المربية نفسها هى التى أعادت إليهما قوتها المتهالكة وحياتى التى كانت
تأرجع على شفتى ، ان نصائحك ورياءك استطاع أن يعيد إلى الحياة . لقد شجعتنى
حديثك على أنى أستطيع أن أحبه .

وتتفجع المربية سائلة : فى نيكيتك لى أنقذك كان فى مقدورى أن أفعل
كل شىء حرام أو حلال . ولكن إن كان هذا القلق قد آذى قسط شعورك هل
تستطيعين أن تنسى احتقار هذا المتكبر . لشد ما تركتك عيونه القاسية تتضرعين
أمام قدميه . لقد جعلته كبرياؤه الوحشية بغيضا فى عينها . ليت فايدرا فى تلك
اللحظة كان لها عيناى .

وترد فايدرا أن هيبوليتوس يستطيع أن يترك هذه الكبرياء التى جرحت
المربية . لقد ربي فى الغابات فاكتسب قسوتها وصلابتها . ان هيبوليتوس
الذى قسا عوده لحياته تحت القوازين الوحشية كان يستمع لكلمات الحب لأول
مرة وربما كانت دهشته هى السبب فى صمته وربما كانت شكوانا أعنف
مما يلينى .

وترد المربية أن على فايدرا أن تتذكر أن امرأة غير متمدنية ربتة فى أحشائها ،
وتعلق فايدرا أنها سواء أكانت من سكيثيا أم متبربرة فهمى على أى حال قد
عرفت الحب .

وتعقب المربية أن بقلب هيپوليتوس كراهية فائتة للنساء . وتقول فايدرا انه لن تكون لها منافسة . وفايدرا لا تعرف أن لها منافسة خطيرة من سلالة البيت المسالك ، ويرغب هيپوليتوس في اعتلائها عرش أبيها ويزيد هذا في آلام فايدرا ويدفعها إلى اتهام هيپوليتوس .

وعلى ذلك فإن جميع نصائح المربية ليس لها وقت الآن .

وتطلب إليها فايدرا أن تعينها في حبها الجنوني ، لا أن تعينها على التعقل . إن هيپوليتوس قد أففل قلبه ضد الحب ، فلنبحث في مهاجمته عن مواضع أكثر إحساسا . إن جاذبية السلطان ممكن أن تؤثر فيه . ولقد جذبتة أئينة . وأنه لا يستطيع أن يخفى ذلك فمئذ فترة كانت سفنه على استعداد وكانت أشرفتها في الهواء زفراف .

اذهبي وابحثي من أجل عن هذا الشاب الطموح يا أوينوني . اجعلي السلطان يتلأأ أمام عيليه وأنه سيضع على جبينه التاج المقدس فلست ارفع في شيء غير أن أضمه إلى فللتنازل له عن هذا السلطان الذي لا يمكنني أن أحافظ عليه . إنه سيدرب ابني في فن الحكم وربما سيصبح عونا لابنها في مكان أبيه . وهذه من خدع النفوس المحبسة ، إن الحبيب أو الزوج الثاني سيمنى بالأولاد . إني أضع تحت سيطرته كلا من الأم والأبناء . وهي تحت المربية على أن تستعمل كل الطرق في استمالته فربما وجد حديثك سبيلا إلى قلبه . عليك بالإلحاح والدموع والتشكي . قولي إن فايدرا في دور الاحتضار ، ولا تنجلي أن تلجئي إلى زبرات الضراعة . إني أحتمل مسؤولية كل ما تقولين . فليس لي أمل سواك ، إذهبي وإني أنتظر هودتك لأدبر أمري .

تخرج المربية وتبقى فايدرا وحدها على المسرح وهي تنأجى الهمة الحب . أى
فينوس القاسية انك ترين العار الذى وصلت إليه .

ألا تكفى هزيمتى ؟ لا يمكنك أن تدفعى قسوتك أكثر من ذلك . ألا ان انتصارك
تام وجميع سهامك قد أصابت الهدف المربح . أيتها القاسية إذا كنت ترغبين
في نهر جديد فهاجمى هدوا أكثر عصيانا لك . إن هيوليتوس يهرب منك وهو
يتحدى هجومك ولم يثن ركبته قط أمام مدابحك . أن اسمك يؤذى كما يظهر أذنه
المشكبة أيتها الإلهة أأرى نفسك : ان قضيتنا واحدة . فليجب . ولكنك تعودين
ادراجك يا إلهة بتون إلهة يهضمنى . انه لم يصنع إليك البتة . وترد المربية ناصحة فايدرا
بقتل فكرة هذا الحب الذى لا طائل تحته . تدكرى يا مولاتى فعضائك السالفة . إن
الملك الذى ظننا أنه مات سوف يظهر سرىعا أمام عيذك . إن ثيسوس قد جاء . ان
ثيسوس فى هذه البقاع . ان الناس يتسابقون فى الجرى لرؤيته . لقد خرجت إطاعة
لأمرك ، ولقد بحثت عن هيوليتوس عندما لم تصل إلى مسمى إلا الصبيحات التى
صعدت إلى عنان السماء . ويقع الخبر على فايدرا وقوها غير متفطر . انها تقول ان
زوجى قد أتى يا أوينون ؟ فى هذا كفاية . لقد اعترفت اعترافا غير لائق يجب
سيؤذيه ما دام على قيد الحياة . لا أريد أن أسمع أكثر من ذلك .

وتعجب المربية متسائلة ما هذا ؟

وترد فايدرا لقد قلت لك فيما سبق ولكن هذا كان ضد رغباتك . إن دموعك
قد تغلبت على ندى العادل . لو مت هذا الصباح لكنت جديرة بالثناء . لقد
انتهت بصحك فأنا أموت الآن بلا شرف .

وهذا الجزء من هذا البيت Je meurs déshonorée يلخص شعور فايدرا بذنبها كما أن تعبـيرها في سطر ٨٤١ flamme adultère أشد وأقوى .

وتذهل المربية : ستموتين ؟

وتنادى فايدرا على السماء العادلة نادمة على ما حدث في هذا اليوم قائلة إن زوجها سيظهر أمامها ومعه ابنه الذي شهد هواها الآثم .

سيلاحظ كيف تجرأ فايدرا على النظر إلى أبيه وقلبها مغمم بالآهات التي لم يصغ إليها، وعيتها الرطبة بالدموع التي قاومها بعقوفه . وهل تظن المربية أن هيبوليتوس، وهو رقيق الحس فيما يمس شرف والده، يخفى عن أبيه هواي الذي اطلع عليه . هل يفضي عن خيانة فايدرا لأبيه ومليكه . أيستطيع ألا يبوح بالحقد الذي يملأ قلبه ضدي ؟ أنه سيصمت عبتنا . لأن فايدرا تدرك خيانتها وهي ليست من ذلك الطراز الصلب من النساء اللاتي تذوقن سلاما هادئا عند ارتكاب جرائمهن وعرفن كيف يحملن وجها لا يبحر نجملا . إنى أدرك جنوني . أتذكره كله . انه يخيّل إلى أن هذه الحيطان والأسقف ستنتطق وأنها على استعداد لانتهامى وأنها تنتظر زوجي لكشف الغطاء عن عينيه . فلنمت . فالموت لا يزعج البؤساء . إن فايدرا لا تخشى شيئا غير الذكري التي أتركها لأبنائها .

يا له من ترات فظيـح لأطفالها في حزنهم . إن الانسحاب إلى جو بترسيزيد من حميتهم ولكن مهما كان الكبر الذي يوحى به هذا الدم الجميل الأصيل بفريمة أمهم عبء ثقيل . إننى أرتعد من حديث صحيح ، يا أسفاه ، سيعيرهم يوما ما بأمهم المجرمة . إننى أرتعد من أن تقل هذا العبء البغيض لا يترك لكليهما القدرة على رفع الأعين .

وترد المربية أن هذا حق لا ريب فيه ، وأنها لتتوجع لهذا وذلك . ان خوف سيدتها أعدل من أى خشية فيما مضى . ولكن لم تعرضهم فايدرا لمنزل هذا التهجم ؟ ولم تدلى بشهادتها ضد نفسها ؟

سيقول الناس إن فايدرا بلرميتها البشعة تهرب من وجه زوجها الذى خائنته . سيكون هيبوليس سعيدا لأن موت فايدرا سيؤيد أقواله . تتساءل المربية بماذا يمكنها أن تجيب من يتهم فايدرا وسيكون موقفى أمامه من السهل إلخامه .

وسأراه مبتهجا بنصره الخفيف . وسيقص طارق على كل من يريد أن يصغى إليه . ويلي أيت نارا من السماء تحرقنى ! ولكن لا تخدعنى : هل لا زال عزيزا لديك ؟ بأى من ترين هذا الأمير الجرى ؟

وترد فايدرا أنها تراه كأنه وحش مخيف أمام عيניה .

وتنهج المربية بعدم ترك هيبوليتوس يحظى بانتصار تام . فهل تخشاه فايدرا ؟ على فايدرا أن تهمة قبل أن يتهمها بنفس الجريمة ، فن الذى يكذب فايدرا . ان كل الأدلة ضده . ان خنجره الذى تركه من حسن الحظ لا يزال فى يدها . ان أباه قد عرف من قبل صراخك وأنه قد نفى بلالحاك .

ولا ترضى فايدرا عن هذا الأمر الذى يسود البراءة .

وترد المربية أن حماسها ليس فى حاجة إلا لصمت سيدتها فايدرا فى شعورها ضد اضطهاد الأبرياء ، ولو أن الأمر يسمى وحدها لتقببات الموت ألف مرة . ولكن لما كانت سيدتها تموت بدون هذا الدواء فإن حياة سيدتها لا يعد لها شئ . وتؤكد المربية أنها ستحدث . وسيلك الغيظ لب ثيسوس بعد أن تخبره فينتقم

من ابنه بنفيه . ان الأب حتى في عقابه يبقى أبا تكفى العقوبة الضئيلة لاطفاء
غضبه . ولإنقاذ شرف فايدرا ينبغي أن يصحى بكل شيء حتى الفضيلة .
وترى المربية ثيسوس مقبلا فتعلن قدومه .

وتهمس فايدرا آه إلى أرى هيپوليتوس وأرى في عينه الوخة هلاكي مدونا .
وتقول للرؤية أفعلى ما شئت . فألى أرك نفسي بين يديك . ووسط هذه المتاعب
التي تحيط بفايدرا ، لا تقوى على عمل شيء لنفسها .

يدخل المسرح ثيسوس وهيپوليتوس وثيرامين وتبقى فايدرا والمربية على
المسرح .

ويقول ثيسوس إن الحظ لا يقف ضده الآن وإنه يلقي بنفسه بين ذراعى
زوجته ...

ولكن فايدرا تقاطعه صائحة فف يا ثيسوس ولا تدنس مثل هذه البهجة .
فهى لا تستحق ذلك . لقد اعتدى عليه .

وذلك الحظ الحاقدا لم يترك فايدرا في غيبة زوجها . ولما كانت فايدرا تظن
أنها غير جديرة بأن ترضى ثيسوس أو أن تقرب منه ، فهى لا تفكر منذ اللحظة في
شيء سوى الاختفاء من أعين الناس .

تخرج فايدرا ومربيتها ويبقى ثيسوس وهيپوليتوس وثيرامين على المسرح .
ويعجب ثيسوس لهذا الاستقبال موجهها تساؤل إلى ابنه . ويرد هيپوليتوس إن
فايدرا هى الوحيدة التي تستطيع كشف هذا السر ، ولكنه يطلب من أبيه أن
يسمح له بأن يتجنب رؤيتها .

يطلب من أبيه أن لا يظهر في مكان تقطنه زوجة أبيه .

ويتساءل ثيسوس لم يهجره ابنه على هذا النحو .

ويرد هيبوليتوس أنه لم يسع الى فايدرا ، وإنما أحضرها ثيسوس بنفسه الى تروزين ووضعها هي وأريس في رعاية هيبوليتوس . ولم يعد هناك ما يدعو الى البقاء ساكنًا بعيدا عن الصيد والغابات إن والده لم يكن قد بلغ سنه عندما قضى على المردة واللصوص وطهر الأرض منهم ونجا المسافرين من شرهم .

لقد استراح هرقل من مخاطراته بفضل ثيسوس ولكن هيبوليتوس الذي أنجبه هذا الوالد البطل لم يسر حتى في أثر أمه الأمازونية وهو يطلب من أبيه أن يسمح له بأن يحرب شجاعته فلعل هناك وحشا لم يقتله ثيسوس فيكون من نصيب هيبوليتوس أن يأتي بأسلابه فيضعها أمام قدمي أبيه .

ويذهل هذا الاستقبال ثيسوس فيصبح ماذا أرى ؟ ما هذا الفزع الذي انتشر في هذه الأماكن والذي جعل أسرى تهرب من عيني ، وهو ينادى السماء إذا كان رجوعه كرمها مخوفا فلماذا نجته السماء من مخنجه ، لم يكن له إلا صديق واحد وقد أعماه الهوى الجاهل فحاول اختطاف زوجة طاغية اير وداونه في مخاطرته ثيسوس وأمسك بهما طاغية اير دون سلاح ودون دفاع فالتى بثيسوس في غياهب السجن وألقى بيرثوس Pirithous إلى وحش كاسر يتغذى بدماء البشر . لقد نظر الآلهة إلى ثيسوس بعين الرعاية بعد ستة أشهر واستطاع ثيسوس أن يهرب في غفلة من حراسه . لقد أنقذت العالم من عدو خائن بأن صيرته طعاما لوحشه . وعندما اقترب في بهجة مما ترك الى الآلهة من أعز الأحاب ، وعندما ردت روحى

إلى نفسها وأصبحت على وشك أن تسترد قوتها من منظر عزيز لديه لم يجسد في استقباله إلا الآهات يهرب منه الكل . ويرفض الكل أحضانه وقد شعر ثيسوس نفسه بهذا الفزع الذى يوحى به فود لو عاد مرة أخرى إلى سجين ابير . أنتطق فايدرا تقول انه اعتدى على . من الذى خاننى ولم يثار لى أحد ؟ هل منحت اليونان التى طالما قدم لها النفع ملجأ لهذا المجرم الذى اعتدى عليه ؟ انك لا تجيب بكلمة . هل ابني من صلبى فى مؤامرة ضدى مع أعدائى ؟ فلندخل لنضع حدا لهذا الشك الذى يقاقتنى . فلنتعرف على الجريمة والمجرم ، ولتوضح فايدرا هذه المناعب التى أرى أنها حلت بها .

يدخل ثيسوس القصر ويبقى هيبوليتوس وثيرا مين على المسرح .

ويقول هيبوليتوس انه ليس يدرى هدف هذا القول الذى أفزعه وحده . هل تسعى فايدرا وهى دائماً فى قبضة هذا الجنون إلى اتهام نفسها وإزهاق روحها . أيتها الآلهة ماذا سيقول الملك وما هذا السم الذى نشره الحب على منزله فكلاه يشعر بالخوف مما يأتى به المستقبل . لكن البراءة لا تخشى شيئاً . ويحض هيبوليتوس نفسه على أن يحاول إرضاء أبيه وعلى أن يحرك محبته .

ويخرج هيبوليتوس وثيرامين . ويظهر ثيسوس ومربية فايدرا . ويتوجع ثيسوس أن خائناً اعتدى على شرف أبيه ويألم للحظ القاسى الذى طارده . انه لا يدرى أين يذهب ولا أين هو . ينادى عاطفة المحبة والخير وما يلقى من سوء الجزاء . يا للمرأة الوقحة . يا للأفكار البغيضة . قد استخدم هذا الوقح العنف لكى يصل إلى غرضه . ان ثيسوس يتعرف على الخنجر الذى كان قد استعمله هياجه . لقد أعطاه له أبوه ليستعمله فى ميدان أشرف . لم تستطيع كل أوا صرا الدم أن توقفه

عند حله . وقد صهرت فايدرا على إنزال العقاب به . ان سكوت فايدرا قد أنقذ
المجرم .

وترد المربية أن فايدرا قد أنقذت الأب المسكين . ان فايدرا تملكها العار
من هدف هذا الحب الهائج ومن النار التي تتقد في عينيه . ان فايدرا تموت
يا مولاي وستفني يدها القاتلة الضوء البرئ الذي يلمع في عينها . لقد رأيت
ذراعها يعلو بفخريت لانقاذها وأنا وحدي لقد عرفت كيف أحافظ عليها لحبك .
وإن أبكى في الوقت نفسه نكبتها وفزعك ، لقد أصبحت على الرغم مني المترجمة
عن دموعها .

ويتفجع ثيسوس ، ياله من خائن لم يستطيع أن يمنع نفسه من الاستحياء ، لقد
رأيت وهو يمر بي يرتعد من الخوف . لقد أدهشني أنه قليل البهجة ، لقد وجدت
محبتي لأحضانه الباردة ، ولكن هذا الحب الآثم الذي خلب عقله هل ذاع أمره
في أثينة ؟

وترد المربية طالبة من مولاها الملك أن يتذكر شكوى فايدرا . فهذا الحب
الإجرامى هو الذي غرس في قلبها كل الكراهية .

ويسأل ثيسوس هل اشتعل هذا الحب مرة أخرى في تروزين ؟

وتجيب المربية لقد قلت لك يا مولاي كل ما حدث . لقد تركت الملكة
في آلامها فترة طويلة وتطلب السماح من الملك أن تتركه لتلحق بسيدتها .
ويلتقي ثيسوس وهيبوليتوس .

ويصبح نيسوس : آه .. ها هو .. أى عين لا تغتر بهذا المنظر النبيل كما
حدث معي؟ هل يصح أن تتألا على جهة زان دنس فضيلة مقدسة؟ وألا يجب
أن يعرف المجرمون الخونة بعلامات مؤكدة ؟ .

ويسأل هيپوليتوس أباه عن السحابة التي تغطي وجهه المبجل ، وهل يستطيع
والده أن يبوح له بهذا السر .

ويستمر نيسوس في هياجه صائحا : أيها الخائن أنجسوا أن تظهر أمامي ؟
وحش ، أغفلته الصواعق هذا الزمن الطويل ، بقايا اللصوص الذين طهرت
الأرض منهم . بعد أن حملتك بهجة الحب الملىء بالفزع إلى فراش والدك . أنجرا
أن تربى وجهك البغيض . وأن تظهر في تلك الأماكن المليئة بعارك ، ولا تبحث
لك عن أجواء غير معروفة ، أقطار لم تسمع باسمي . اهرب ، أيها الخائن . لا تقبرا
على التمسدى لحقدى . والوقوف أمام غضبي الذى يكاد أن يفلت من قبضتي .

ويكفي نيسوس حارا خالدا أنى أنجبت ابنا يتصف بمثل هذا الإجرام ، دون أن
يدنس موكب الذين يشين ذكر محمد تلك الأعمال الجليلة التي قت بها . اهرب .
إذا كنت لا تريد لإعقابا فورا ، وأن تضيف إلى المجرمين الذين أهلكتهم بيدي ،
خذ حذرک أن لا يراك الكوكب الذى يضئ أرضنا . وتضع قدمك في هذه
الأماكن . اهرب . انى أقول لك ودون رجعة اسرع الخطى وطهر دولتي كلها
من منظر مفزع . وأنت ، أنت ، يانثوتوس ، إذا كانت شجاعتى في الماضى
قد طهرت شواطئك من السفاحين ، تذكر أنه جزاء لمجهدات السعيدة أنك
ومدت باجابة أول دعوة لى . وأنى في الشدة الطويلة في السجن القاصى لم أتوجه

إليك أطاب عون قوتك الخالدة . إلى أتشوق لعونك وانتظر مساعدتك ، وقد احتفظت بدعواتي إليك لحاجات أكبر وأشد . وأنى أضرع إليك الآن . انار لأب شقى . انى أترك هذا الخائن لغضبك كله . افض على رغباته الشائنة فى دمه ، وسيعترف ثيسوس فى قدرته بفضلك .

ويعجب هيبوليتوس أن فيدرا تتهمه بحب لإحرامى . ان فزعا ، فرما يستترع منى منطقى . كل هذه المتاعب المفاجئة تحل على مرة واحدة ، فلا تترك لى لسانا . بل تقضى على صوتى .

و يستمر ثيسوس فى ثورته على ابنه الذى ظن ان فيدرا مستدفن اعتداءه الوحشى فى سميت وجهين . كان يجب عليك عند هرو بك ألا تترك خنجرىك الذى بيدك أو كان الأفضل لشكل خيانتك أن تسكت بغضربة واحدة لسانها وحياتها .

ويحاول هيبوليتوس أن يقنع أباه ببراءته دون أن يصرح بشىء ، ولكن ثيسوس فى ثورته لا يستمع إلى شىء ، ويقول ابنه :

إن هذا الكذب الأسود هو الذى يقلبنى بحق . كان يحسم على أن أقول الحق . ولكنى أكنتم سرايمس شرفك ، يامسولامى . فوافق على تجبيل أباه هو الذى يفعل فى . وبدون أن تزيد بنفسك ، انقص حياتك . انقص حياتى . وفكر من أكون فالجرائم الصغرى تسبق دائما الكبائر العظمى . وأى شخص نعدى الحدود الشرعية فإنه يستطيع أن يتخطى أقدس الحقوق . فالجرمة كالفضيلة لها درجات ولم ير أحد قط البراءة الخائفة تقنعهم بخاة الحسد الأفسى . ولا يمكن فى

يوم واحد أن يصبح إنسان فاضل سفاها خائفا، وجباناً يرتكب المحرمات مع المحارم .
 لقد نشأت في أحضان بطلة عفيفة ، ولم أ كذب قط هذا الأصل ، وقد تفضل
 بئسوس أن يعلمني ، وهو المعروف بالحكمة بين جميع البشر^(١) من الوقت الذي
 تسلمني من بين ذراعها . إني لا أريد أن أذكر نفسي أكثر مما ينبغي ولكن إن
 كان قد وقع جزء من الفضيلة في نصيبي يا مولاي ، فإني أعتقد أن ذلك أذكر
 نار الحقد ضدي ، وأثار الحقد والانتقام الذي أرمي به . وهذا ما عرف به
 هيبوليتوس في كل بلاد اليونان . لقد بلغت فضائل حد الجفاء . إن الناس
 يعرفون عن طبعي الصلابة التي لا تائين . فالتنهار نفسه ليس بأنني من أعماق قلبي .
 وهل يريد أحد أن يقول إن هيبوليتوس قد شغف بحب دنس

ويقاطعة بئسوس قائلاً : أجل ، وهذه الكبرياء ، أيها الجبان ، هي التي
 تدينك . إني أرى في برودك المبدأ الكريه . إن فيدرا وحدها هي التي استهوت
 هينك . وقد عزفت عينك عن كل حب آخر ، ولكننا وحدها أشعلت قلبك
 بلهيب غير برئ .

ويرد هيبوليتوس : كلا ، كلا ، يا أبي ، إن هذا قد أخفى عنك طويلاً ،
 لم يحتقر قلبي أن يشتعل بحب طاهر . إني أعترف أمام قدميك بجرمي الحقيقي ،
 إني ، إني أحب على الرغم من أنك تحرم ذلك . وهذا هو الحق ، إن أريسي تمسك
 بأهنة حبي . إن ابنة بلاس قد قهرت ابنك . إني أحبها حب عبادة . وإن
 روى التي عصمت أوامرك ترفض أن تشتعل بحب غير حبي .

ويذهل بئسوس عندما يستمع إلى اعتراف ابنه . ولكن للحظات قليلة ،
 ثم يعود إلى نفسه قائلاً إن هذه حيلة سخيطة ، أنك ترمي نفسك بهذه الجريمة لكي
 تنفي عن نفسك الجريمة الأخرى .

(١) يوربيديس ، ميديا ، ٦٨٢ — ٦٨٧ .

ويرد هيبوليتوس أنه منذ ستة أشهر رأى منذ غياب والده أنه يتفادى رؤية أريسي . ولكنه يحبها . ولقد جئت وأنا أرتعد لكي أعترف لك نفسك . ما هذا . لا شيء ، يستطيع أن يستترع منك خطاك ؟ بأى قسم عظيم يجب أن أطمئنتك ؟ إني أقسم بالأرض والسماء ، وجميع الطبيعة ...

ويقاطعه ثيسوس قائلا إن كل مجرم يلجأ إلى الحلف الكاذب ^(١) . قف . قف . واحفنى من حديث سيئ ، إذا كانت فضيلتك الزائفة ليس لديها أى دفاع آخر .

ويرد هيبوليتوس أن أباه يعتقد أن حديثه كاذب وأنه ملئ بالحيل . إن فيدرا فى صميم قلبها تصدقنى أكثر .

ويعلق ثيسوس أن وقاحة ابنه تثير حفيظته .

ويسأل هيبوليتوس عن الزمن والمكان الذى يحدده والده لثنيه . ويرد ثيسوس لوتجاوزت عمود هرقل ، فلن أظن نفسى بعيدا عن خيانتك .

ويلجأ هيبوليتوس إلى استعطاف أبيه . إذا كنت متهما بهذا الجرم الذى تظن ، فأى أصدقاء سيرثون لحالى ، وأنت قد تخليت عنى ؟

ويرد ثيسوس دون تردد : اذهب وابحث عن أصدقاء يجلون الزانى ويصفقون لمن يرتكب المحرمات . ابحث عن الخونة والعاقين الذين يحبون بلا شرف . وبلا قوانين ، جديرين أن يحموا شريرا مثلك .

(١) قارن : شكسبير ، يوليوس قيصر ، ٢ ، ١ ، ١٢٩ .

ويتساءل هيبوليتوس لم يخاطبه والده باغظ الزنا وارتكاب المعاصي . إنى صامت ولكن فيدرا قد ولدتها أم ، أنت يا مولاي تعرفها جيدا ، إن فيدرا من دم أنت تعرفه يا مولاي جيدا ، انه ملئ بما يفزع أكثر بكثير من دمي .

ويثور ثيسوس عند سماعه ذلك من ابنه . فيقول له : ما هذا إن ثورة هيبوليتوس تخرجه عن كل حد أمام والده . ويأمره لآخر مرة أن يبتعد عن نظره . اخرج أيها الخائن . لا تنتظر أن أبا ثائرا يأمر باتزامك بما في ذلك من مضار من هذه الأمكنة .

ويخرج هيبوليتوس ، ويبقى ثيسوس وحده . . ويبدأ الندم يتسرب إلى قلبه . إن ولده وفلذة كبده الذي كان يحبه ذاهب إلى مصيره المحتوم . وأنه ليسبق عليه من أعماق قلبه . إن نبتونوس قد أقسم له بالنهار الذي يجلبه حتى الآلهة ولكن اعتداء هيبوليتوس على زوجة أبيه قد أثار والده أعظم إثارة . ويتساءل ثيسوس هل استطاع أن ينجب طفلا بهذا الإجماع .

وتدخل فيدرا من القصر . . وتوجه حديثها إلى ثيسوس قائلة له يا مولاي ، لقد جئت إليك يحذوني الفزع الحقيقي . لقد وصل إلى مسامعها صوته الخفيف . إنى أخشى أن تتبع تهديدك نتيجة فورية . فإذا كان هناك وقت ، فانقذ سلاتك . احترم دمك . إنى أجراً على أن اتضرع إليك . انقذني من الهول الذي ينتباني لو سمعت هذا النداء لانتدلى إلى دائماً إنى كنت الدافع أن يسفك دم الابن بيد أبيه .

ويرد ثيسوس مطمئناً لها أن يده لم تغمس في دم أهله . ولكن ذلك العاق لن ينجو قط من العقاب . إن يدا خالدة هي التي عهد إليها بهلاكه . ان نبتونوس يدين لي بها ، وسيثأر لك .

وتصعق فيدرا : نبتونوس يدين لك . . ما هذا ؟ دعواتك في وقت غضب . ويرد ثيسوس متعجبا . . ما هذا ؟ أنتخشين ألا يستمع إلى دعائي ؟ إن من الأفضل أن تضمني . . دعائي الحق . افترقي أثر كل جرائمه بكل ما فيها من سواد . أوقدى النار في القتال البطيء . . الهادئ . . إنك لاتعرفين كل جرائمه . إن جنونه ضدك يدفعه إلى السباب . انه يدعى أن فك مليء بالأكاذيب . انه يؤكد أن أريس احتلت قلبه ، ولأنه أعطاها عهده وأنه يحبها .

تصبح فيدرا وقد وقع عليها الخبر كالصاعقة :

ما هذا يا مولاي ؟

ويرد ثيسوس : انه اعترف أمامه بذلك . ولكن ثيسوس أدرك مثل هذه الحيلة الخدعة فرفضها . دعنا نؤمل أن ينزل به نبتونوس عقابا سريعا . ولاني بنفسى ذاهب إلى مذبحه لأطلب منه في إلحاح أن ينفذ يمينه الخالدة .

ويخرج ثيسوس . وتبقى فيدرا وحدها ، وعندما توفن أن ثيسوس قد خرج تنابح نفسها . أى خبر جديد وصل أذني ؟ أى نار لم تطفأ جيدا قد اشتعلت مرة ثانية في قلبي ؟ أى صاعقة أيتها السماء وأى خبر مهلك ، لقد أسرعت الإمبراع كله لكي أنقذ ابنه . وقد انتزعت نفسى من ذراعى أوينون التي ترتعد . لقد تراجعت أمام الندم الذى كان يعذبني . ومن الذى يدرى إلى أى حد كان الندم سيجرني ، لقد كان فى استطاعتي أن أوافق على اتهام نفسى . ومن المحتمل أنه لولا أن الصوت قد قضى عليه فى ، لهربت الحقيقة الخفيفة من بين شفتي . هيبوليتوس يحس ، ولكنه لا يحس بشئ قبل ، وقد ملكت أريس عليه قلبه . لقد أعطاها موثيقه . آه أيتها الآلهة . عندما نظر هذا العاق الذى لا يقبل ضراعة إلى

اعترافى بعين متعجرفة وجبهة مخيفة ، ظننت أن قلبه مقفل دائما ضد الحب .
وأن هذا هو سلاحه الدائم ضد جنس النساء . ولكن امرأة أخرى عرفت كيف
تنزى جراته . إن امرأة وجدت قبولا في عيذه القاسيتين . ومن المحتمل أن له
قلبا من السهل التأثير عليه . أما أنا فلأنى المرأة الوحيدة التى لا يستطيع احتياها .
وقد حملت نفسى مشقة الدفاع عنه .

وتدخل المربية وتقول لها فيدرا :

أى أوينون العزيرة هل تعرفين ما سمعت منذ حين ؟ وترد المربية أنها جاءت
ترتعد حقا . لقد حال لوى من خشيتى من الأمر الذى جعلك تخرجين : لانى
أخشى جنونا مهلكا لك نفسك .

وترد فيدرا : من الذى يستطيع أن يصدق هذا يا أوينون ؟ إن لى منافسة .

وتسال المربية : وكيف ذلك ؟

وتجيب فيدرا : ان هيبوليتوس يحب . وأنها لا تستطيع الشك في ذلك . فهذا
العدو المنجهم الذى لم يستطيع أحد إخضاعه ، هذا الثمر الذى كانت فيدرا تخشى
أن تمر إلى جواره ، لقد خضع وأقر بالنصر . لقد عرفت أريس الطريق إلى
قلبه .

وتكرر المربية الاسم : أريس ؟

وتتوجع فيدرا : آه يا للألم الذى لم أجده من قبل ! لأى عذاب جديد احتفظ
بى القدر ، أكل ما أصابى : خوف ، وبهجتى ، هول النار التى اشتعلت بقلبي ، وفزع
الندم الذى انتابنى ، والاحتقار الذى لا يحتمل عندما قابلنى بهذا العدو القاسى ،

كل ذلك لم يكن إلا مقدمة لهذا العذاب الذى أحتمل . انهما محبان . بأى سحر
 خدعا عيني ؟ كيف كانا يتقابلان ؟ متى ؟ فى أى مكان . ان أوينون كانت تعرف
 ذلك . فكم حاولت أن تستملىنى ؟ ألم تستطع أن تجربنى بحبهم الخفى . هل راءهم
 الخدم يتحدثان ؟ يبحث أحدهما عن الآخر ؟ هل ذهبا إلى أعماق الغابة لكي
 يختفيا ؟ وا أسفاه ؟ لقد رأى أحدهما الآخر فى حرية تامة . وقد باركت السماء
 آهاتهما البريئة . لقد سارا دون ندم وراء ميولهم الغرامية . إن كل يوم قد طلع
 عليهما مشرقا بهجا . أما عني فإن كل الطبيعة ترفضنى رفضا حزيناً . لاني أخفى
 نهارا وأهرب من الضوء . فالموت هو الإله الوحيد الذى أنجراً على أن أوجه
 ضراعى إليه . لقد كنت أنتظر الوقت الذى ألفظ فيه أنفاسى . لقد تعذبت على
 الألم والدمع . وكنت فى نكبتى أراقب مراقبة دقيقة كبتى ، فلم أنجراً على أن
 أضرق نفسى فى دموى كما أريد . لقد تذوقت وأنا أرتعد هذا السرور
 المهلك . وكنت أخفى فزعى بوجه باسم . وفى بعض الأحيان كان على أن أحرم
 نفسى من الدموع .

وتعلق المربية : أى فائدة يجنون من هذا الحب الذى لا طائل تحته ، فلن
 يرى أحدهما الآخر بعد اليوم .

وترد فيدرا أنهم سيجبون دائماً . وفى هذه اللحظة التى أنكلم فيها . ويلي ،
 يا لها من فكرة قاتلة ، إنهما يجابهان جنون عاشقة ولهانة . وعلى الرغم من هذا
 النفى الذى سيفرق بينهما انهما يقسمان ألف يمين أنهما لن يفترقا . كلا ، لاني لن
 أحتمل سرورا يؤذينا ، يا أوينون . اعطفى على غيرتى الثائرة . يجب أن تهلك .
 يجب أن أوقف غضب زوجى ضد سلاله بغيضة . يجب أن لا يكتفى بعقاب ضئيل

أن جريمة الأخت تزيد عن جرائم الإخوة . وفي نشوة، إنى أريد أن أتضرع إليه .

ماذا أفعل ؟ إلى أين ذهب عقلي ؟ أنا فيرى ونيسوس هو الذى أضمرع إليه .
 ان زوجى حى ولا زال حى مشتعلا، حى لمن ؟ فى أى قلب يوجد حى ؟ ان شعرى يقف على جبهتى عند كل كلمة . إن جرائمى منذ الآن قد تعدت كل حد .
 إننى أتنفس فى نفس الوقت الزنا والخداع . ان يدي القاتلتين على استعداد أن تنارنى وهما يشتعلان شوقا إلى أن يغمسا فى الدم البرىء . يا لشقائى ! إنى أهيش ،
 وإنى أحتمل النظر إلى الشمس المقدسة التى أنتسب إليها . ان جدى أبو الآلهة وسيدهم . فالسماء بكل العالم مليء بأجدادى . أين أختبئ ؟ فلنهرب إلى ليل الجحيم . ولكن ماذا أقول ؟ ان أبى هناك يمسك بالإثاء الفتاك^(١) . إن القدر قد وضع هذا الإثاء ، كما يقول الناس ، بين يديه القاسيتين . فمينوس يقضى فى الجحيم بين كل الموتى من البشر . ويلي ، كم مرة يتفجع شبحه المرتعد ، عندما يرى ابنته تتقدم إليه ، وهى مضطرة أن تعترف بعدد كبير من المصائب المختلفة وبجرائم ربما غير معروفة فى الجحيم . ماذا أنت قائل يا أبى أمام هذا المنظر الرهيب .
 إنى أظن أن الإثاء المهيب سيسقط من بين يديك . إنى أظن أنك ستبحث عن عذاب جديد ، وقد أصبحت أنت نفسك جلاد بنتك . عفوا لقد أهلك إله قاس أسرتك . تعرف على ثاره فى جنون ابنتك . واأسفاء إن مار الجريمة المفزعة يتعقبنى . تلك الجريمة التى لم يقطف أبدا قلبى الحزين ثمارها . وإلى الآهات الأخيرة من مصائبى التى تطاردنى إنى أقضى حياة بائسة معذبة .

(١) فرجيل ، الإلياذة : ٦ ، ٤٣٢ .

هوراس ، الأناشيد ، ١٠٣ ، ١٥ .

وتريد المربية أن تخفف عن فيدرا شقاءها الدائم فتقول لها : إيه ادفعي يا سيدتي فزعتك الذي لا أساس له ، انظري بعين أخرى إلى خطأ يغتفر . انك تحبين . ان المرء لا يمكنه أن يقهر قدره . هل هذا عمل لم يسمع به أحد بيننا ؟ ألم يقهر الحب سواك ؟ إن الضعف طبيعي جدا في نفوس البشر . إنك إنسانة ، فاخضعي للقدر المهيمن على البشر . إنك تشكين من عبء أنفلك منذ وقت طويل . إن الآلهة الذين يقطنون جبل الأوليمب الذين يخيفون الجرائم بصوت الرعد المخوف . كثيرا ما اشتعل نار الحب الغير المشروع في قلوبهم .

ونثور فيدرا عند سماع كلام المربية قائلة : ماذا أسمع ؟ أى نصيحة هذه التي يجرأ أحد أن يوجهها إلي ؟ هكذا حتى النهاية ترغين في أن تدعى لي السم أيتها الشقية ؟ هذا هلاكى على يديك . عندما كنت أريد الحرب من النور ، ردت إلى الحياة . ان تضرمك جعلنى أنسى واجبي . كنت أحب رؤية هيبوليتوس ولكنك جعلتني أراء : بأى شيء عهدت إلى نفسك ؟ لم يجرأ فك الدنس في اتهامك إياه إلى تلطيخ حياته بالسواد ؟ ربما مات بسبب ذلك وربما استجاب الإله إلى دماء غير مقدس من أب غاضب . لن أستمع إليك بعد ذلك . اذهبي أيتها الوحش اللعين ، اذهبي واتركي لي العناية بقدرى الذي يرثى له . إنى أتمنى أن يكافئك عدل السماء بما تستحقين ، فليت عقابك يكون دائما رادما لأولئك الذين على شاكلتك يغذون ضعف الأمراء في منحهم بأحاديث الجبناء ، فيدفعونهم إلى الحضيض الذي تميل إليه قلوبهم ويتجراون أن يمهّدوا الطريق لجرائمهم .

تخرج فيدرا وتبقى المربية وحدها فتقول لنفسها :

ويلي أيتها الآلهة لى أخدمها فعلت كل شيء فهل هذا جزائي ؟ إنى استحق ذلك .

وتخرج المريية . ويلتقي هيپوليتوس وأريس . وتقول أريس :

ما هذا ؟ أنتستطيع أن تصمت وسط هذا الخطر المحدث ؟ أتترك أبا يحبك سادرا في ضلاله ؟ أيها القاسى إذا كنت تحتقر ضعف دموى وقد وافقت دون ألم على ألا ترائى بعد ذلك ، اذهب وابتمد عن أريس الحزينة ، ولكن على الأقل حافظ على حياتك قبل رحيلك . دافع عن شرفك ضد لوم مشين . واجبر والدك على أن يرجع فى دعائه . ان هناك متسعا من الوقت لكى يفعل ذلك .

لماذا أترك الطريق حرا أمام المرأة التى تهمك ؟ وما هذا الهوى ؟ وضع الأمر لثيسوس . ويتأثر هيپوليتوس قائلا ما الذى لم أفله ؟ هل يجب على أن أعلن فضيحة فراشه ؟ هل وجب على وأنا أقص عليه قصة حقيقية أن أغضى وجه أبى بجعل لا يستحقه ؟ أنت وحدك التى تعرف هذا العمر البغيض . انه ليس لقلبي . من شهود فيرك وغير الآلهة . لم أستطع أى أخفى عنك ذلك . فاحكى إن كنت أحببك بذلك الذى كنت أريد أن أخفيه عن نفسى ، ولكن تذكري تحت أى مرية أطلعتك على الخبر . النسيان . إذا كان النسيان ممكنا لما تحدثت به إليك ، يا سيدتى ولن ينفرج أبدا فلك الطاهر جدا ليقص هذه المخاطرة الرهيبة . ولنضع نفقتنا فى هدالة الآلهة ، فإن من صالحهم أن يرفعوا الغبن عني . أما فيدرا فانها ستلقى جزاء جريمتهما قريبا أو بعيدا — وهى لن تنجو من سوء السيرة كما تستحق . هذا هو الاحترام الوحيد الذى أطلبك به . وسأترك كل ما يتبقى لشجاعتى الحرة . انخرجى من هذه العبودية التى حلت بك ، تجرأى على أن تلحقى بى . تجرأى على أن تصحبنى فى هربى ، أنترى نفسك من مكان مهلك دنس تنفس فيه الفضيلة هواء ساما . انتفعى فى هروبك الفورى بهذا الاضطراب الذى نشأ من العار الذى لحق بى .

إني أستطيع أن أضمن لك وسائل هروبك ، ليس لك حارس إلى هذه اللحظة
غير رجالي . وسيقوم مدافعون أقوياء بالتدخل في نزاعنا . إن أرجوس تمد يدها
إليتنا . وإن اسرطة تدعوننا إليها . فلنحمل صبيحتنا العادلة إلى أصدقائنا المشتركين .
وعلينا ألا نحتمل أن تطردنا أنا وأنت من ملكنا الشرعي . وهي تجمع حطامنا
وأن تعد لابنها أسلابي وأسلاكك : إن الفرصة سانحة وعلينا اقتناصها .^(١) أى خوف
استولى عليك . إنك تظهرين التردد . إن صالحك وحده هو الذى يوحى إلى بهذه
الجرأة . وإذا كان حماسي متقدما ، فمن أين يأتيك الجأيد ؟ أنتخشين أن تسيرى
في أثر شخص منفي ؟

وترد أريس : وا أسفاه كم يكون هذا النفي عزيزا على يامولاي أو أى بهجة
تغمرنى وقد ارتبط مصيرى بمصيرك أن أعيش وقد نسينى الناس جميعا . ولكنى
لم أرتبط بك بهذا الرباط الخلو فهل أستطيع أن أهرب معك دون أن يمس
شرفى . إني أعلم أنى دون أن أبحر الشرف الدقيق جدا يمكننى أن أتحرك من
سلطان والدك . فهذا ليس كاتزاع نفسى من أحضان والدى . والهرب مباح لمن
يهرب من الطغاة . ولكنك تحببني يامولاي . وشرفى مهدد . ويرد هيبوليتوس ،
كلا . . . كلا انى أعنى بحسن سيرتك عناية كبرى . إن خطة نبيلة تجعلنى أسير
أمامك . أهربى من أعدائك . واتبعى زوجك . نحن أحرار في شقائقنا . فهذا قدر
السماء . إن مواثيقنا المتبادلة لا تعتمد على أحد . والزواج ليس دائما محاطا بمشاعل
فعند أبواب ترزن ، وبين تلك المقابر وهى مدافن الأمراء من أجدادى القدامى ،
يوجد معبد مقدس يخافه من يحنت في يمينه . فهناك لا يجرأ أن يقسم أحد عبثا . فالخائن

(١) هذه خيانة عظيى تضاف إلى خطأ ἀμαρτία هيبوليتوس عند راسين .

ومن الطبيعي ألا وجود لها عند يوربيدس ولا عند سيتكا إذ لا وجود لأريس في القصتين .

يلقى جزءا فورا . وعندما يخشى الحائث موتا محتوما فليس هناك من رادع مخيف
أعظم من ذلك ضد الكذب . فهناك إذا كنت تتقيد في ، سندهب لنؤكد حبنا
الدائم .

وسنشهد الإله الذى يبجل هنالك . وسيدعوه كل منا أن نقوم لنا مقام
الأب . سأشهد أعظم الآلهة قدسية ، سأشهد ديانا العفيفة ويونون المبهجة وجميع
الآلهة على محبتى لك ، وسيضمنون عهدي وميثاقى المقدس .

وترى أريس ثيسوس قادما نحوها فتبحث هيوليتوس على الهرب وأن يرحل
توا وهي في حاجة إلى لحظات لاختفاء هربها .

وهي تطلب من هيوليتوس أن يترك لها مرشدا أميناً يقود نحو خطواتها
التي ترتعد .

ويخرج هيوليتوس ، ويدخل المسرح ثيسوس واسمين .
وينادى ثيسوس الآلهة أن تلقى ضسوءا على متاعبه ، وأن تتفضل بأن تظهر
لعينييه الحقيقة التى يبحث عنها في هذا المكان .

وتسر أريس إلى اسمين أن تعد كل شيء للهرب .
تخرج اسمين ويبقى ثيسوس وأريس وحدهما .

ويقول ثيسوس لأريس : إن لونها يذهب ويحىء ، ويظهر على وجهها
القلق . فماذا كان هيوليتوس بفعل في هذا المكان ؟

وترد أريس : إنه ودعنى ، يامولاي ، وداعا دائما^(١) .

(١) لاحظ تهكم ironie راسين هنا فهبوليتوس سيموت قبل أن تراه ثانية .

ويعلق ثيسوس : ان عينيك قد استطاعتا أن تفهرا شجاعته المتمردة وآهاته الأولى كانت من عملك السعيد .

وترد أريس : إني يا مولاي لا أستطيع أن أنكر عنك الحقيقة . إن هيبوليتوس لم يرث حقدك الذى له ما يبرره . انه لم يعاملنى قط كجريمة .

ويرد ثيسوس : إنى أفهم ذلك . لقد أقسم لك على حب دائم . لا تظمئنى قط إلى هذا القلب المتقلب . لأنه أقسم للنساء أحرىات كما أقسم لك .

وترد أريس غير مصدقة : هو يا مولاي ؟

ويعلق ثيسوس : كان يجب عليك إن تقللى من تقلبه . فكيف احتملت هذه الشركة المفزعة . وتدافع أريس عن حبها : وكيف احتمل ثيسوس أن أحاديث شديدة تجرأت على أن تسود مجرى حياة بحيلة كحياة ابنه . هل يعرف قلبه هذه المعرفة الضئيلة ؟ ألا يستطيع أن يفرق جيدا بين الجريمة والبراءة ؟

أكان يجب أن يخابة كريمة تحجب عن عيني ثيسوس فضيلة ابنه التى تتلأأ أمام جميع الأعين ؟ وا أسفاه ، لقد جاوز ثيسوس الحد فى القاء ابنه إلى هذه الألسنة الخائنة . قف واندم على دعواتك المميتة . وخف يا مولاي . خف أن السماء فى صرامتها ستنفذ لك دعاءك لأنها تبغضك ، فكثيرا ما تتقبل السماء فى غضبها ما نقدم من أضحيان . وكثيرا سأتحمل هداياها عقوبة لنا على خطايانا .

ويرد ثيسوس : كلا إنك تريدن دون جدوى أن تغطى على محاولته . ان حبك قد غطى على بصرك من أجل هذا العاق .

ولكننى أثق بشهود مؤكدة . لاشية عليها . رأيت دموا حقيقة تنهمر .

وترد أريس احترس يا مولاي إن يدك اللتين لا تقهران قد خلاصتا العالم
من وحوش لاحصر لها ولكن هناك بقية لم تهلك وقد تركت وحشا يعيش .
إن ابنك يا مولاي يحرم على الاستطراد . لقد علمنى الاحترام الذى يحتفظ
به لك . سأزيد من نصبه إن تجرأت على ذكر الخاتمة . إني أحذو حذوه استحياء .
وإني أهرب من المثول بين يدك حتى لا اضطر إلى أن أبوح بالسر .
تخرج أريس ويبقى ثيسوس على المسرح وحده فيحدث نفسه . فيم تفكر ؟
وماذا يخفى حديثها الذى بدأ مرارا ومرارا أخرى توقف ؟ هل يريدون خديعتي
بإدعاءات زائفة ؟ هل اتفق كلاهما بأن بيتنا إلى قلبى ما يقلقه ؟ ولكنى أنا نفسى
على الرغم من صراحتى القاسية أى صوت يصرخ فى أعماق قلبى ؟ إن شفقة
خفية تؤلمنى وأتعجب منها . فللسال مرة أخرى أوينون . إني أرغب فى أن تتضح
جميع جوانب الجريمة . أيها الحراس دعوا أوينون تخرج من القصر وتأتى وحدها
إلى هنا .

تدخل بانوب وتوجه كلامها إلى ثيسوس :

إنى لا أدرى فيما تفكر الملكة ، يا مولاي ، ولكنى أخشى ذلك الاضطراب
الذى يلقى بالها . لقد ارتسم ياس مميت على وجهها .

إن اصفرار الموت قد غطى لونها . لقد طردت أوينون من حضرتها طردا
شديدا فألقت أوينون بنفعمها فى أعماق البحر . ولا يدرى أحد من أى خطبة
جنونية نشأ ذلك وقد اختطفها الأمواج منا إلى الأبد . ويذهل ثيسوس لما
يسمع : ماذا أسمع ؟ وتستمر بانوب :

إن نكبة أوينون لم تهدئ من روع الملكة . فالقلق يزداد فيما يظهر فى قلبها الذى
لا يستقر على حال ، فأحيانا لى تهدئ من آلامها الخفية تخنن أطفالها وتغمرهما

بدموعها وبخافة تطرد كل حب يحتاج في قلب الأم . فتدفع بيديها في فزع أولادها بعيدا عنها وتمشي على غير هدى بأقدام غير ثابتة ولا ترانا عينها النائمة . لقد كتبت رسالة ما ثلاث مرات ثم خربت رأسها وخرقت ثلاث مرات رسالتها التي بدأت ، تفضل يا مولاي برؤيتها ، تفضل بمعاونتها .

ويتفجع ثيسوس مناديا السماء متعجبا من سبب موت أينون ومن رغبة فايدرا في الموت . ويدخله الشك ، فيطالب بارجاع ابنه وبمثوله أمامه لكي يدافع عن نفسه : ليحضر . ليكلمني ، فأنا على استعداد للإنصات إليه . ويدعوا نيتونوس ألا يسارع بإجابة دعائه المهلك . انه بفضل ألا تجاب دعوته أبدا . فربما وثق أكثر مما ينبغي في شهادة غير مخلصة . وربما تعجل في رفع يديه القاسيتين إلى نيتونوس . وأأسفاه يا لليأس الذي أعقب دعائي .

يدخل ثيرامين حزينا با كيا فيخاطبه ثيسوس وهو يرتعد :

يا ثيرامين هل أنت هو ؟ ماذا فعلت بابني ؟ لقد أودعته بين يديك ومسسته لا زالت غضة . ولكن ما سبب هذه الدموع التي أراها تنهمر . ما حال ابني ؟ ويرد ثيرامين : يا للرعاية المتأخرة التي لا طائل تحتها . يا للوقفة التي لا نفع فيها . لقد قضى على هيبوليتوس . Hippolyte n'est plus .

ويصرخ ثيسوس : أيتها الآلهة .

ويعقب ثيرامين : لقد رأيت مصرع أحب الناس إلى القلوب وإنى لأجراً أن أضيف يا مولاي وأقلهم ذنباً .

ويستطرد ثيسوس متفجعاً : لقد هلك ابني ؟ يا لها من بغيعة . في اللحظة التي أمد يدي إليه أسرع الآلهة دون صبر إلى إزال العقاب به . أى ضربة اختطفته مني ؟ أى صاعقة مفاجئة ؟

ويستسر ثيرامين في وصفه فيقول : لم نسكد نخرج من أبواب تروزين وقد
امتطى عربته وحذا حرسه المنكوب حذوه في صمته وكانوا يحيطون به وسار وهو
ساهم في الطريق إلى موقيناي وقد تركت يده الأعنة تتماوج فوق الخيل وتراءت
خيوله بالخيلاء والتي كانت تطيع صوته وقد امتلأ بحماس جد نبيل . العين حزينه
والراس منحنية . تراءت لنا كأنها تتوافق مع أفكاره . سمعت صرخة مخيفة
من أعماق الأمواج ألهمت الهدوء في ذلك الوقت من الهواء ومن باطن الأرض
أجاب صوت مزعج متفجعا على تلك الصرخة المخوفة . وقد مجدد دمننا في أعماق
قلوبنا . ووقف شعر أعراف الخيل المتبقظة .

وارتفع على ظهر السهل المسائي في أثناء ذلك جبل رطب يغلي غليانا شديدا .
واقرب الطوفان وانشق ونرج منه أمام أعيننا بين أمواج الزئير وحش هائج
تسلحت جبهته العريضة بقرون تهددنا . وجميع أعيننا بين أمواج الزئير . جسمه
مغطى بقشور مصفرة ، نور لا يقهر ، ثعبان يتلوى مؤخره بطيات ملتوية وقد جعل
صراخه الطويل الشواطيء ترتعد . وقد فزعت السماء من رؤية هذا الوحش المخيف
واهتزت الأرض وتلوث الجو وقد تراجعت الأمواج التي حملته مذعورة . وقد
فر الجميع . ودون أن يتسلح أحد بشجاعة لا تفيد بحث كل واحد عن ملجأ في المعبد
المجاور . أما هيبوليتوس فهو وحده الذي أوقف جياده . وهو ابن جدير بأبيه البطل
وأمسك بحراجه وتقدم نحو الوحش وقذفه بسهم رمته يد موثوق بها (لا تخطيء)
وقد أحدث في جنبه جرحا متسعا . قفز الوحش من الغضب ومن الألم وسقط
وهو يخور أمام حوافر الخيل وتدحرج وأظهر لهم حنجرة مائتية غطتهم بالنار
وبالدم وبالبخار (الدخان)^(١) . تملكهم الفزع . وفي هذه المرة صموا أذانهم فلم يطيعوا

(١) قارن هوميرس ، الإلياذة ، ١٨ ز ، ٢٠ : كرنيليان مبادئ الخطابة ١٠ ٤ ٩

الأعنة ولا الصوت . وذهبت جهود سيدهم التي فقدت قوتها . لقد فزعوا من موت آت . ويقال إن الناس رأوا في هذا الاضطراب الخفيف إلهيا بفرس إبرا في جنو بهم التي يعلوها الغبار وقد جعلهم الخوف ينقرون فوق الصخور وقد صرخ محور العربية وكسر . ورأى هيبوليتوس الشجاع تحطيم عربته وطيران أجزائها بصوت مرتفع . وقد سقط هو نفسه والتفت عليه الأعنة . أرجو الصفح عن آلامي . إن هذا المنظر الغامض سيبقى معي مصدرا دائما للبكاء . لقد رأيت يا مولاي . لقد رأيت ابنك اليائس تسجبه خيوله^(١) التي أطعمها بيده . لقد أراد أن يناديها ولكن صوته كان يربهم . كانوا يحرون . وقد أصبح جسده في لحظات مغطى بالخرح . وقد تجاوب السهل بصرخاتنا المليئة بالآلام . وأخيرا خف اندفاعهم وأبطأت سرعتهم ثم توقفوا على مقربة من تلك القبور القديمة التي تحوى رفات الملوك من أجداده . جريت لاهنا وتبني حرسه . وكان دمه الكريم هو قائمنا ومرشدنا .

وقد صبغ الصخور . والأشواك تحمل أسلاب شعره الدامي . جئت إليه وناديتهم ومددت يدي نحوه ، ففتح عيديه التي يداعبها الموت والتي أفلتها بخافة . وقال لي : لقد انتزعت السماء حياتي البريئة . اعتن بعد مماتي بأريس الخوينة . إذا عرف أبي يا صديقي العزيز في يوم من الأيام خطاه وبكى ابنا شقيا اتهم زورا ، فليكن يهدأ دمي وشبحي الشاكي قل له أن يعامل أسيرته معاملة طيبة وأن يمنحها . وهذا البطل لفظ أنفاسه مع هذه الكلمة تاركا بين ذراعي جسدا مهشما . شيء محزن . لقد انتصر الآلهة ، إن عين أبيه نفسه لا تعرفه .

(١) يور بديس ، هيبوليتوس ١٣٥٥ — ١٣٥٦ :

ὁ στυγνὸν ὄχημα' ἰκπελον, ἐμῆς
βόσκημα χερός .

ويستفجع ثيسوس با كيا ابنه وأمله العزيز الذى فقده ، مناديا الآلهة التى لا
تسمع الدعاء والتى قدمت له خدمة أكبر مما يريد .

لقد بقيت حياته لآلام قاتلة . ويستطرد ثيرامين :

كانت أريس قد وصلت يعلوها الخوف . لقد جاءت يا مولاي ، هاربة
من غضبك لتختاره أمام الآلهة زوجها لها . لقد اقتربت ورأت الحشائش الماطخة
بالدم والتى يتصاعد منها البخار الدموى . لقد رأت وأى منظر رأت عيون الحبيبة
رأت هيبوليتوس ممددا دون شكل ودون لون . وترددت بعض الوقت فى تصديق
نكبتها ولم تستطع أن تتعرف على ذاك البطل الذى كانت تحبه . إنها ترى هيبوليتوس
وهى تطلبه .

وفى النهاية تأكدت أنه أمامها . وبمنظرة حزينة اتهمت الآلهة ولقد أصابها
الرمدة وهى تتفجع . لقد فارقتها روحها أو كادت فسقطت مغشيا عليها تحت أقدام
حبيبها . وكانت اسمين إلى جوارها . كانت اسمين مبللة بالدموع . إنها تعيدها إلى
الحياة أو بالأحرى إلى الآلام . أما أنا فلأنى أكره هذا النور وقد جئت لأحمل
إليك رغبة هذا (وصية) البطل الأخيرة ولأخلص نفسى يا مولاي من هذا العمل
اليأس الذى أودع قلبه وهو يلفظ حياته . ولكنى أرى مدوته اللدودة مقبلة .

تدخل فايدرا ويوجد على المسرح ثيسوس وفايدرا وثيرامين وبانوب والحرس
ويقول ثيسوس لفايدرا والآلام تملأ قلبه : آه لقد انتصرت ، وقد فقد ابنى حياته .
آه ليت الخوف قد وجد طريقه إلى قلبى ، أو ليت شكاً قاسياً وجد له عذراً فى قلبى
وأندرنى بحق . ولكن ياسيدتى انه مات فتسلمى شخصيتك وتمتعى بفقده . سواء كان
ظلماً أم عدلاً . إنى أوافق أن عيني كانتا دائماً عمياء لقد اعتقدت أنه مجرم

لأنك أنت التي اتهمته . ان نكبتك تدفع إلى البكاء زمنا طويلا دون أن أسعى باحثا عن الضوء الكريه الذي لا يستطيع أن يرده إلى الآلى الحققة وربما لم يفعل أكثر من زيادة شقائى . اتركونى بعيدا عن هذا الشاطئ لكى أهرب من صورة ابنى المتزامية ، ابنى الذى قطع جسده اربا مضطربا مضطهدا تلاحتنى ذكرى قاتلة .

إنى أود أن أنفى نفسى من جميع هذا العالم . إن الكل على ما يظهر يقفون ضد ظلمى . إن شهرة اسمى نفسها تزيد فى عقابى . ودون ان يعرفنى احد ساحيا على نهج أفضل . لانى أبغض حتى العناية الربانية التي يعنى بها الآلهة . ولانى أبكى فضلهم المهلك . ودون أن أعجبهم بدعاء لا جدوى فيه . فهما كان خيرهم القاتل يحيط بى فلن يستطيعوا أن يردوا إلى ما اتروا منى .

وتقول فايدرا : كلا ، بائيسوس يجب على أن أنهى صمتا ظالما .

يجب أن أرد ابنك إلى براءته . لم يكن مجرما^(١) .

ويصبح ثيسوس :

ويلى يا لشقائى كأب لقد أصدرت حكمى ضده (إدانتته) معتمدا على توكيدك

أيتها القاسية . هل تظنين أن هذا اعتذار كاف ؟

وتقاطعه فايدرا :

اصغ إلى ، يا ثيسوس إن كل دقيقة لها قيمتها لدى . لانى أنا التى ألقيت على

ابنك العفيف المؤدب نظرة دنسة زانية . لقد وضعت السماء فى صدرى نارا قاتلة ،

لقد قادتنى أرينون البغيضة إلى كل شىء آخر . لقد داخلها الخوف أن هيبوليتوس

(١) سينسكا ، فايدرا ١١٩٥ — ١١٩٦

iuvenisque castus crimine incesto iacet,
pudicus, insons.

وقد عرف جنونى يكشف لها أنزعجه ، وهذه الخائنة ، قد انتهزت فرصة ضعفى وأسرعت إلى اتهامه أمام عينك . لقد لقيت عقابها وقد هربت من غضبى وبحثت فى الأمواج عن عقاب لذيذ . كان ينبغى أن يقطع السيف قدرى منذ مدة طويلة ولكننى تركت الفضيلة التى أحاط بها الشك تضيح . لقد رغبت أن أعبر عن ندى أمام عينك وأن أهبط إلى دار الموتى بطريق أبطأ . لقد أخذت سما . لقد تركت السم يسيل فى عروقى المشتعلة ، سما أحضرته ميديا إلى أتيكا . لقد سرى السم ووصل إلى قلبى : ودعى فى هذا القاب المحترق يشعر ببرد قاس^(١) .

إنى لا أرى إلا خلال سحابة^(٢)

لقد غشيت عيني سحابة السماء والزوج اللذين يؤذيها وجودى وهذا الموت الذى يحرم عيني من وضوح الرؤيا ويرد إلى النهار كل نقائه (صفائه) .

وتصرخ بانوب : إنها تلفظ أنفاسها يا مولاي^(٣)

ويقول تيسوس فى ختام المسرحية :

(١) من البرد القامى الذى يشعر به المسموم . انظر : أرسطوفانيس ، الضسقاد ١٢٣ إشارة إلى موت سقراط ، وقارن أفلاطون ، فيدون ، ١١٨ ، ٥٤ . ترجمة الدكتور عزت قرنى ص ٢٥٤ : كانت منطقة أسفل البطن قد بردت بالفعل

ἤδη οὖν σχεδόν τι αὐτοῦ ἦν τὰ περὶ τὸ ἥτρον ψυχόμενα

(٢) يوربليس ، هيبوليتوس ١٤٤ .

Λίαϊ, κατ' ὅσων κυγχάνει μ' ἤδη σκότος.

(٣) فى يوربليس ، هيبوليتوس . تموت فايدرا منتحرة شنقا ،

وفى سينسكا ، فايدرا ، تموت فايدرا منتحرة بطلعة من السيف .

وفى واسين تموت فايدرا منتحرة بالسم .

ليتني أستطيع أن أدفن معها ذكرى تلك الفعلة السوداء ، هيا بنا وا أسفاه .
 وقد وضع أمانى خطائى كل الوضوح نمزج دموعنا بدماء ابنى الشقى . هيا بنا
 نحتضن ما تبقى من ابنى وندفع جزاء الجنون والدعاء الذى أبغضه .
 لنقدم إليه كل تكريم قد استحقه جيدا . ومن أجل تهدة روحه المعذية
 تهدة أفضل لتحل حبيبته فى قلبى مكان الإبنسة ، على الرغم من جريمة أمرتها
 الظالمة .

الفصل السادس

يوربيديس والسياسة

يتأثر الأديب بالوطن الذي يحيى فيه ، وبالبيئة التي تربى فيها ، وبالأحداث التي تحيط به .

وقد عاصر يوربيديس حرب البيلوبونيز ولم ينتج من التعصب لبلده وكرامية أعدائه^(١) . فمسرحة أندروماخا ملئت بالطعن في اسبرطة وزعمائها وعاداتها . فأظهر يوربيديس الأشخاص الذين هم من أصل اسبرطى بمظهر الحسنونة الذين لا يرون إلا ولا ذمة .

وقارن بين أخلاق أندروماخا الجميلة وصفاتها الحسنة ، وجودها بنفسها في سبيل انقاذ ابنها وبين دقاعة مينلاوس وغدره . وطعن يوربيديس طعنًا جارحًا في إله دلفي وكهنته الذين انحازوا إلى جانب اسبرطة في حربها مع أثينة^(٢) .

تقول أندروماخا مخاطبة مينلاوس (سطر ٤٤٥ — ٤٥٣) :

(١) روز ، تاريخ الأدب اليوناني ، ١٨٥ ، ٤

Two plays may fairly be described as war — time propaganda

(٢) يوربيديس ، أندروماخا ، ٤٤٥ ، ٤٥٣ ، ٥٩٠ وما بعده ، ترجمة الأستاذ الدكتور ،

محمد سليم سالم ، البدائع ١ ص ٥٤ ، وص ٥٨ — ٥٩ .

• يا أهل اسبرطة إنكم لأبغض البشر إلى الناس كافة . يا شيوخ الخداع ،
يا أساطين الكذب ، يا مقترفي الكبائر . إن أفكاركم معوجة وما هي بسليمة ،
ولكنها ملتفة ملتوية . إن من الظلم أن يحالفكم النصر في بلاد اليونان . أى عيب
لا يوجد فيكم ؟ ألا يزهو سفك الدماء بينكم ؟ ألستم أهل الجشع ؟ ألم يكشف
الناس أنكم تقولون بالسنتكم ما ليس في قلوبكم ؟ عليكم اللعنة » .

ويخاطب بيلوس مينلاوس (سطر ٥٩٠ وما بعده) صائحا :

انظن نفسك رجلا أيها الرعديد ، يا سليل الجبناء ؟ أين تعد في الرجال ؟ لقد
اختطف زوجتك رجل من فريجيا بعد أن تركت متراك مفتوح الأبواب خاليا
من الحراس كأن زوجتك فاضلة وليست بفاجرة . لن تستطيع فتاة اسبرطية وإن
جهدت أن تكون حريصة فإنهم يهجرن المنازل ويسابقن الفتيان في الجري
والمصارعة وأنفاذهن عارية وأثوابهن ترفرف . ذاك اختلاط لا يطاق في نظري .
فلا عجب إذن إن لم تربوا نساء عاقلات ^(١) .

وقد أدخل يوربيديس لقاء مفاجئا ^(٢) بين ميديا وأيجيوس ملك أثينة في مسرحية
ميديا لينمكن من وضع أنشودة رائعة في مديح أثينة ^(٣) .

(١) فاردن Delabecque ص ٩٩ :

toute la première partie du drame respire une violente hostilité
contre Sparte ses moeurs et sa politique .

(٢) أرسطو ، فن الشعر ١٤٦٤ ب — ٢٠ — ٢١ :

ὅταν μὴ ἀνάγκης οὐσης μηδὲν χρήσῃται τῷ ἁλόῳ , ὥσπερ Εὐρι-
πίδης τῷ Αἰγεί .

(٣) يوربيديس ، ميديا : ٨٢٤ — ٨٦٥ :

فلاغرو أن وضع يوربيديس في آخر قصة هيبوليتوس (سطر ١٤٥٩ — ١٤٦٠) على لسان ثيسوس رثاء لابنه هو في الحقيقة تفجع لموت بركليس في خريف سنة ٤٢٩ ق م :

أى أئينة الشهيرة ، أرض بلاس ، أى رجل متفقدين . وتشد الجوقة وهى تستعد لمغادرة المسرح (سطر ١٤٦٢ — ١٤٦٦) : لقد عم هذا الحزن جميع المواطنين ، هذا الألم الذى حل بهم بغاة . إن طوفانا من الدموع الغزيرة سينهمر . وأن الأسى لفقد الرجال العظماء سيطول أبده ^(١) .

رأى يوربيديس سعي الطاعون الذى أهلك من سكان أئينة أكثر مما أفنت الحرب ^(٢) ولهذا نرى الإشارات الكثيرة إلى الأمراض الكريهة (سطر ١٧٦ وبعده) .

Ἡ κακὰ θνητῶν στυγεραὶ τε νόσοι .

وإلى متاعب التبريض (سطر ١٨٦) :

καρεῖσσον δὲ νοσεῖν ἢ θεραπεύειν .

(١) انظر تعليق فيكلين على البيت ١٤٦٧ ، وكذلك تعليق Artaud ص ٣٠٦ هامش ٢ ويقول :

Delebecque Euripide et la guerre du peloponèse

ص ٩٦ ، ص ١٠٥ ، إن هيبوليتوس لا يمكن أن يسمى رجلاً عظيماً :

Peut — on dire Hippolyte qu' il soit un grand homme ? Non , à coup sûr . L' expression impropre ne peut viser que Périclès .

(٢) فى مطلع أوديب ملكا لسوفوكليس نجه إشارة إلى هذا المرض الوبيل ، انظر سطر ٢٧ — ٢٩ .

ἐν δ' ὁ πυρφόρος θεὸς

σκήψας ἐλαύνει , λοιμὸς ἔχθιστος , πόλιν ,

ὅφ' οὐ κενούται δῶμα Καδμεῖον .

و إلى الصبر على الأمراض (سطر ٢٠٥ — ٢٠٦) .

ῥῆον δὲ νόσον μετὰ θ' ἡσυχίας
καὶ γενναίου λήματος οἴσεις .

(١) والتشوق إلى الماء البارد الذي لا يروى من عطش (سطر ٢٠٨ — ٢٠٩)

Πῶς ἂν δροσερῶς ἀπὸ κρηνίδος
καθαρῶν ὕδατων πῶψ' ἀρυσάμεν .

وتشير المريضة إلى أنه قد كتب البلاء على البشر (سطر ٢٠٧) :

μοχθεῖν δὲ βροτοῖσιν ἀνάγκη .

وهناك إشارات إلى الأطباء والصيادلة ، وطرق العلاج بل إلى الدجالين ،
والمشعوذين والسحرة لكي يكشفوا علاجاً لهذا الداء الويل الذي لم يعرف له علاج
في الزمن القديم (سطر ٤٧٨ — ٤٧٩) :

εἶσιν δ' ἐπρωδαὶ καὶ λόγοι θελκτήριοι
φανήσεται τι τῆςδε φάρμακον νόσου .

وتسأل فايدرا (سطر ٥١٦) أهو شراب أم دهان :

Πότερα δὲ χριστὸν ἢ ποτὸν τὸ φάρμακον .

وقيل ذلك (٢٩٣ — ٢٩٦) طلبت المريضة من سيدتها أن تفصح عن
علتها . فإن كانت مما لا يطلع عليه الرجال ، فهؤلاء النسوة قادرات على النصيحة .
وإن كان مما يطلع عليه الرجال فمن الممكن عرضه على الأطباء .

(١) نو كيديس ٢ ، ٤٩ ، ٥

ἥδιστα τε ἂν ἐς ὕδωρ ψυχρὸν σφᾶς αὐτοὺς
ῥίπτειν . καὶ πολλοὶ τοῦτο τῶν ἡμελημένων ἀνθρώπων
καὶ ἔδρασαν ἐς φρέατα , τῇ δίψῃ ἀπαύστῳ ξυνεχόμενοι .

καὶ μὲν νοσεῖς τι τῶν ἀπορορήτων κακῶν ,

γυναῖκες αἶδε συγκαθιστάναι νόσον .

εἰ δ' ἔκφορός σοι συμφορὰ πρὸς ἄρσενας ,

λέγ', ὥς ἱατροῖς πρᾶγμα μηνυθῇ τόδε .

ويتساءل هيبوليتوس عن ذلك المرض الذى يقتل الإنسان بمثل هذه السرعة

(سطر ٩٠٥ — ٩٠٨) :

ἔα, τί χρῆμα; σὴν δάμαρχ' ὄρω, πάτερ ,

νεκρόν· μεγίστου θαύματος τόδ' ἄξιον·

ἦν ἄρτίως ἔλειπον, ἦ φύος τόδε

οὕτω χρόνον παλαιὸν εἰσεδέεσκετο .

إن أعراض الوباء ظاهرة ولكن سببه غير معروف . ولهذا نتحقق الجوفة

لمعرفة سبب الداء (سطر ١٧٣ — ١٧٥) :

τί ποτ' ἔστι μαθεῖν ἔρεται ψυχῇ ,

τί δεδήληται

δέμας ἀλλόχροον βασιλείας .

وتذكر فايدرا في سطر ٣٨٩ — ٣٩٠ أنها لم تستطيع أن تجد دواء لمرضها :

οὐκ ἔσθ' ὅποῖον φαρμάκον διαφλερεῖν

ἔμελλον .

لم ينبج من هذا الخطر الداهم غنى ولا فقير ، لقد قتل بركليس وابنيه الشرعيين ، واضطر بركليس إلى أن يلجأ إلى الشعب لى يصدر قرارا بشريعة ابنه من خليلته أسباسيا Aspasia ، وبركليس الأصغر هذا كان من بين القادة الذين حكم عليهم

بالموت لعدم إنقاذ الفرقى بعد انتصارهم في موقعة أرجينوساى Arginusae
البحرية في سنة ٤٠٦ ق م ^(١) .

وهناك أوجه شبه كثيرة بين بركليس وبين ثيسوس ولا سيما في حياتهم
الخاصة . فزواج ثيسوس من الأمازونية وإنجابها لابنا غير شرعى يذكرنا بعلاقة
بركليس بأسياسيا وإنجابها لابنا غير شرعى . وقد تزوج بركليس إحدى قريباته
وانجبت له ابنين شرعيين ثم سرحها إذ لم تكن هناك مودة بينهما . وقد هاجمه
شعراء الكوميديا من أجل علاقته بأسياسيا هجوما مريرا ^(٢) .

ولقي أصداقاؤه من أعدائه أشد العنت . فجرت أسياسيا إلى دور القضاء كما
اضطهد فيدياس وأنا كساجوراس .

وكان من نتيجة الحرب والمرض انهيار القيم الأخلاقية وإطلاق عقال
الذيلة ^(٣) . وكان فضيلة هيپوليتوس ضد متعمد لأخلاق الشبان في ذلك الوقت ^(٤) .

(١) انظر بيورى Bury، تاريخ اليونان، ص ٥٠١ . فارن : أفلاطون، الدفاع من سقراط ،

٢٢ ب ٢ وما بعده

Xenophon, Hellenica, 1, 7, 15.

(٢) ديليريك ، يوربيديس وحرب البيلويونيز ، ص ١٠١ .

Plusieurs traits en effets, qui servent à la peinture de l'époux
de Phèdre et du père d' Hippolyte semblent appeler la comparaison
avec ce que nous savons de la vie privée de Periclès, toute
déformée qu' elle soit par la légende .

(٣) ثوكميديس : ٢ ، ٤٠٣ ، ٤١٠

ὁ δὲ φόβος ἢ ἀνθρώπων νόμος οὐδεὶς ἀπειργε .

(٤) ديليك Delebecq ص ٩٩ :

Hippolyte semble crée pour faire un contraste vivant avec
tels impies .

وتحاول المربية أن تجر فايدرا إلى طرق الرذيلة^(١).

ἔρως. τί τοῦτο θαῦμα; σὺν πολλοῖς βροτῶν.

ويمكن أن يستمر المرء في المقابلة بين وصف نو كيديس لهذا البلاء الذي حل بأثينة وبين الانعكاسات التي وردت في قصة هيولييتوس حامل الاكليل .
وفي قصة هرقل المجنون :

Hercule furens = Ἑρακλῆς μαινόμενος

نجد يوربيديس ينشئ صلة من القرابة بين هرقل وثيسوس ليرضى غرور أهل أثينة أنهم أووا ونصروا هرقل بعد أن نبذته أرجوس وطيبة^(٢).

ويذكر بلورتارك في سيرة ثيسوس ، ٣ ، ٤ ، كيف تقابل البطلان وكيف ساعد ثيسوس هرقل في الاطلاع على أصرار إيلوسيس Eleusis السرية وكيف طهره من بعض أوزاره ليجمعه صالحا ليقبل هذه الأسرار . وواضح أنه كانت هناك صلة بين عبادة ثيسوس وبين عبادة هرقل .

ولكن قصة أبناء هرقل Heracleidae تتفق مع قصة أندروماخا في أنها دعاية أثينية ضد اسبرطة . ولقد عرضت هذه القصة وقد حمى وطيس القتال بين أثينة وأسبرطة . فلا غرو أن ملئت بالإشارات التاريخية ، وإثارة الحمية الوطنية ، ووصف أثينة بأنها كانت دائماً حامية المستضعفين .

(١) يوربيديس ، هيولييتوس ، سطر ٤٣٩ وما بعده .

(٢) يوربيديس ، هرقل المجنون ، ١١٥٤ :

Θησεὺς δδ' ἔρπει συγγενῆς φίλος τ' ἐμός.

والقصة نفسها ، سطر ١١٩٩ — ١٢٠٠

αἰδόμενος τὸ σὸν ὄμμα

καὶ φιλῖαν δμόφυλον.

فتقول الجوقة (سطر ٣٢٩ — ٣٣١) :

Ἀεὶ ποθ' ἦδε γαῖα τοῖς ἀμηχάνοις
σὺν τῷ δικαίῳ βούλεται προσωφελεῖν .
τοιγὰρ πόνους δὴ μυρίους ὑπερ φίλων
ἤνεγκε .

وجدير بالذكر أن ملك أثينة في ذلك الوقت كان ديموفون بن

ثيسوس .

فأثينة مدينة الحرية (٦٢) : ' γαῖ' τε ἐλευθέρῃα والأثينيون أصدقاء وأقارب
(سطر ٣٠٣ — ٣٠٦) :

ἡμεῖς γὰρ κακῶν
ἐς τοῦσχατον πεσόντες ἠϋρομεν φίλους
καὶ συγγενεῖς τοῦσδ' οἷ' τοσῆσδ' οἰκουμένης
Ἑλληνίδος γῆς τῶνδε προὔστησαν μόνοι .

ويكثر وصف الحرية الأثينية (سطر ٣٥٧ — ٣٥٨) وشجاعة الأثينيين بعد
وصف اللاجئين المستضعفين من الشيوخ والولدان .

وقد وضع المسرح في ماراثون ^(١) . أولا : لأن عبادة هرقل كانت في هذه
البلدة ^(٢) . وثانيا : لإذكاء نار الحمية في نفوس الأثينيين وتذكيرهم بالنصر الذي
أحرزوه على الفرس في موقعة ماراثون . وثالثا : لأن اسيرطة في تلك الفترة
كانت تهدد ماراثون .

(١) سطر ٣٢ من مسرحية أبناء هرقل :

Μαραθῶνα καὶ σύγκληρον ἐλθόντες χιθόνα .

(٢) هيرودوت ٦ ، ١٠٨ ، ١٤ :

ἐν τεμένει Ἡρακλέος .

ويدين ديميفون رفضه لطلب أرجوس على ثلاثة مبادئ : الورع والتقوى
وخشية الآلهة ولا سيما زوس حامى الضارمين (سطر ٢٣٨) .

τὸ μὲν μέγιστον Ζεύς

والقراية τὸ συγγενὸς . وقد بين أيولوس فى سطر ٢٠٧ وما بعده . فالجد
الأكبر لكل من آل ثيسوس وأبناء هرقل بيلويس Πειλοῦς . كما أن الاعتراف
بالجميل له أثره الفعال . فهرقل هو الذى أنقذ ثيسوس من الدار الآخرة . وأخيرا
الحياة أن يقال إن ابن ثيسوس قد سلم الضارعين لأعدائهم ، أو أنه سكت عن
انتراهم بالقوة من مذابح الآلهة (سطر ٢٤٢) :

τὸ δ' αἰσχρόν . οὐπερ δεῖ μάλιστα φροντίσαι .

ومن الشاء الذى أضفاه يوربيدس على أثينة أن الأثينيين لا يقتلون أسراهم
(سطر ١٠١٨ - ١٠١٩) :

παραινέσαι σοι σμικρόν , 'Αλκμήνη , θέλω ,

τὸν ἄνδρ' ἀφεῖναι τόνδ' , ἐπεὶ δοκεῖ πόλει .

وتنتهى القصة بشكر بورستيوس Eurystheus لأثينة على رفضها قتله .
ويطلب دفنه أمام معبد الإلهة أثينا فى قرية بالين (١٠٣٠ - ١٠٣١) :

θανόντα γάρ με θάψεθ' οὗ τ' ὁ μόρσιμον ,

δίας πάροιθε παρθένου Παλληνίδος

وسيكون خيرا وبركة على الأثينيين وشرا ونقمة على الاسبرطيين عندما يفزون
أتيكا بجيش جرار (١٠٣٥) :

ἔταν μόλωσι δεῦρο σὺν πολλῇ χειρί .

ولست في حاجة إلى بيان أن هذه الإشارة تشير إلى حرب البيلوبونيز وهذه
الخاصية أعني انعكاس الأحداث في القصة المسرحية والثناء المستطاب على
أثينة لا تقتصر على قصص يوربيديس وحده .

وتكفي الإشارة إلى قصة سوفوكليس أوديب في كولونا ، ويظهر فيها
ثيسوس في دور يشبه دوره في قصة يوربيديس ، هرقل المجنون ، أودور ابن
ثيسوس (ديموفون) في قصة أبناء هرقل ^(١) .

وفي دراسات في المسرح الاغريقي — أيسخيلوس ، التي اضطلع بها الأستاذ
الدكتور عبد الله حسن المسلي ، القاهرة ١٩٧٨ ، نجد تحليلا واضحا لأثر
الأحداث المعاصرة على قصص ايسخيلوس ^(٢) .

وفي قصة هيكيا ليوربيديس (سطر ٤٦٢ — ٤٦٥)

σὺν Δηλιάσιν τε κού
ραισιν Ἀρτέμιδος θεᾶς.
χρυσέαν ἄμικτα τόξα τ' εὐλογήσω .

إشادة بمعبد Δηλια الذي احتفل به في سنة ٤٢٤ ق . م . بعد تطهير جزيرة
ديلوس .

(١) سوفوكليس ، أوديب في كولونا ، طبعة لويس كامبل ، أكسفورد ، ١٨٧١ ، ص

٢٤٤ — ٢٤٦

On supposed political and histoical allusions in Sophocles.

(٢) الأستاذ الدكتور عبد الله حسن المسلي ، دراسات في المسرح الاغريقي — ١ —

أيسخيلوس ، ص ١٢٨ — ١٣٩ ، ص ١٤٤ — ١٤٥ ، ١٥٠ — ١٥٤ ، ص ١٧٢ — ١٧٩ ،

ص ٢١٥ — ٢٢١ — ٢٢٥ .

وفي سطر ٦٥٠ - ٦٥١ إشارة إلى أسر ٢٩٢ من الجنود الاسبرطيين ذوى
الأسلحة الثقيلة في سفاكتريا Sphacteria على يد القائد الأثيني ديموستينيس في
عام ٤٣٥ ق م (انظر : ترجمة الأستاذ الدكتور عبد الله المسلمى ص ٩٤) .

الفصل السابع

المرأة عند يوربيديس

في قصة أمفيثرو للشاعر الروماني بلاتوس ، وهي مستقاة من أصل يوناني غير معروف ، نجد أمامنا المثل الأعلى للزوجة الصالحة في الكينا Alcumena أم هرقل التي وضع الشاعر على لسانها مناجاة للفضائل التي ينبغي أن تتصف بها المرأة المثالية . تقول الكينا ، سطر ٨٣٩ ، ٨٤٢ : « لست أرى أن ما يسميه الناس مهرا هو مهر الزوجة الحقيقي . فمهرها هو عفافتها Pudicitia وحياتها Pudor واخضاعها لشهوات النفس cupidines Pedati وخوفها من الآلهة deum metus وحبها لأبويها parentum amor ووفائها مع أقاربها cognatum concordia . وارضائها لزوجها morigera وأن تكون بخفة في تقديم النفع للخيال » .

atque ut munifica sim bonis, prosim^(١) peobis .

ومن ناحية أخرى نجد يونوميا Eunomia في قصة الوعاء Anluaria لبلاتوس ، تعترف (سطر ١٢٣ — ١٢٤) بأن النساء كلهن بغيفيات ثنارات :

(١) دف ، تاريخ الأدب الروماني ، ترجمة الأستاذ الدكتور محمد سليم سالم ، ص ٢٤٠ .
قصة أميثرول بلاتوس ، طبعة أرتهالر ، ص ٢١٦ .

quancquam non falsa sum nos odiosas haberi;
nam multum loquaces merito omnes labemur ,

فلم توجد امرأة خرساء الآن أو في القرون الخالية (سطر ١٢٥ — ١٢٦) :
nec mutam profecto repertam multam esse
< aut > hodie dicunt mulierem < aut > ullo in saeculo .

ولكنهن شر ضرورى لإنجاب الأطفال (سطر ٣٠) :
liberis procreandis

وجه يوربيديس طوال حياته نظره إلى مركز المرأة تجاه الرجل في أثينة في
القرن الخامس قبل الميلاد . ولكن نظريته كانت مامة شملت العالم أجمع منذ
وجدت هذه الأرض ومن عليها .

فالتبيعة نفسها لم تسويين الرجل والمرأة ، عندما جعلت من الرجل قوة
معتدية aggressive ومنحت المرأة صفة الخشوع والخضوع .
passive. submissive

وكل خروج على هذه القامدة الطبيعية اعتبره العالم شذوذاً ، وتحرراً ونشازاً .
بل إن يوربيديس تعدى هذا الحد إلى التوغل في مجاهل اللاوعى في وقت كان
علم النفس psychology لا يزال في مهده .

ولم يفت يوربيديس أن المرأة كالرجل تسعى وراء الحرية الشخصية
والاجتماعية . ولكن العادات والتقاليد والشرائع قد قيدت المرأة ، وأطلقت
سراح الرجل^(١) .

(١) ليسياس ، ١ ، مصرع اراتوستنيس ، ٣٠ — ٣١ ، طبعة Teubner ، ص ٧ ب

ولكن ليس من الممكن أن يخضع جميع النسوة في جميع بقاع العالم لهذا الظلم الدائم .

لقد جعل الرجال من العفة صفة مستحبة ، ولكنهم جعلوها فرضا عينا على كل امرأة .

تقول ميديا (سطر ٢٤٤ - ٢٤٥) إن الرجل إذا ضاق بزواجه ، وجد في خارج داره ما يلهو به ، دون لوم بوجه إليه . أما المرأة فمضطرة إن تنظر على الدوام إلى وجه رجل واحد :

Ἄνθρω δ', ὅταν τοῖς ἔνδον ἀχθῇται ξυνών,
ἔξω μολὼν ἔπαυσε καρδίαν ἄσης
ἡμῖν δ' ἀνάγκη πρὸς μίαν ψυχὴν βλέπειν .

وبعد أن يختار الأب لابنته زوجا يدفع إليه مهرا ضخما ، ولا علم للفتاة به ولا بأخلاقه ، إن قنع الزوج بأن يعاشرها بالمعروف ، فحياتها سعيدة تحسد عليها (٢٤٣) αἰῶν ἡλιωτός . وإلا فالموت هو الخلاص الوحيد . θανεῖν χρῆσθαι . فالطلاق مجلبة للعار (٢٣٦ - ٢٣٧) :

οὐ γὰρ εὐκλεεῖς ἀπαλλαγαί

γυναιξίν .

آمن الناس بأن الانحراف عن العفة ، ولو في الفكر فقط ، أمر يسلب المرأة كل عطف وكل شرف . وهذا واضح بكل جلاء في قصة هيبوليتوس حامل الاكليل . ولم يشفع لأي امرأة في بلاد اليونان إيمان اليونانيين بأن الحب قوة إلهية أو طبيعية لا غالب لها . بغزاء الخيانة هو الموت المحتوم . ولم تنج الفتاة

التي لم تتزوج بعد من هذا الجزء . فلا عجب إن وجهت المرأة كل جهدها إلى المكر والخداع والكذب والاستعانة بالخدم في تنفيذ مآربها .

ولدينا في قضية مصرع أراتوستينيس Eratosthenes التي دبرها لسياس صورة من إفساد الزوجات عن طريق الخدم ، والحيلة التي كانت تستخدمها الخادم لتعرف سيدها إن كانت بالطابق الأعلى أن عشيقها قد حضر . وتقفل الزوجة باب غرفة النوم على زوجها على سبيل المزاح حتى لا يفاجئها في خلوة مع معشوقها .

ونحن نعلم من القضية نفسها أن القانون الأثيني كان يبيح للزوج أن يقتل من أفسد زوجته إذا ضبطهما متلبسين بالجرime ولم يكن هناك سبق لإصرار . وإن القانون سوى بين الخلية والزوجة في هذا العقاب^(١) . كانت ولا تزال حيل النساء كثيرة .

تقول أندروماتخا في القصة المسماة باسمها للخدم التي أرادت إرسالها لبيولوس :
ستجدين أعضارا كثيرة لأنك امرأة (سطر ٨٥) :

πολλὰς ἂν εὖροις μηχανάς· γινῇ γὰρ εἴ.

ولدينا مثال واضح كيف يسهل على المرأة خداع الرجل في ادعاء ميديا أنها أدركت أنها لم تكن على حق في ثورتها ، وأن ياسون يقوم بنحوها ونحو أولادها بما ينبغي (سطر ٨٦٩ وما بعدها) . إنها تطلب من ياسون الصفع وأن يحتمل ثورتها ، فقد كان بينهما فيما مضى محبة ومودة . لقد ثابت إلى رشدها ، وأدركت أن غضبها كان عبثا . هكذا النساء ، ويجب على الرجال ألا يتشبهوا بهن .

(١) لسياس ، ٤١ ، مصرع أراتوستينيس ، ٣٠ — ٣١ ، طبعة Teubner ، ص ٧ .

وتنهزم ميديا في البكاء وتشاركها الجسوقة في النحيب . وتلتبس ميديا لنفسها
العذر في ذرف الدموع ، فهي امرأة ، ومن طبيعة النساء البكاء (سطر ٩٢٨) :

γυνή δὲ θῆλυ καὶ διὰ δακρύοις ἔρει .

وتقول أندروماخا (سطر ٩٣ - ٩٥) إن النساء يجدن سلوى ولذة في ترديد

مصائبهن :

..... ἔμπειρυνε γὰρ

γυναιξὶ τέργις τῶν παρεστῶτων κακῶν

ἀνὰ στόμ' αἰεὶ καὶ διὰ γλώσσης ἔχειν .

وأذكى النساء في نظر هيبوليتوس (سطر ٩٣٨ وما بعده) أكثرهن قدرة على
خداع أزواجهن ، وأكثرهن سخما أقدرهن على إخفاء أعمالهن ، وكلما كثر
عدد الصديقات والنساء اللاتي يترددن على الزوجات كلما فسدت الحياة الزوجية
لأسباب شتى :

ῥῥῆστον δ' ὅτε τὸ μηδέν, ἀλλ' ἀνωφελής

εὐθηθίᾳ κατ' οἶκον ἔδουται γυνή .

Σοφὴν δὲ μισῶ

وهذا يتفق مع ما تقول هيرميوتا عن تحريض النساء لها لكي تقتل
أندروماخا (سطر ٩٣٢ - ٩٣٥) :

لو سألت سائل كيف وقعت في الإثم لأجبت : أهلكني تردد النسوة الشريرات
على بيتي وقولهن لي وهن يثرن كبريائي فعبا بمولاتي هيراو كانت عندي
ما رأت ضوء النهار يجب على الزوج ألا يسمح للنساء بالتردد على دار

زوجته . فهن معلمات الرذائل . منهن من تفسد زواجك من أجل منفعة تناهاها ،
ومنهن من فعلت فاحشة وتريد لها شريكات في الإثم ، وأخرى يدفعن إلى
ذلك السقه والخرق . . . (أندروماخا ، سطر ٩٢٩ — ٩٥٣)

Πῶς οὖν τὰδ' , ὥς εἴποι τις , ἐξημάρτανες;
κακῶν γυναικῶν εἴσοδοί μ' ἀπώλεσαν .

ولا سيما سطر ٩٤٦ :

.... αὐται γὰρ διδάσκαλοι κακῶν .

كانت المنازل في أثينة تنقسم إلى قسمين أحدهما يخص للنساء γυναικεῖον
والآخر يخص للرجال ἀνδρ . وكانت المرأة لا تخرج من بيتها إلا في المناسبات .
الهامة كتوديع ميت أو الاشتراك في إحياء حفل ديني ^(١) .

وهذا الطراز من الحياة يساعد على الثروة . وينمى حب الاستطلاع والتميمة
والغيبة . . وإذا كثرت الخدم ، كما حدث في أثينة في القرن الخامس قبل الميلاد ،
زاد الكسل وتفاقت هذه المتاعب وأصبح أكثرهم النساء الزينة .

يقول هيبوليتوس (سطر ٦٣٠ — ٦٣٣) إن الزوج يبذل ماله على شراء
الملابس الفاخرة وأدوات الزينة لعروسه :

γέγηθε κόσμον προστιθείς ἀγάματι
καλὸν κακίστῳ καὶ πέπλοις ἐκπονεῖ
δύστηνος , ὄλβον δωμάτων ὑπεξελών .

: ١٣٤ Décharme, Euripide (١)

Le critique des imperfections féminines était en Grèce un
thème banal .

وقد أجاد يوربيدس في وصف غرور عروس ياسون الجديدة
 لابنة كريون ، وتهاقها على التحل بالرداء والتاج اللذين أرسلتهما لها ميديا . وقبل
 أن ترى الهدية ، لم تكن تطبق النظر إلى طفلي ميديا ، أو الاستماع إلى كلمات
 زوجها (ميديا ، ١١٦٥ - ١١٦٦ ، ولا سيما ١١٦٥ - ١١٦٦) :

δώροις ὑπερχαίρουσα . πολλά πολλάκις

τένοντ' ἐς ὄρθον θυμῶσι σκοπούμενη .

ومع أن الطعن في النساء كان أمرا شائعا في بلاد اليونان في العصور الخالية
 لا أن نشوب حرب اليلوبونيز^(١) وانتشار مرض الطاعون في أثينة أديا إلى انهيار
 القيم الأخلاقية .

ولكن الزمن سينقلب على عقبيه وسيغير نظام العالم إلى أفضل ، وستغنى
 ربات الفن بفضائل النساء وعيوب الرجال .

سيتمهى كل ذلك إذا تمت المساواة بين الرجل والمرأة ، وزال الظلم الذي
 يقع على النساء^٢ .

(١) الموضع نفسه ، ١٣٣ - ١٣٤ :

Plusieurs pièces d' Aristophane temoignent qu' à l'époque de
 la guerre de Peloponèse la femme essaie desortir .

(٢) ميديا ، ٤٢١ وما بعده ، أيون ١٠٩٦ وما بعده ، جلبرت مرى ، تاريخ الأدب

اليوناني ، ٣٦٣ :

But the significant fact is that , like Thren , Euripides refuses
 to idealise any man ; and does idealise women .

ولكن ما الحسل والأمر على ما هو عليه وهذه الدنيا هي عالم الرجل ؟ يجب
القضاء نهائيا على جنس المرأة . ويجب على من يريد الحصول على الأولاد الذكور
أن يتقدم إلى معابد الآلهة بقرباته ويتلقى الطفل الذي سببه الإله له .

يقول ياسون في قصة ميديا (سطر ٣٧٣ — ٣٧٤) :

..... χρῆν γὰρ ἄλλοθεν ποθεν βροτοὺς

παῖδας τεκνοῦσθαι, τίηλυ δ' οὐκ εἶναι γένος·

ويصبح هيموليتوس متاديا زوس (سطر ٦١٥ وما بعده) :

ὦ Ζεῦ, τί δὴ κίβδηλον ἀνθρώποις κακόν

γυναῖκας ἔς φῶς ἡλίου κατήκισας;

ἀλλ' ἀντιθέντας σοῖσιν ἐν ναοῖς βροτούς

ἣ χρυσὸν ἣ σίδηρον ἣ χαλκοῦ βάρους

παίδων πρίσθαι σπέρμα.

εἰ γὰρ βρότειον ἦθελες σπεῖραι γένος,

οὐκ ἐκ γυναικῶν χρῆν παρασχέσθαι τόδε,

ولكن هناك فرعان من الحب (ميديا ٦٢٧ وما بعده) حب هادئ هو

بهجة الدنيا وزيتها ، وحب عاصف مدمر :

Ἔρωτες ὑπὲρ μὲν ἄγαν

ἐλθόντες οὐκ εὐδοξίαν

οὐδ' ἄρετάν παρεδωκαν

ἀνδράσιν· εἰ δ' ἄλις ἔλθοι

Κύπρις, οὐκ ἄλ' -

λα θεὸς εὐχαρὶς οὕτως.

وتستمر الجوقة في دعائها أن تمنحها أفروديتي حبا هنيئا بعيدا من العواصف
النفسية التي تدمر . فالعفة أعظم هبات الآلهة :

στέργοι δέ με σωφροσύνα

δώρημα κάλλιστον θεῶν .

الفصل الثامن

الدين عند يوربيديس

كانت الديانة اليونانية في القرن الخامس قبل الميلاد قد أصبحت نسبجا معقدا من العقائد البدائية ، والأساطير القديمة ، والمتغيرات الوافدة ، وأخيرا الآراء الفلسفية المتعددة .

وكان موقف يوربيديس الشاعر التراجيدي هو موقف أيسخيلوس تماما مع الفارق في الميل الطبيعي لكل من الشعارين ، فأيسخيلوس يميل كل الميل إلى التصوف ، ويوربيديس ينحون نحو التحرر — ولكن هذا التحرر لم يصل به إلى الإلحاد ، ونبذ الآلهة والطقن في الديانة اليونانية . فالشاعر التراجيدي خاضع لتأثير جمهوره ومضمون قصصه ، ولا يستطيع الخروج عنهما .

ونظرة يوربيديس إلى الأساطير اليونانية كنظرة سقراط المعاصر له .

فسقراط يرفض تلك الأقاصيص التي يرددها يوثيفرون في المحاوراة المسماة بـ *ديامميه* .

كما ترفض هيقيا في مسرحية نساء طروادة قصة تحكم باريس بين الإلهات الثلاث^(١).

ويرفض هرقل في مسرحية هرقل المجنون الأساطير التي ابتدعها الشعراء ، من أمثال هوميروس وهسيودوس ، والتي تنسب إلى الآلهة ما لا يتفق وجلال الالهوية . فالإله — إن كان حقا إلهًا ، لا يحتاج إلى شيء^(٢).

(١) يوريلديس ، نساء طروادة ، ١٧١ .

ἐγώ , γὰρ Ἦραν παρθένον τε Παλλάδα
οὐκ ἐς τοσοῦτον ἀμαθίας ἐλθεῖν δοκῶ ,
ὥσθ' ἢ μὲν Ἀργεὺς βαρβάρους ἀπημπόλα ,
πολλὰς δ' Ἀθήνας Φρυγίᾳ δουλεύειν ποτέ ,
αἱ παιδῶν καὶ χλιδῇ μορφῆς πέρι
ἤλθον πρὸς Ἴδην .

أشار أرسطو في كتاب الخطابة ، ١٧٣ ، ١٥ ، (١٤١٨ ب ٤١ — ٢٢) إلى رد هيقيا على هيلانه في قصة يوريلديس ، نساء طروادة ، كمثل لمهاجرة أمتف نقتلة في دفاع الخصم أولاً انظر : شرح كوب Cope ، ٣ ، ص ٢٠٧ — ٢٠٨ .

(٢) يوريلديس . هرقل المجنون ١٣٤١ — ١٣٤٦ :

ἐγὼ δὲ τοὺς θεοὺς οὔτε λέκτρο' αἶ μὴ θέμις
στεργεῖν νομίζω , δεσμά τ' ἐξάπτειν χερσῶν
οὔτ' ἡξίωσα πάποτ' οὔτε πείσομαι ,
οὔδ' ἄλλον ἄλλου δεσπότην πεφυκέναι .
δεῖται γὰρ ὁ θεός , εἴπερ ἔστ' ὄντως θεός ,
οὐδενός . ὤοιδ' οἷδε δύστηνοι λόγοι .

فان الترجمة في جلبرت ماري ، تاريخ الأدب اليوناني ص ٦٦ و انظر الموضوع نفسه ص ٢٥٨ .

= In God , there is no injustice .

وتتجه هيقيا بالدعاء في مسرحية نساء طروادة إلى زوس أيا كان هو الذى يحمل الأرض وتحمله الأرض ، الذى لا تحيط آراء البشر به ، سواء كان قانون الضرورة في الطبيعة ، أو العقل^(١) بين البشر . إنه في كل مكان ، يسير دون صوت ، ينظم أمور البشر طبقا للعدالة^(٢) .

هذا هو ملخص عقيدة يوربيديس التى تقتعد بعدا كثيرا عن الأفكار المتدولة عن ديانة يوربيديس . وإذا كان الأمر كذلك ، فكيف نفسر أى طعن يوجد في قصص يوربيديس ضد الآلهة ؟

= يوربيديس ، نساء طروادة ٨٨٤ — ٨٨٨ :

ὦ γῆς ὄχημα καπὶ γῆς ἔχων ἔδραν ,
 ὅστις ποτ' εἰ σύ , δυστόπαστος εἰδέναι ,
 Ζεὺς , εἴτ' ἀνάγκη φύσεος εἴτε νοῦς βροτῶν ,
 προσηυξάμην σε · πάντα γὰρ δι' ἀψόφου
 βαίνων κελεύθου κατὰ δίκην τὰ θνήτ' ἄγεις .

انظر تعليق R. J. Tyrrell في طبعته على هذا البيت ٨٨٤ .

(١) ويشير شيشرون في كتابه عن طبيعة الآلهة De Natura Deorum ترجمة H. Rackham في سلسلة أويب ص ، ١٨٦ — ١٨٧ الكتاب الثانى الفصل الخامس عشر ٦٥ إلى هذا الرأى .

vides

Euripides autem ut multa praeclare sic hoc breviter
 qui terram tenero circumiecta
 sublime fusum immodertum aethera ,
 amplectitur
 hunc summum habeto divum , hunc perhibeto lovem .

وهذه ترجمه شيلدر من مسرحية مفقودة ليوربيديس (شذرة ٣٨٦)

ὄρε'ς τὸν ὀψοῦ τόνδ' ἀπειρον αἰθέρα
 καὶ γῆν πέριξ ἔχονθ' ὕγρα'ς ἐν ἀγκάλαις .
 τοῦτον νόμιζε Ζῆνα , τόνδ' ἦγοῦ θεόν .

والرد الصليم هو أن كل ما يوجد بقصص يوربيديس من هذا الطراز ، وكثير هو ، موجه إلى اعتقاد العامة وإلى الأساطير التي أنقلت الديانة اليونانية . ومن الممكن أن تكون هذه الانتقادات نتيجة لمقتضيات الموقف الدرامي ولتصاريف القضاء الغامضة التي يضيق بها الإنسان في بعض الأحوال .

بدأت مسرحية هيبوليتوس بمقدمة تلقىها الإلهة أفروديتي وختمت هذه القصة بحديث الإلهة أرتيميس كإله من الآلهة . وقد وجه النقد إلى كل من هاتين الإلهتين ^(١) .

ولكن يجب أن نتذكر أن يوربيديس لم يكن يعتقد في إلهة شخصية تسمى أفروديتي ولا في إلهة أخرى تحمل اسم أرتيميس .

وقصارى القول أن أفروديتي في نظري يوربيديس قوة طبيعية لا يمكن إنكارها في هذا العالم . وكقوة طبيعية تطبق على كل من خالفها أو أفرط في استخدامها،

(١) ويلد كرسشرون ، الكتاب نفسه ، ١١ ، ١٢ ، ٢٩ سلسلة لويب ص ٣٢ إلى أن ديوجينيس من بلدة أبولونيا كان يرى أن الهواء إله :

aër quo Diogenes Apolloniates utitur deo .

كما يشير إلى زينون رئيس المدرسة الرواقية هل أنه كان يرى أن الأثير إله .

سيشرون ، الكتاب نفسه ، ١ ، ١٤ ، ٣٦ سلسلة لويب ص ٣٨

atque hic idem alio loco aethera deum dicit.

وفي أرسطوفانيس الضفادع ٨٩٢ يوجه يوربيديس دعاء إلى الأثير αἰθήρ

M. Patin, Études sur les tragiques grecs: Euripide, tome 1, (1)
Paris 1873, P. 4, 3 :

On a blâmé, non sans raison, l'odieux aspect donné ici à la divinité.

أو قصر في ذلك تلك القامدة الذهبية $\alpha\gamma\alpha\nu$ $\mu\eta\delta\epsilon\nu$ وبذلك يزول النقد الذي يوجه
إلى قول أفروديتي (سطر ٧ — ٨) .

$\epsilon\nu\epsilon\sigma\tau\iota$ γὰρ δὴ καὶ θεῶν γένει τούδε .

τιμώμενοι χαίρουσιν ἀνθρώπων ὕπο .

فهذا صحيح جدا إذا نظرنا إلى أفروديتي وكل إله آخر على أنه قوة طبيعية .
فالسير على منهاج الطبيعة وطبقا للقوانين الطبيعية يعتبر تكريما لهذه القوانين الثابتة
والإخلال بهذه القوانين قد تكون له آثار ضارة بالبشر .

وعندما تنور الطبيعة قد تدمر الصالح مع الطالح . فالصواب قد تصيب
معايد الآلهة . هذا التفسير يزيل ما يوجه من نقد إلى قول أفروديتي في الأسطر

: ٤٨ — ٥٠ :

... τὸ γὰρ τῆσδ' οὐ προτιμήσω κακόν

τὸ μὴ οὐ παρασχεῖν τοὺς ἐμοὺς ἐχθροὺς ἐμοί

δίκην τοσαύτην ὥστ' ἐμοὶ καλῶς ἔχειν .

وهذا التفسير عينه يزيل النقد الذي يوجه إلى أرتيميس عندما تنذر بالانتقام
من أفروديتي (سطر ١٤٢٠ — ١٤٢٢) . فن القوانين الثابتة أن لكل فعل
رد فعل مساويا له في القوة ومضادا له في الاتجاه .

فصرع هيبوليتوس لا بد أن يقابله مصرع أدونيس مثلا . أما وصف
أفروديتي بأنها $\pi\alpha\nu\omicron\upsilon\rho\gamma\omicron\varsigma$ (سطر ١٤٠٠) فهو وصف للهوى العاصف لا الحب
الطبيعي الهادئ .

ومن الممكن أن نقول إن يوربيديس ككل شاعر تراجيدى يسير في أثر القصص التي يماثلها^(١). فأسطورة حب فايدرا لابن زوجها ومصرعه كانت قصة دائمة .

وعندما تسمع المربية بأن سيدتها قد شغفت حبا بهيبوليتوس تصبح أن كوبريس (أفروديتي) ليست بالإلهة وإنما شيء أكبر من الآلهة ، إن جاز ذلك (سطر ٣٥٩ — ٣٦١) .

..... Κύπρις οὐκ ἄρ' ἦν θεός,
ἀλλ' εἴ τι μεῖζον ἄλλο γίνεται θεοῦ,
ἣ τήνδε καμέ καὶ δόμους ἀπώλεσεν .

ولكن التفسير الطبيعي للوقوع في الحب يجيء على لسان هيفيا في مسرحية نساء طروادة (سطر ٩٨٣ وما بعده) : أنه أمر يدعو إلى السخرية عندما تنسب هيلانة إلى أفروديتي أنها السبب في وقوعها في حب باريس .

Κύπριν δ' ἔλεξας, ταῦτα γὰρ γέλως πολὺς .

وإنما السبب الحقيقي والطبيعي هو جمال باريس وغنى الشرق الفاحش .

وتضيف هيفيا (سطر ٩٨٩) أن الناس يطلقون اسم أفروديتي على أهوائهم الجنونية .

τὰ μῶρα γὰρ πάντ' ἐστὶν Ἀφροδίτη βροτοῖς .

أما لماذا لم تتدخل أرتيميس لحماية هيبوليتوس البريء فقد ردت أرتيميس على هذا التساؤل بأن هذا مخالف للنظام الإلهي (سطر ١٣٢٨) :

..... θεοῖσι δ' ᾧδ' ἔχει νόμος .

(١) كما يفعل أيسخيلوس : فارن : الأستاذ الدكتور عبد الله حسن المسلمي ، دراسات ... ص ٨٢ ، أن أيسخيلوس لم يكن يؤمن بالأساطير الشعبية وإنما كان يستخدما ك موضوع لمسرحياته .

وتدافع أرتيميس عن يوسيدون الذى نفذ وعده بإلقاء اللوم على نيسوس
لتسرمه (١٣١٨ وما بعده) :

πατήρ μὲν οὖν σοι πόντιος φρονῶν καλῶς
ἔδωχ' ὅσον περ χρῆν, ἐπέπερ ἦνεσεν .

أما عن القدر ' Moirae ' Ἀνάγκη

فهو إما أن يسوى بزوس أو يكون منفذا لإرادة زوس . ولا يختلف
يوربيديس في نظرته إلى القدر عن أيسخيلوس^(١) . فلكل إنسان قدره فإذا انشق
على هذا القدر ارتكب جريمة تعدى الحدود ὕβρις .

أما عن رأى يوربيديس في اللعنات المتوارثة فهو يقترب من رأى الحديث
في الوراثة . لقد رفض أيسخيلوس توارث اللعنات دون أى ذنب^(٢) . ولا يمكن
أن يؤمن يوربيديس بتوارث الآثام كراى مطلق .

تشير فايدرا إلى حب أمها (سطر ٣٣٧) :

ὦ τλήμων, οἶον, μήτερ, ἡράσθης ἔρον .

كما تشير إلى حظ أختها أريادنى (سطر ٣٣٩) :

σύ τ', ὦ τάλαιν' ὀμαιμε, Διονύσου δάμαρ .

ثم تشير فايدرا إلى حفظها العثر في الحب (سطر ٣٤١) :

τρίτη δ' ἐγὼ δύστηνος ὥς ἀπόλλυμαι .

(١) عن أسطورة لمات القدر ، انظر روز ، الأساطير اليونانية ص ١١٤ — ١٢٥ .

(٢) وعن القدر في نظر أيسخيلوس ، انظر الأستاذ الدكتور عبد الله المسلمي ، دراسات في المسرح

الافريقي ١ — أيسخيلوس ، ص ٨٤ — ٨٥ .

ويمكن أن نستنتج من هذه الأبيات الثلاثة أن أسرة فايدرا كان لديها قابلية لهذا الداء كما أن هناك بعض الأسر لديها قابلية للإصابة بالسل^(١).

ويشير نيسوس إلى توارث اللعنات إشارة غير محددة فهو يقول في سطر ٨٢٠:

κηλὶς ἄφραστος ἐξ ἀλαστόρων τινός.

وفي سطر ٨٣١—٨٣٣ .

πρόσωθεν δὲ ποθεν ἀνακομίζομαι

τύχην δαιμόνων

ἀμπλακίαισι τῶν παρόντων τινος.

انه لا يعرف شيئاً عن هذه اللعنة التي أطيقت عليه ، وقد تكون بسبب ذنب ارتكبه الأجداد . لكن هناك قصة قال عنها الأستاذ جلبرت مري في كتاب يوربيديس وعصره Euripides and His Age ص ١٢٠—١٢١ ، الترجمة العربية ص ٨٦ إنها بحق أكثر المسرحيات اليونانية كفراً بآلهة اليونان^(٢).

وقد اجتمعت في هذه المسرحية عدة عوامل للوصول إلى هذه النتيجة . أولاً : أن النضال المسرحي ἄγών = Agon هو بين الإله أبولون وكريوسا . وثانياً : أن الإله أبولون وسدنة معبده في دلفي قد انحازوا صراحة إلى جانب اسبرطة في حربها

(١) الأستاذ الدكتور عبد الله حسن المسلي ، دراسات في المسرح الأغريقي — ١ إسكيلوس

ص ٨٦—٨٨ .

(٢) جلبرت مري ، يوربيديس وعصره ص ١٢٠—١٢١ .

The Ion is of all the extant plays the most definitely blasphemous against the traditional gods .

مع أثينة ، فأصبح الطعن في أبولون أمرا شائعا لدى الاثينيين^(١) ومع ذلك فإن الصلح يتم بين الجميع في آخر المسرحية بين ايون وأمه التي حاولت قتله بالسهم وبين كوريوس والإله أبولون التي كشفت في النهاية أن الإله أحسن إليها بإنقاذ ابنها ورده إليها وتنصيبه ملكا على أثينة وجدا لجميع الاثينيين .

بل أن كوريوس قبل كل شيء امرأة لذليوربيديس أن يحلل ثورتها العارمة ونفسيها القائمة عندما خيل إليها أنها عقيم وأن زوجها قد عثر على ابنه من صلبه وأنها ستطرد من دارها بعد صبع عشرة سنة من الزواج . أما ولاء المربي المعجوز لمولاته في محنتها واستعداداه للقيام بكل شيء في سبيل أرضائها فهو أمر معروف في قصص يوربيديس الأخرى . فأخلاص مربية فايدرا في قصة هيبوليتوس لا يقل قوة عن ولاء عبد كوريوس .

ومن المفيد أن نتذكر أن الإنسان في كل عصر أو زمان إذا أطبقت عليه المحن أراى البلاء يقسا قسط عليه أو على غيره دون استحقاق تحرك لسانه ضد الآلهة .

يقول تالتيونيون Talthevion في قصة هيفيا ، سطر ٤٨٨ وما بعده عندما هنو . منظر هيفيا التي ترقد على الثرى وقد غفر التراب شعرها وزال عنها عزها وانهاالت عليها المصائب من كل حذب : أى زوس ماذا أستطيع أن أقول ؟ هل تطلع عيناك على البشر ؟ !

ὦ Ζεῦ, τί λέξω; πόττερά σ' ἀνθρώπους ὄραϊν.

(١) أشارتوكيديدس ٥٤٤ ٤٠٤ إلى النبوة التي يمد فيها أبولون بمناصرة أسيرة ضد أثينة . روز ، تاريخ الأدب اليوناني ، ١١٩٢ .

That a stage god should so frankly criticize a god even a pro-
spartan one, gives and idea of the width of Athenian tolerance .

ويشبه ذلك ما جاء على لسان الجوقة في مسرحية هيبوليتوس ، سطر ١١٠٢
 من التردد بين الشك واليقين في رعاية الآلهة للبشر ، بعد نفى هيبوليتوس البرئ
 وصب اللعنات القاتلة عليه ، ونخروجه إلى مصيره المحتوم . وأقوى من ذلك ما
 تعلن الجوقة في سطر ١١٤٦ من سخطها على الآلهة $\muανίω θεοῖσιν$ عندما تفكر
 في نفى هيبوليتوس ومتاعب أمه في الحمل والمخاض التي ذهبت عبثا (سطر ١١٤٤)

$\tilde{\omega} \tau\acute{\alpha}\lambdaαινα$: (١١٤٥)

$\mu\acute{\alpha}τερ, \xiτερες \acute{\alpha}νόνατα$

فان : ميديا ، ١٠٢٩ — ١٠٣١ ، ولا سيما سطر ١٠٣١ :

$\sigmaτερρ\acute{\alpha}\varsigma \acute{\epsilon}νεγκοῦς' \acute{\epsilon}ν τόκοις \acute{\alpha}λγηδόνας.$

المراجع

١٠٠ . جوردن ، هبادات أريكية في منشورات جامعة كاليفورنيا في الآثار
الكلاسيكية نوفمبر سنة ١٩٣٣ .

أبقراط : عن المرض المقدس .

ابن رشد : تلخيص الخطابة ، تحقيق الأستاذ الدكتور محمد سليم سالم .

ابن سينا : الخطابة ، تحقيق الأستاذ الدكتور محمد سليم سالم .

ادوار ديلبك :

Edouard Delebecque Etudes et commentaires Euripide
e la guerre de Peloponese Paris (1951) .

أرسطو : عن فن الشعر ، أرسطو في الكتاب الثالث من مؤلفه في
الريطوريقا .

أرسطو : في كتاب الخطابة أرسطو ، ريطوريقا عن التقرير والتعذيب

أرسطو : عن فن الشعر طبعة هاردي مجموعة . Budé

أرسطوطاليس : فن الشعر ، ترجمة متى بن يونس ، طبعة بدوى القاهرة ١٩٥٣ .

أرسطو فانيس : الضفادع .

أفلاطون : الدفاع عن سقراط .

أفلاطون : فيدون ، طبعة برنت .

أفلاطون : فيدون ، ترجمة الدكتور عزت قرني .

أغسطس نوك :

Augustus Nauck Evripides Perditarum Tragoediarum
Fragmenta Iterum Recevit Lipsae Teubneri (1957) .

البدائع : يوربيديس ، أندروماخا ، ترجمة الأستاذ الدكتور محمد سليم سالم .

أ . و . فيرال :

A. W. Verrall, Euripide The Rationalist: A Study in
the History of Art and Religion, Cambridge.

أوفيد : البطلات .

أيسخيلوس : دراسات في المسرح الأفريقي ، الأستاذ الدكتور عبد الله

المسلمي .

أيسخيلوس ، عن القدر ، دراسات في المسرح الاغريقي نظر الأستاذ

الدكتور عبد الله المسلمي .

Bury : تاريخ اليونان .

باريت :

Barrett, Euripides Hippolytos Eited With Introduction
and commentary by W. S. Barrett Fellow and Tutor of
Keble College Oxford (1964) .

بلوتارك : سيرة نيسوس .

بلاتوس : قصة الوعاء Aulularia ترجمة المرحوم الأستاذ الدكتور

أحمد عبد الرحيم أبو زيد .

بلاتوس : قصة امفيترو طبعة أرثوبالن .

بندار : الأناشيد الأوليمبية .

بول دشرم :

Paul Decharme — Euripide et l'esprit de son théâtre

توكيديديس : ٢ .

جلبرت مري : تاريخ الأدب اليوناني .

جلبرت مري : يوربيديس وعصره .

فيرجيل : الانياذة ٤ .

فيرجيل : الانياذة ٦ .

فرنسوا جوان :

Francois Jouan Euripide et les légendes des chants
Cypriens (1966).

فيلكوت :

Vellacott Ironic Drama Hippolytus .

دف : تاريخ الأدب الروماني، ترجمة الأستاذ الدكتور محمد سليم سالم .

راسين — فايدرا :

Racine Phèdre Nouveaux Classiques — Larous Michel
Autrand.

راسين فايدرا :

Racine Phèdre — Henri Chabot .

ر . ج . ديرل : نساء طروادة :

ر . ك . كناية : عن زواج الأرامل :

R. C. Knight Racine et la grèce (1973) .

ر . ك . كناية : عن كلمة الكراهية

R. C. Knight Racine et la grèce (1973) .

روز : الأساطير اليونانية .

روز : الأساطير اليونانية أسطورة بيرسيوس .

روز : تاريخ الأدب اليوناني .

روز : الأساطير اليونانية عن أسطورة إلهات القدر .

روز : الديانة اليونانية القديمة .

سافو :

Sappho Anthologia Lyrica Éd Hillea Leipzig (1911) .

سيشرون : في كتابه عن طبيعة الآلهة ترجمة H, Rackham في سلسلة

لويب .

سيشرون : الخطيب طبعة Sandys كبردج .

سيشرون : الخطيب طبعة Bederit ليديرج .

سيشرون : الدفاع عن روسكيوس

Cicero Pro Sulla . سيشرون :

سينيكا :

Sénèque Tragadies Tome I Texte établi et traduit par
Leon Herrmann (1924)

سينيكا :

Seneca Tragadies Tr. by F. J. Miller London (1917)
Comparative analysis of the Hippolitus of Euripides, the
Hippolitus of Seneca.

سوفوكليس : أوديب ملكا .

سوفوكليس : إياس .

سوفوكليس : أوديب في كولونا طبعة لويس كابل أكسفورد .

ميريجون ساندرو : الأناشيد الأوليمبية .

شارلرن كندى :

The Oration of Demosthenes IV London (1889) by
Charles Rann Kennedy.

شكسبير : يوليوس قيصر .

كوب : شرح كوب في الدفاع عن الخصم .

كونتليان : مبادئ الخطابة ، ١٠ ، ١٦ .

كونتليان : مبادئ الخطابة ، ١٠ ، ١٦ ، ٤٩ .

كونتليان : مبادئ الخطابة ، ١٠ ، ١٦ ، ٤٩ .

اليسياس : مصرع أراثوستينيس طبعة Teubner .

لويس مريديه :

Louis Mériquier — Euripide Hippolytus .

لويس كونيت :

Louis Cognet “ Que — sais Je ” (Le point des Connaissances actuelles) Le Jansénisme. Paris (1961) .

ليفي

م . أرتو :

Tragédies d' Euripide Trad . Par M. Artaud , Paris (1857) .

م . باتان :

M, Patin , Etudes sur les tragiques grecs, Euripide
Tome I Paris (1873) .

هوراس : رسالة إلى آل بيسو ترجمة محمود علي الغول .

هوراس : رسالة إلى آل بيسو الرسائل ، ٢ ، ٣ .

هوراس : الأناشيد ، ٣ ، ١٦ ، ١٥ .

هوميروس : الألياذة ١٨ ، ٢٠ .

هوميروس : طبعة Merry .

هوميروس : الأوديسيا ، ٨ .

هيردوت : ٦ ، ١٠٨ ، ١٦

ولسيم لانجر : موسوعة تاريخ العالم الترجمة العربية .

ويكلين :

Wecklein Ausgewehlt Tragodien Des Euripides Fur Den
Schulgebrauch Erklart Von N. Wecklein Hippolytos Leip-
zig und Berlin (1908) ,

يوربيديس : هيوليتوس .

يوربيديس : هيقيبا ، ترجمة الأستاذ الدكتور عبد الله المسلمى القاهرة

• ١٩٧٥

يوربيديس : هرقل المجنون .

Stheneboea : يوربيديس

يوربيديس : ميديا

Alcestis : اليكستيس يوربيديس

يوفينال : ١٠

الفهرس

صفحة	
٣	مقدمة
٧	الفصل الأول : قصة فايدرا لسوفو كليس
٩	الشذرات
١٧	الفصل الثاني : قصة هيبوليتوس الأولى ليوربيديس
٢٩	الفصل الثالث : قصة هيبوليتوس الثانية ليوربيديس
٧٥	الفصل الرابع : هيبوليتوس عند فرجيل
٧٧	قصة فايدرا السينكا
١٠٥	الفصل الخامس : مقارنة بين قصتي يوربيديس وقصة فيدرالامين
١٦٣	الفصل السادس : يوربيديس والسياسة
١٧٥	الفصل السابع : المرأة عند يوربيديس
١٨٥	الفصل الثامن : الدين عند يوربيديس
١٩٥	المراجع

مطبعة دار الكتب ٩٥٢٤ / ١٩٨٨ / ٣٣٠٠

رقم الإيداع بدار الكتب ١٩٨٨ / ٤٨٤٥

الترقيم الدولي ISBN 977-01-1848-6

كتب يوربيدس قصتين عن حب فايدرا لابن زوجها
هيوليتوس ولكن في القصة الأولى باحت فايدرا بنفسها بحبها
لهيوليتوس ولكن هذا أساء إلى شعور الاثنين فغير يوربيدس
القصة وجعل المربية هي التي تخبر هيوليتوس بحب زوجة أبيه
له .

ولكن في راسيني وفي سينكا باحت فايدرا بنفسها
لهيوليتوس بحبها له .

وفي الثلاث قصص اليونانية والفرنسية واللاتينية كانت
مغلوبة على أمرها فلم يكن بإرادتها هذا الحب ولكن كانت
ضحية للإلهة أفروديت التي كانت تريد الانتقام من هيوليتوس
لأنه كان يتكبر عليها وييجل الإلهة أرتميس آلهة الصيد وكان
يرفض الحب ويهرب منه .

وقد انتهت القصة بكارثة مروعة بطرق شتى نشأت
باستجابة الإله بوسيدون للجنة التي صلبها ثيسبيوس على ابنه
هيوليتوس .

أما راسيني فقد تأثر في قصته بالوسط الذي كان يعيش فيه
أعنى في بلاط لويس الرابع عشر وماكان يحاك فيه من قصص
غرامية .